叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 摩纳哥弗洛雷斯坦亲王的陨落(the Fall Of Prince Florestan Of Monaco) 000001

2. 摩纳哥弗洛雷斯坦亲王的陨落(the Fall Of Prince Florestan Of Monaco) 000002

3. 摩纳哥弗洛雷斯坦亲王的陨落(the Fall Of Prince Florestan Of Monaco) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

摩纳哥弗洛雷斯坦亲王的陨落(The Fall of Prince Florestan of Monaco)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [træn'skraɪbd] [baɪ] [lez] ['boʊlər] .
This **ebook** **was** **transcribed** **by** **Les** **Bowler** **.**
这 电子书 曾是 转录 经过 莱斯 保龄球手 .

这本电子书由莱斯·鲍勒转录。

[ðə; ði] [fɔ:l]
THE **FALL**
这 落下

坠落

[ʌv; əv]
OF
的

的

[prɪns] [ˌflɔ'rɛstæn] [ʌv; əv] ['mɑ:nəkoʊ] .
PRINCE **FLORESTAN** **OF** **MONACO** **.**
王子 弗洛雷斯坦 的 摩纳哥 .

摩纳哥弗洛雷斯坦王子。

[baɪ] [hɪm'self] .
BY **HIMSELF** **.**
经过 他自己 .

他独自一人。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] . - .
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **1874** **.**
麦克米伦 和 一氧化碳 . - .

麦克米伦公司，1874年。

[[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'zɜ:rvd] .]
[**The** **Right** **of** **Translation** **and** **Reproduction** **is** **reserved** **.** **]**
[这 正确的 的 翻译 和 生殖 是 预订的 .]

【翻译及转载权利保留。】

[pi:] . [wʌn]
p **.** **1**
p . 1

第1页

[ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [prɪns] [ˌflɔ'rɛstæn] [ʌv; əv] ['mɑ:nəkoʊ] .
THE **FALL** **OF** **PRINCE** **FLORESTAN** **OF** **MONACO** **.**
这 落下 的 王子 弗洛雷斯坦 的 摩纳哥 .

摩纳哥弗洛雷斯坦王子的陨落。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [prɪns] [ˌflɔ'rɛstæn] [ʌv; əv] - , [bɔ:rn] [ɪn] - ,
I **am** **Prince** **Florestan** **of** **Wurtemberg** **,** **born** **in** **1850** **,**
我 是 王子 弗洛雷斯坦 的 - , 出生 在 - ,

我是符腾堡的弗洛雷斯坦王子，生于1850年。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] .

and	consequently	now	of	the	mature	age	of	twenty	-	four	.
和	最后	现在	的	这	成熟	年龄	的	二十	-	四	.

因此，他现在已经二十四岁了。

[aɪ] [maɪt] [kɔ:l][maɪ'self] “ [ˌflɔ'rɛstæn] [i:] .

I	might	call	myself	“	Florestan	II	.
我	可能	称呼	我	“	弗洛雷斯坦	二	.

我可能会称自己为“弗洛雷斯坦二世”。

” [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [teɪst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [di'θrəund] [prɪns] ,

”	but	I	think	it	better	taste	for	a	dethroned	prince	,
”	但	我	思考	它	更好的	品尝	为了	一个	被废黜	王子	,

但我认为这更符合一位被废黜王子的品味。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ,

especially	when	he	happens	to	be	a	republican	,
尤其	什么时候	他	发生	到	是	一个	共和党人	,

尤其当他恰好是一名共和党人时，

[tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ri'ælәti] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

to	resume	the	name	that	is	in	reality	his	own	.
到	恢复	这	姓名	那	是	在	现实	他的	自己的	.

恢复使用他原本的名字。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ə'kɜ:rd] [ðɪs] ['wɪntər] ,

Although	the	events	which	I	am	about	to	relate	occurred	this	winter	,
虽然	这	活动	哪个	我	是	关于	到	涉及	发生	这	冬天	,

虽然我接下来要讲述的事情发生在今年冬天，

[soʊ]['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋgland] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - [ˌprɪnsɪ'pæləti][ʌv; əv]

so	little	is	known	in	England	of	the	affairs	of	the	Ex	-	principality	of
所以	小的	是	已知	在	英格兰	的	这	事务	的	这	前任	-	公国	的

在英国，人们对前公国的事务知之甚少。

[pi:] . [ˌtu:'tu:]

p	.	2
p	.	2

['mɑ:nəkoʊ] , [naʊ] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['kɑ:mju:n; kə'mju:n][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

Monaco	,	now	forming	the	French	commune	of	that	name	,
摩纳哥	,	现在	成型	这	法语	公社	的	那	姓名	,

摩纳哥，现为同名的法国市镇，

[ðæt] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][maɪ]['stɔ:ri] ,

that	I	feel	that	the	details	of	my	story	,
那	我	感觉	那	这	细节	的	我的	故事	,

我觉得我的故事细节，

[ɪn'di:d] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [fækts][ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['graʊndɪd] , [wɪl] [bi:; bi] [nu:z] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['ri:dɚz] .

indeed	all	but	the	bare	facts	on	which	it	is	grounded	,	will	be	news	to	English	readers	.
的确	全部	但	这	裸	事实	在	哪个	它	是	接地	,	将要	是	消息	到	英语	读者	.

事实上，除了它所依据的基本事实之外，其余内容对英国读者来说都将是新闻。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [poʊst] ['ɑ:fɪs] [bɪ'li:vz] [ðæt] ['mɑ:nəkoʊ][fɔ:rmz][pɑ:rt][ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

The	English	Post	Office	believes	that	Monaco	forms	part	of	Italy	,
这	英语	邮政	办公室	相信	那	摩纳哥	表格	部分	的	意大利	,

英国邮政总局认为摩纳哥是意大利的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ðæt] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [fræns] [ɪn]

and	the	general	election	extinguished	the	telegrams	that	arrived	from	France	in
和	这	一般的	选举	熄灭	这	电报	那	到达的	从	法国	在

['februeri] [læst] .

February	last	.
二月	最后的	.

大选使去年二月从法国发来的电报彻底失效。

[ɔ:l] [hu:] ['fɑ:loʊ][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]['pɑ:lətɪks][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] [prɪns] [tʃɑ:rlz] - ,

All	who	follow	continental	politics	are	aware	that	the	Prince	Charles	Honoré	,
全部	WHO	跟随	大陆	政治	是	意识到的	那	这	王子	查尔斯	-	,

所有关注欧洲大陆政治的人都知道，查尔斯·奥诺雷王子

[noʊn] [æz; əz] [tʃɑ:rlz] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʌv; əv]['mɑ:nəkoʊ] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [kɔ:ld] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

known	as	Charles	III	.	of	Monaco	,	and	also	called	on	account	of	his
已知	作为	查尔斯	三、	.	的	摩纳哥	,	和	还	称为	在	帐户	的	他的

[ɪn'fɜ:rməti] “ [ðə; ði][blaɪnd] [prɪns] ,

infirmity	“	the	blind	prince	,
虚弱	“	这	瞎的	王子	,

他被称为摩纳哥的查理三世，也因其身体虚弱而被称为“盲王子”。

” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['poʊt(ə)nteɪt][ʌv; əv]['mɑ:nəkoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['gæmblɪŋ] ['si:z(ə)n] ;

”	was	the	ruling	potentate	of	Monaco	during	the	last	gambling	season	;
”	曾是	这	裁决	强势	的	摩纳哥	期间	这	最后的	赌博	季节	;

是上个赌博季摩纳哥的统治者；

[ðæt] [ðer; ðər] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði]['daʊədʒər] ['prɪnses] ;

that	there	lived	with	him	his	mother	,	the	dowager	princess	;
那	那里	居住地	和	他	他的	母亲	,	这	老妇	公主	;

与他同住的还有他的母亲，也就是王太后；

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [wɪð; wɪθ][wʌn][sʌn] , [prɪns] ['ælbərt] , ['dʌk][di:][ˌvælən'ti:nwɑ:] ,

that	he	was	a	widower	with	one	son	,	Prince	Albert	,	Duc	de	Valentinois	,
那	他	曾是	一个	鳏夫	和	一	儿子	,	王子	阿尔伯特	,	杜克	德	瓦伦丁诺伊斯	,

他是一位鳏夫，有一个儿子，阿尔伯特王子，瓦伦蒂诺公爵。

[er] [ə'pærənt] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] ;

heir	apparent	to	the	throne	;
继承人	明显	到	这	王座	;

王位继承人；

[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][baɪ][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [mə'ri:] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] ,

that	the	latter	had	by	his	marriage	with	the	Princess	Marie	of	Hamilton	,
那	这	后者	有	经过	他的	婚姻	和	这	公主	玛丽	的	汉密尔顿	,

后者是通过与汉密尔顿的玛丽公主的婚姻而拥有的。

['sɪstər][tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] , [wʌn]

sister	to	the	Duke	of	Hamilton	,	one
姐姐	到	这	公爵	的	汉密尔顿	,	一

汉密尔顿公爵的妹妹，一位

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

[sʌn] [hu:] [ɪn] - [wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ;

son	who	in	1873	was	six	years	old	;
儿子	WHO	在	-	曾是	六	年	老的	;

儿子在 1873 年时六岁；

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] [lɪvd] [ɑ:n][em] . [blæŋk][ðə; ði] [le'si:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [teiblz] .

that	all	the	family	lived	on	M	.	Blanc	the	lessee	of	the	gambling	tables	.
那	全部	这	家庭	居住地	在	M	.	布兰克	这	承租人	的	这	赌博	表格	.

全家人都住在赌场承租人布朗先生的家里。

[bʌt; bət]['mɑ:nəkoʊ][ɪz] [ʃʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər]

But	Monaco	is	shut	off	from	the	rest	of	the	world	except	in	the	winter
但	摩纳哥	是	关闭	离开	从	这	休息	的	这	世界	除了	在	这	冬天

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

但摩纳哥除了冬季以外，与世隔绝。

[ænd; ənd] [fju:] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læmitiz] [wɪtʃ] [sɪns] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['dʒænjueri]

and	few	have	heard	of	the	calamities	which	since	the	end	of	January
和	很少	有	听到	的	这	灾难	哪个	自从	这	结尾	的	一月

[hæv; həv] [reɪnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['fæməli] .

have	rained	upon	the	ruling	family	.
有	下雨了	之上	这	裁决	家庭	.

很少有人听说自一月底以来，统治家族遭遇了怎样的灾难。

[maɪ]['kʌz(ə)n] , [prɪns] ['ælbərt] , [ðə; ði] “ ['seɪlər] [prɪns] , ” [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,

My	cousin	,	Prince	Albert	,	the	“	Sailor	Prince	,	”	a	good	fellow	of	my	own	age	,
我的	表哥	,	王子	阿尔伯特	,	这	“	水手	王子	,	”	一个	好的	同伴	的	我的	自己的	年龄	,

我的表弟阿尔伯特王子，人称“水手王子”，是一位与我同龄的好伙伴，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [fɔ:lt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ræʃ] [lʌv] [ʌv; əv] ['ju:sləsli] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

with	no	fault	but	his	rash	love	of	uselessly	braving	the	perils	of	the	ocean
和	不	过错	但	他的	皮疹	爱	的	无用	勇敢	这	危险	的	这	海洋

,

,

,

他唯一的过错就是鲁莽地热爱冒险，不顾一切地挑战海洋的危险。

[hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [wɔ:rnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [bɪ'fɔ:l] [hɪm; ɪm] .

had	often	been	warned	of	the	fate	that	would	one	day	befall	him	.
有	经常	到过	警告	的	这	命运	那	会	一	天	降临	他	.

他曾多次被警告过自己终有一天会遭遇的命运。

[wʌns] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][tu:; tə] [si:] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] [wen] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [stɔ:rm]

Once	when	a	boy	he	had	put	to	sea	in	his	boat	when	a	fearful	storm
一次	什么时候	一个	男生	他	有	放	到	海	在	他的	船	什么时候	一个	可怕	风暴

[wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] ,

was	raging	,
曾是	愤怒	,

他还是个男孩的时候，曾驾着小船出海，当时正值可怕的风暴肆虐之时。

[hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'set][dʒʌst][ɔ:f][ðə; ði][pɔɪnt][æt; ət]['mɑ:nəkoʊ] ,

had	been	upset	just	off	the	point	at	Monaco	,
有	到过	沮丧的	只是	离开	这	观点	在	摩纳哥	,

在摩纳哥的比赛中，他们曾一度在积分榜边缘遭遇挫折。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['gæləntri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər][ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] [hu:]

and	had	been	saved	only	by	the	gallantry	of	a	sailor	of	the	port	who
和	有	到过	已保存	仅有的	经过	这	英勇	的	一个	水手	的	这	港口	WHO

[hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ɪn] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɑ:vrənz] [sʌn] [ə'floʊt] .

had	risked	his	own	life	in	keeping	his	sovereign's	son	afloat	.
有	冒险	他的	自己的	生活	在	保持	他的	主权者的	儿子	漂浮	.

他之所以能获救，全赖于港口一位水手的英勇行为，这位水手冒着生命危险，让君主的儿子免于沉没。

[ɪn][ɑːk'toʊbər] - [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kʌz(ə)n] [bɔːt] [æt; ət] ['plɪməθ] [æn; ən]

In	October	1873	my	unfortunate	cousin	bought	at	Plymouth	an
在	十月	-	我的	不幸	表哥	买	在	普利茅斯	一个

1873年10月，我那不幸的表弟在普利茅斯买了一处房产。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

['ɪŋglɪʃ] ['seɪlɪŋ] [jɑːt] [ʌv; əv] - [tʌnz] .

English	sailing	yacht	of	450	tons	.
英语	帆船	游艇	的	-	吨	.

450吨的英国帆船。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [stiːm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɪt]

He	had	a	sailor's	contempt	for	steam	,	which	he	told	me	was	only	fit
他	有	一个	水手的	鄙视	为了	蒸汽	,	哪个	他	讲述	我	曾是	仅有的	合身

[fɔːr; fər] ['lʌbɚz] ,

for	lubbers	,
为了	笨蛋	,

他对蒸汽动力装置抱有水手般的蔑视，他告诉我，那玩意儿只适合笨蛋用。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn][noʊ'vembər][tuː; tə] [siː]

when	he	came	up	and	stayed	with	me	at	Cambridge	in	November	to	see
什么时候	他	来了	向上	和	入住	和	我	在	剑桥	在	十一月	到	看

[ðə; ði] “ [fɔːz] .

the	“	fours	.
这	“	四	.

11 月，他来到剑桥，和我一起住，观看“四人组”比赛。

” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['bɑːrgən] ,

”	He	explained	to	me	then	that	he	had	got	a	bargain	,
”	他	解释	到	我	然后	那	他	有	得到	一个	便宜货	,

“他当时向我解释说，他捡了个大便宜。”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [jɑːt] [fɔːr; fər][wʌn] - [θɜːrd][hɜːr; hər]['vælјuː] ,

that	he	had	bought	his	yacht	for	one	-	third	her	value	,
那	他	有	买	他的	游艇	为了	一	-	第三	她	价值	,

他买下这艘游艇的价格只有它价值的三分之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kruː] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [men] .

and	that	he	was	picking	up	a	capital	crew	of	thirty	men	.
和	那	他	曾是	挑选	向上	一个	首都	全体人员	的	三十	男人	.

他当时正在招募一支由三十名精锐队员组成的队伍。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [baɪ] [jɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd][ðer; ðər]['vælјuː] ,

He	had	no	need	to	buy	yachts	for	a	third	their	value	,
他	有	不	需要	到	买	游艇	为了	一个	第三	他们的	价值	,

他完全没必要花三分之一的价格去买游艇。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] ,

for	he	was	rich	enough	and	to	spare	,
为了	他	曾是	富有的	足够的	和	到	空闲的	,

因为他非常富有，而且绰绰有余。

['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv]

having	enjoyed	the	large	fortune	of	his	mother	from	the	time	he	came	of
拥有	享受	这	大的	财富	的	他的	母亲	从	这	时间	他	来了	的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

他从成年起就继承了母亲的大笔财富。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][væst] ['fɔrists] [ɪn]['beldʒəm] — [pɑːrt][ʌv; əv] [sɔɪniːz] [fɔːr; fər]

She	was	a	Mérode	,	and	vast	forests	in	Belgium	—	part	of	Soignies	for
她	曾是	一个	-	,	和	广阔的	森林	在	比利时	—	部分	的	索尼	为了

['ɪnstəns] — [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

instance	—	belonged	to	him	.
实例	—	属于	到	他	.

她是梅罗德家族的人，比利时的大片森林——例如索尼的一部分——都属于他。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][hɜːr; hər][oʊn] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪljən] [fræŋks] ,

His	wife	had	her	own	fortune	of	four	and	a	half	million	francs	,
他的	妻子	有	她	自己的	财富	的	四	和	一个	一半	百万	法郎	,

他的妻子拥有四百五十万法郎的财产。

['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə'baʊt]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

bringing	her	in	about	seven	thousand	pounds	a	year	,
带来	她	在	关于	七	千	磅	一个	年	,

她每年能从中赚取约七千英镑。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn][hɪm'self] .

so	he	was	able	to	spend	all	his	money	on	himself	.
所以	他	曾是	有能力的	到	花费	全部	他的	钱	在	他自己	.

所以他可以把所有的钱都花在自己身上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [dres] , [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd]

He	did	not	spend	it	on	his	dress	,	for	when	he	came	to	Cambridge	and
他	做过	不是	花费	它	在	他的	裙子	,	为了	什么时候	他	来了	到	剑桥	和

[wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst]

was	introduced
曾是	介绍

他没有把钱花在衣服上，因为当他来到剑桥并被介绍时……

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɔmpsn] , [hiː; hi] ['niːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [dres] [suːt][tuː; tə][daɪn][ɪn][æt; ət]

to	Dr	.	Thompson	,	he	neither	had	a	dress	suit	to	dine	in	at
到	博士	.	汤普森	,	他	两者都不	有	一个	裙子	套装	到	用餐	在	在

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

the	lodge	,
这	小屋	,

汤普森博士说，他既没有适合在旅馆用餐的正装，

[nɔːr][ə; eɪ] [blæk] ['mɔːrnɪŋ] [koʊt][tuː; tə][pʊt][ɑːn][fɔːr; fər][hɔːl] , [wer] [hɪz; ɪz] [rʌf] [piː] - ['dʒækɪt]

nor	a	black	morning	coat	to	put	on	for	hall	,	where	his	rough	pea	-	jacket
也不	一个	黑色的	早晨	外套	到	放	在	为了	大厅	,	在哪里	他的	粗糙的	豌豆	-	夹克

['skændəˌlaɪzd][ðə; ði] “ [skaʊts] .

scandalised	the	“	scouts	.
丑闻	这	“	侦察兵	.

也没有黑色晨礼服可以穿去礼堂，他那件粗糙的呢子大衣让“童子军”们感到震惊。

” [hiː; hi] [seɪld] [frʌm; frəm] ['plɪməθ] [ɪn][noʊ'vembər] , [ænd; ənd] [riːtʃt] ['mɑːnəkoʊ][æt; ət][ðə; ði][end]

”	He	sailed	from	Plymouth	in	November	,	and	reached	Monaco	at	the	end
”	他	航行	从	普利茅斯	在	十一月	,	和	达到	摩纳哥	在	这	结尾

[ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] .

of	that	month	.
的	那	月	.

“他于11月从普利茅斯启航，并于当月底抵达摩纳哥。”

[ɪn] [dɪ'sembər] [hi:; hi] [meɪd] ['sevrəl] [iks'kə:ʃənz] ,

In	December	he	made	several	excursions	,
在	十二月	他	制成	一些	短途旅行	,

12月他进行了几次短途旅行，

[ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][goʊ][tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

in	none	of	which	did	his	father	go	to	sea	with	him	,
在	没有任何	的	哪个	做过	他的	父亲	去	到	海	和	他	,

他父亲从未和他一起出海。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] 26th [ʌv; əv]['dʒænjueri] , [æz; əz] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,

but	on	the	26th	of	January	,	as	ill	luck	would	have	it	,
但	在	这	26th	的	一月	,	作为	患病的	运气	会	有	它	,

但不幸的是，1月26日，

[hi:; hi] ['temptɪd] [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θri:] [deɪz] - [kru:z] .

he	tempted	my	poor	uncle	to	go	with	him	for	a	three	days	'	cruise	.
他	受诱惑	我的	贫穷的	叔叔	到	去	和	他	为了	一个	三	天	-	巡航	.

他诱惑我可怜的叔叔跟他一起去进行为期三天的游轮旅行。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɑ:n][tu:; tə] [bloʊ] [hɑ:rd] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv]

It	came	on	to	blow	hard	that	night	,	and	nothing	was	ever	heard	of
它	来了	在	到	吹	难的	那	夜晚	,	和	没有什么	曾是	曾经	听到	的

[ðem; ðəm] [ə'gen] .

them	again	.
他们	再次	.

当晚风势猛烈起来，之后就再也没有他们的消息了。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət]['mɑ:nəkoʊ][ɑ:n][ðə; ði] 27th [ænd; ənd] 28th ,

Great	was	the	excitement	at	Monaco	on	the	27th	and	28th	,
伟大的	曾是	这	激动	在	摩纳哥	在	这	27th	和	28th	,

27日和28日，摩纳哥的气氛非常热烈。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] 29th [ðə; ði][wɜ:rst][wʌz; wəz] [noʊn] ,

but	on	the	29th	the	worst	was	known	,
但	在	这	29th	这	最差	曾是	已知	,

但29日，最糟糕的情况出现了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]['dʒenəuə] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [oʊld] ['prɪnses] — [hu:]

as	a	telegram	from	Genoa	informed	the	unfortunate	old	princess	—	who
作为	一个	电报	从	热那亚	知情的	这	不幸	老的	公主	—	WHO

[hæz; həz][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['fækltiz] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['eɪti] - [sɪks] — [ðæt][hɜ:r; hər][sʌn][ænd; ənd]

has	all	her	faculties	at	the	age	of	eighty	-	six	—	that	her	son	and
有	全部	她	学院	在	这	年龄	的	八十	-	六	—	那	她	儿子	和

['grænsʌn] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ,

grandson	were	both	numbered	with	the	dead	,
孙子	是	两个都	编号	和	这	死的	,

来自热那亚的一封电报告知这位不幸的老公主——她虽然已经八十六岁高龄，但头脑依然清醒——她的儿子和孙子都已去世。

[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:t(ə)n] [jɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:lən]

for	one	of	the	boats	of	the	rotten	yacht	had	been	fallen
为了	一	的	这	船	的	这	烂	游艇	有	到过	倒下

因为那艘破旧游艇上的其中一艘船已经沉没了。

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ɪn][wɪð; wɪθ][baɪ][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['ves(ə)l] ['floʊtɪŋ] ['empti] [ɪn][mɪd] [siː] .

in	with	by	a	fishing	vessel	floating	empty	in	mid	sea	.
在	和	经过	一个	钓鱼	血管	漂浮的	空的	在	中	海	.

一艘空荡荡的渔船漂浮在大海中央。

[ðə; ðiː][kɔːn'seɪl][ˌdɛ'tɑː, ˌdeɪ'tɑː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kɔːld] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ðiː] ['gʌvərnər] ['dʒen(ə)rəl] ,

The	Conseil	d'Etat	was	at	once	called	together	by	the	Governor	General	,
这	委员会	d'etat	曾是	在	一次	称为	一起	经过	这	州长	一般的	,

总督立即召集了国务委员会。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['prɪnses] [mə'riː] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][baɪ][ðer; ðər]['ɔːrdər]

and	the	little	boy	of	the	Princess	Marie	proclaimed	by	their	order
和	这	小的	男生	的	这	公主	玛丽	宣布	经过	他们的	命令

[æt; ət][ðə; ðiː]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

at	the	market	-	place	.
在	这	市场	-	地方	.

玛丽公主的小男孩被他们在集市上宣布为公主。

[ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['poʊstɪd][ɪn][ðə; ðiː] [taʊn] [ðə; ðiː]['moʊmənt][ðə; ðiː] ['sɪtɪŋ] ['endɪd] ,

A	proclamation	was	posted	in	the	town	the	moment	the	sitting	ended	,
一个	公告	曾是	发布	在	这	镇	这	片刻	这	坐着	结束	,

会议结束后，镇上立即张贴了一份公告。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ðiː][dʒɔɪnt]['riːdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ðiː]['daʊədʒər] ['prɪnses] [ænd; ənd][ʌv; əv]['bærən] - .

declaring	the	joint	regency	of	the	dowager	princess	and	of	Baron	Imberty	.
声明	这	联合的	摄政时期	的	这	老妇	公主	和	的	男爵	-	.

宣布由皇太后和伊姆伯蒂男爵共同摄政。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['prɪnses] [mə'riː] , [huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld]

A	telegram	was	sent	to	Princess	Marie	,	who	was	staying	with	her	child
一个	电报	曾是	发送	到	公主	玛丽	,	WHO	曾是	入住	和	她	孩子

[æt; ət] [naɪs] ,

at	Nice	,
在	好的	,

一份电报被送往当时正和孩子待在尼斯的玛丽公主。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

informing	her	of	her	husband's	death	and	of	the	accession	of	her
通知	她	的	她	丈夫的	死亡	和	的	这	加入	的	她

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

告知她丈夫去世以及儿子继位的消息，

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [kən'faɪd] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l]['dʌk][diː][ˌvælən'tiːnwɑː][tuː; tə]

and	begging	that	she	would	the	next	day	confide	the	little	Duc	de	Valentinois	to
和	乞讨	那	她	会	这	下一个	天	信任	这	小的	杜克	德	瓦伦丁诺伊斯	到

[ðə; ðiː] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðiː]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [gɑːrdz] ,

the	deputation	of	the	councillors	of	state	and	of	the	officers	of	guards	,
这	代表团	的	这	议员们	的	状态	和	的	这	警官	的	守卫	,

并恳求她第二天将小瓦伦蒂诺公爵的情况告知国务委员代表团和卫队军官。

[huː] [wʊd] [riːtʃ] [naɪs] [baɪ] [treɪn] [æt; ət] [nuːn] .

who	would	reach	Nice	by	train	at	noon	.
WHO	会	抵达	好的	经过	火车	在	中午	.

他们将在中午乘火车抵达尼斯。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'spætʃ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['daʊədʒər]

She	was	in	the	same	despatch	assured	that	on	the	death	of	the	old	dowager
她	曾是	在	这	相同的	调度	保证	那	在	这	死亡	的	这	老的	老妇

['prɪnses] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [sək'si:d] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒənsi] ,

princess	she	should	succeed	her	in	the	regency	,
公主	她	应该	成功	她	在	这	摄政时期	,

她在同一份文件中被告知，老太后去世后，她将继承摄政之位。

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[bʌt; bət][fɔ:r; fər]['fæməli]['ri:z(ə)nz][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ɪn'lɑ:rdʒ] ,

but	for	family	reasons	on	which	I	need	not	enlarge	,
但	为了	家庭	原因	在	哪个	我	需要	不是	放大	,

但出于一些家庭原因（此处无需赘述），

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [nɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər][sʌn] .

she	was	requested	not	on	this	occasion	to	accompany	her	son	.
她	曾是	请求	不是	在	这	场合	到	陪伴	她	儿子	.

她被要求这次不要陪同儿子。

[ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [lɜ:rnt] [baɪ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bærən] ; [aɪ] ,

All	this	I	learnt	by	a	telegram	from	the	baron	;	I	,
全部	这	我	学会了	经过	一个	电报	从	这	男爵	;	我	,

这一切都是我从男爵的一封电报中得知的；我，

[æz; əz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [prɪns] ,

as	the	son	of	the	sister	of	the	late	prince	,
作为	这	儿子	的	这	姐姐	的	这	晚的	王子	,

作为已故王子的妹妹的儿子，

['hævɪŋ] [naʊ] [bɪ'kʌm] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [nekst] [er] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]['mɑ:nəkoʊ] .

having	now	become	most	unexpectedly	next	heir	to	the	throne	of	Monaco	.
拥有	现在	变得	最多	不料	下一个	继承人	到	这	王座	的	摩纳哥	.

他出人意料地成为了摩纳哥王位的下一任继承人。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv][maɪ]['evər] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [sək'si:d]

I	had	no	idea	of	the	possibility	of	my	ever	being	called	upon	to	succeed
我	有	不	主意	的	这	可能性	的	我的	曾经	存在	称为	之上	到	成功

[ə; eɪ] ['helθi] [bɔɪ] [ʌv; əv][sɪks] ,

a	healthy	boy	of	six	,
一个	健康	男生	的	六	,

我做梦也没想到，有一天我会被委以重任，去接替一个六岁的健康男孩。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['mætər] [noʊ] [θɔ:t] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ]

and	gave	the	matter	no	thought	but	one	of	regret	at	the	death	of	my
和	给予	这	事情	不	想法	但	一	的	后悔	在	这	死亡	的	我的

['gælənt]['kʌz(ə)n]['ælbərt] ,

gallant	cousin	Albert	,
英勇	表哥	阿尔伯特	,

除了对英勇的表兄阿尔伯特去世的悲痛之外，我没有想太多。

[hu:] [ɪn][ðə; ði] ['prʌʃən] [wɔ:r][hæd; həd] [pru:vd] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['neɪvi] ,

who	in	the	Prussian	war	had	proved	his	courage	in	the	French	navy	,
WHO	在	这	普鲁士	战争	有	已证实	他的	勇气	在	这	法语	海军	,

他在普鲁士战争中曾在法国海军证明了自己的勇气，

[waɪl] [aɪ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['oʊldər] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
while **I** **,** **had** **I** **been** **older** **,** **should** **have** **had** **to** **have** **fought** **upon** **the**
尽管 我 , 有 我 到过 老 , 应该 有 有 到 有 战斗 之上 这
['ʌðər] [saɪd] ,
other **side** **,**
其他 边 ,

而如果我年纪更大一些，就应该站在敌方阵营作战了。

[maɪ] ['fɑ:ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] - .
my **father** **having** **been** **a** **prince** **of** **Wurtemberg** **.**
我的 父亲 拥有 到过 一个 王子 的 - .

我的父亲曾是符腾堡的王子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][maɪ] [weɪz] .
I **was** **thoroughly** **English** **in** **my** **ways** **.**
我 曾是 彻底 英语 在 我的 方式 .

我的言行举止完全是英国式的。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][waɪd][ænd; ənd]['lɪbərəl] [vju:z] , [dis'laikɪŋ] “ [prə'fesəz] ” [æz; əz] [mʌtʃ]
My **father** **,** **a** **man** **of** **wide** **and** **liberal** **views** **,** **disliking** **“** **professors** **”** **as** **much**
我的 父亲 , 一个 男人 的 宽的 和 自由主义 浏览 , 不喜欢 “ 教授们 ” 作为 很多
[æz; əz]['mɪstər] . [dɪz'reli] [dʌz] ,
as **Mr** **.** **Disraeli** **does** **,**
作为 先生 . 迪斯雷利 做 ,

我的父亲是一位思想开明、思想自由的人，他和迪斯雷利先生一样讨厌“教授”这个群体。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [dɪs'trʌstɪŋ] ['prʌʃən]
and **especially** **distrusting** **Prussian**
和 尤其 不信任 普鲁士

尤其是不信任普鲁士人

[pi:] . [eɪt]
p **.** **8**
p . 8

['pedəgɔgz] , [hæd; həd][sent][ˌem 'i:][tu:; tə] ['i:tn] [ænd; ənd][tu:; tə]['trɪnəti] .
pedagogues **,** **had** **sent** **me** **to** **Eton** **and** **to** **Trinity** **.**
教育家 , 有 发送 我 到 伊顿公学 和 到 三位一体 .

教育家们把我送到伊顿公学和三一学院。

[æt; ət] ['i:tn] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] ['ræðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [s'kɒləz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][maɪ] [mɔ:r]
At **Eton** **I** **had** **lived** **rather** **with** **the** **King's** **scholars** **than** **with** **my** **more**
在 伊顿公学 我 有 居住地 相当 和 这 国王学院 学者们 比 和 我的 更多的
['nætʃ(ə)rəl]['ælaɪz] ,
natural **allies** **,**
自然的 盟国 ,

在伊顿公学，我更多地是和国王的学者们一起生活，而不是和我的天然盟友们在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪm'baɪbd][sʌm; səm] [vju:z] [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn]
and **had** **imbibed** **some** **views** **at** **which** **my** **poor** **father** **would** **have** **groaned**
和 有 吸收 一些 浏览 在 哪个 我的 贫穷的 父亲 会 有 呻吟
.
:
.

他还吸收了一些观点，我可怜的父亲听到这些观点一定会唉声叹气。

[wen] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [maɪ] [f'rendʃɪps] [wɜːr; wər] [ɪn] ['kɪŋz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn] [θɜːrd]

When	I	went	up	to	Cambridge	my	friendships	were	in	King's	rather	than	in	Third
什么时候	我	去	向上	到	剑桥	我的	友谊	是	在	国王学院	相当	比	在	第三

['trɪnəti] ,

Trinity	,
三位一体	,

我上剑桥大学的时候，我的朋友主要在国王学院而不是三一学院。

[ænd; ənd] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [naʊ] ['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] ['spektəkld] [ʌndəg'rædʒʊəts] ,

and	my	opinions	were	those	now	popular	among	spectacled	undergraduates	,
和	我的	意见	是	那些	现在	受欢迎的	之中	戴眼镜的	本科生	,

['neɪmli] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

namely	,	universal	negation	.
即	,	普遍的	否定	.

而我的观点，正是当时戴眼镜的大学生们所流行的观点，即普遍否定。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [dʒɔɪnd] [fɜːrst] ['trɪnəti] [boʊt] [klʌb] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θɜːrd] ,

I	even	joined	First	Trinity	Boat	Club	,	instead	of	Third	,
我	甚至	加入	第一的	三位一体	船	俱乐部	,	反而	的	第三	,

我甚至加入了第一三一划船俱乐部，而不是第三三一划船俱乐部。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪk'skluːsɪv] [fɔːr; fər] [maɪ] ['prɪnsli]

because	the	gentlemen	of	the	latter	were	too	exclusive	for	my	princely
因为	这	先生们	的	这	后者	是	也	独家的	为了	我的	王子

[teɪsts] .

tastes	.
口味	.

因为后者的绅士们太过高雅，不符合我这种王子般的品味。

['dʊrɪŋ] [maɪ] [fɔːr] ['jɪrz] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [aɪ] [hæd; həd] [rəud] [ɪn] [fɜːrst] ['trɪnəti] ['sekənd] .

During	my	four	years	at	Cambridge	I	had	rowed	in	First	Trinity	Second	.
期间	我的	四	年	在	剑桥	我	有	划船	在	第一的	三位一体	第二	.

在剑桥大学的四年里，我曾代表剑桥大学一队和二队参加赛艇比赛。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːniən] ['mɪstər] . ['siːli] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] ,

I	had	heard	at	the	Union	Mr	.	Seeley	defend	the	Commune	,
我	有	听到	在	这	联盟	先生	.	西利	保卫	这	公社	,

我曾在学生会上听到西利先生为公社辩护，

[ænd; ənd] [ə'poʊz] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnəs(ə)nt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə]

and	oppose	a	motion	declaring	it	innocent	because	it	did	not	go	on	to
和	反对	一个	运动	声明	它	清白的	因为	它	做过	不是	去	在	到

[ɪk'spres] [ðə; ði] “ [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] [ðə; ði]

express	the	“	love	and	affection	”	with	which	that	body	was	regarded	by	the
表达	这	“	爱	和	感情	”	和	哪个	那	身体	曾是	认为	经过	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

University	.
大学	.

并反对一项宣布其无罪的动议，因为该动议没有继续表达大学对该机构的“爱和感情”。

[aɪ] [hæd; həd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ]

I	had	supported	a	young
我	有	有	一个	年轻的

我曾资助过一位年轻人

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

['feloʊ] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [wen] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rplʌs] [fʌndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:niən] [sə'saɪəti]

fellow	of	Trinity	when	he	showed	that	the	surplus	funds	of	the	Union	Society
同伴	的	三位一体	什么时候	他	显示	那	这	剩余	资金	的	这	联盟	社会

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['stætʃu:z] [ʌv; əv] [mæt'tsi:ni:] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [smɔ:l]

should	be	applied	to	the	erection	of	statues	of	Mazzini	in	all	the	small
应该	是	应用	到	这	勃起	的	雕像	的	马志尼	在	全部	这	小的

['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] — [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [wʌz; wəz] ['kærid] ,

villages	of	the	West	of	England	—	a	motion	which	I	believe	was	carried	,
村庄	的	这	西方	的	英格兰	—	一个	运动	哪个	我	相信	曾是	携带	,

三一学院的一位成员提出，应将联合会的盈余资金用于在英格兰西部所有的小村庄竖立马志尼的雕像——我相信这项动议获得了通过。

[bʌt; bət] ['nu:trəˌlaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ju:niən] [sə'saɪəti] [pə'zest] [noʊ] ['sɜ:rplʌs] [fʌndz] .

but	neutralized	by	the	fact	that	the	Union	Society	possessed	no	surplus	funds	.
但	中和	经过	这	事实	那	这	联盟	社会	拥有	不	剩余	资金	.

但由于工会没有盈余资金，这一结果被抵消了。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪn'estɪməb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['lektʃərz] [ʌv; əv]

I	had	also	had	the	inestimable	advantage	of	attending	the	lectures	of
我	有	还	有	这	不可估量	优势	的	参加	这	讲座	的

[prə'fesər] ['fɔsɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pʊr] [lɔ:z] .

Professor	Fawcett	on	the	English	poor	laws	.
教授	福西特	在	这	英语	贫穷的	法律	.

我还有幸聆听了福西特教授关于英国济贫法的讲座，这对我来说是一次无比宝贵的机会。

[aɪ] [hæd; həd] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

I	had	,	by	the	way	,
我	有	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，我曾经.....

['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [moʊst] [ə'mju:zɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ju:niən] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] ,

almost	forgotten	the	most	amusing	of	all	the	Union	episodes	of	my	time	,
几乎	被遗忘的	这	最多	有趣	的	全部	这	联盟	剧集	的	我的	时间	,

几乎忘记了我记忆中最有趣的一集《联盟》剧集，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dɪlk] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [hɔ:l] ,

which	was	the	rising	of	Mr	.	Dilke	of	Trinity	Hall	,
哪个	曾是	这	上升	的	先生	.	迪尔克	的	三位一体	大厅	,

这就是三一学院迪尔克先生的崛起。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dɪlks] ['brʌðər] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['ri:əl] ['tælənt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

Sir	Charles	Dilke's	brother	—	but	a	man	of	more	real	talent	than	his	brother
先生	查尔斯	迪尔克的	兄弟	—	但	一个	男人	的	更多的	真实的	天赋	比	他的	兄弟

,

,

,

查尔斯·迪尔克爵士的弟弟——但他比哥哥更有才华。

[ɔ:l'ðoʊ] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [lə'gu:briəs] ['spi:kər] — [tu:; tə] [mu:v] [ðæt] [hɪz; ɪz]

although	,	if	possible	,	a	still	more	lugubrious	speaker	—	to	move	that	his
虽然	,	如果	可能的	,	一个	仍然	更多的	忧郁的	扬声器	—	到	移动	那	他的

['brʌðɚz] ['pɔ:rtrət] ,

brother's	portrait	,
兄弟	肖像	,

不过，如果可能的话，最好是一位更加忧郁的说话者——去搬动他哥哥的画像，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['edmənd] [fɪt'smɔrɪs] , [ðə; ði] ['kɑ:mjənɪst] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
together **with** **that** **of** **Lord** **Edmond** **Fitzmaurice** **,** **the** **communist** **brother** **of** **a**
一起 和 那 的 主 埃德蒙 菲茨莫里斯 , 这 共产 兄弟 的 一个
['mɑ:rkwɪs][ænd; ənd][ə; eɪ][kən'dʒi:niəl]['spɪrɪt] ,
Marquis **and** **a** **congenial** **spirit** **,**
侯爵 和 一个 相投 精神 ,

与侯爵的共产主义兄弟、志趣相投的埃德蒙·菲茨莫里斯勋爵一起，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti]
should **be** **suspended** **in** **the** **committee**
应该 是 暂停 在 这 委员会

应暂停其在委员会的职务。

[pi:] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[ru:m] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑ:di] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [fər'su:θ] ,
room **to** **watch** **over** **the** **deliberations** **of** **that** **body** **,** **because** **,** **forsooth** **,**
房间 到 手表 超过 这 审议 的 那 身体 , 因为 , 真的 ,

有空间监督该机构的审议过程，因为，的确，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti]
they **had** **happened** **to** **be** **president** **and** **vice** **-** **president** **of** **the** **Society**
他们 有 发生 到 是 总统 和 副 - 总统 的 这 社会
[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [nu:] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'skrɪpʃənz]
at **a** **moment** **when** **the** **new** **buildings** **were** **begun** **out** **of** **the** **subscriptions**
在 一个 片刻 什么时候 这 新的 建筑物 是 开始 出去 的 这 订阅
[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
of **such** **very** **different** **politicians** **as** **the** **Prince** **of** **Wales** **,**
的 这样的 非常 不同的 政治家 作为 这 王子 的 威尔士 ,

他们恰好在威尔士亲王等各界政治人物的捐款下，开始建造新建筑的时候，担任该协会的会长和副会长。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['devənʃə] , [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['paʊɪs] .
the **Duke** **of** **Devonshire** **,** **and** **Lord** **Powis** **.**
这 公爵 的 德文郡 , 和 主 鲍伊斯 .

德文郡公爵和波伊斯勋爵。

['mɪstər] . [dɪlk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rædɪklz] [wɜ:r; wər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ænd; ənd]
Mr **.** **Dilke** **and** **his** **radicals** **were** **sometimes** **in** **a** **majority** **and**
先生 . 迪尔克 和 他的 自由基 是 有时 在 一个 多数 和
['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ][maɪ'nɔ:rəti][æt; ət][ðə; ði]['ju:niən] ,
sometimes **in** **a** **minority** **at** **the** **Union** **,**
有时 在 一个 少数民族 在 这 联盟 ,

迪尔克先生和他的激进派人士有时在学生会中占多数，有时则处于少数地位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [lɔ:rd][ænd; ənd]['bærənət] [went] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l]
and **the** **portraits** **of** **the** **republican** **lord** **and** **baronet** **went** **up** **on** **the** **wall**
和 这 肖像 的 这 共和党人 主 和 男爵 去 向上 在 这 墙
[ɔ:r] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'kɔ:rdɪŋli] ,
or **down** **under** **the** **table** **accordingly** **,**
或者 向下 在下面 这 桌子 因此 ,

于是，共和党领主和男爵的画像就根据情况被挂在墙上或藏在桌子底下。

['mɪstər] . [wɪlɪmət] , [ðə; ði]['vælju:d][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ,
Mr **.** **Willimott** **,** **the** **valued** **custodian** **of** **the** **rooms** **,**
先生 . 威利莫特 , 这 有价值的 保管人 的 这 房间 ,

威利莫特先生，这些房间的尊贵管理员，

['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['ɔ:rdərz][ʌv; əv][bəuθ][saɪdz][wɪð; wɪθ]['æbsəlu:t] [ˌɪmˌpɑ:rʃi'æləti] .

carrying	out	the	orders	of	both	sides	with	absolute	impartiality	.
携带	出去	这	订单	的	两个都	侧面	和	绝对	公正性	.

绝对公正地执行双方的命令。

['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv][maɪ]['pɑ:rti][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,

Fired	with	the	enthusiasm	of	my	party	and	of	my	age	,
被解雇	和	这	热情	的	我的	派对	和	的	我的	年龄	,

怀着与我同龄人一样的热情，

[aɪ][hæd; həd] [səb'skraɪbd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] ['sʌfrɪdʒ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [tu:; tə]['mɪstər] .

I	had	subscribed	to	the	Woman's	Suffrage	Association	,	to	Mr	.
我	有	已订阅	到	这	女性的	选举权	协会	,	到	先生	.

[brædlɔz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪk'spensɪz] ,

Bradlaugh's	election	expenses	,
布拉德劳的	选举	开支	,

我曾向妇女参政权协会捐款，也曾资助布拉德劳先生的竞选活动。

[tu:; tə][ðə; ði]['ænti] - [geɪm] - [lɔ:] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [li:g] .

to	the	Anti	-	Game	-	Law	Association	,	and	to	the	Education	League	.
到	这	反对	-	游戏	-	法律	协会	,	和	到	这	教育	联盟	.

致反狩猎法协会和教育联盟。

[maɪ] ['ri:dɪŋ] [wʌz; wəz] [les]

My	reading	was	less
我的	阅读	曾是	较少的

我的阅读量减少了

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[wʌn] - ['saɪdɪd][ðæn; ðən][maɪ]['pɑ:lətɪks] , [ænd; ənd][maɪ][rɪ'pʌblɪkənɪzəm] [wʌz; wəz] ['tempərd] [baɪ][æn; ən]

one	-	sided	than	my	politics	,	and	my	republicanism	was	tempered	by	an
一	-	侧面	比	我的	政治	,	和	我的	共和主义	曾是	淬火	经过	一个

[ʌn'weɪvərɪŋ] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] “ ['loʊθɛər] .

unwavering	worship	of	“	Lothair	.
坚定不移	崇拜	的	“	洛泰尔	.

比我的政治立场更片面，我的共和主义思想也因对“洛泰尔”的坚定崇拜而有所缓和。

” ['mɪstər] . [dɪz'reli] [wʌz; wəz][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk][mæn] — [ə; eɪ] ['bɪzmɑ:rk] [wɪ'ðaʊt]

”	Mr	.	Disraeli	was	my	admiration	as	a	public	man	—	a	Bismarck	without
”	先生	.	迪斯雷利	曾是	我的	钦佩	作为	一个	民众	男人	—	一个	俾斯麦	没有

[hɪz; ɪz] [fɪ'zi:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] — [bʌt; bət] [ðen] [ɪn]['pɑ:lətɪks][wʌn] ['ɔ:lweɪz] ['pɜ:rsənəli]

his	physique	and	his	opportunities	—	but	then	in	politics	one	always	personally
他的	体质	和	他的	机会	—	但	然后	在	政治	一	总是	亲自

[pri'fə:z] [wʌnz] [ə'poʊnənts] [tu:; tə] [wʌnz] [frendz] .

prefers	one's	opponents	to	one's	friends	.
偏好	一个人的	对手	到	一个人的	朋友们	.

“迪斯雷利先生是我在公众人物方面最敬佩的人——他就像一个没有俾斯麦那样强壮体魄和机遇的俾斯麦——但在政治中，人们总是更喜欢自己的对手而不是朋友。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] [ə'vɜ:rʒn] [fɔ:r; fər][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [dɪlk] , [ə; eɪ]['klevər]

As	a	republican	,	I	had	a	cordial	aversion	for	Sir	Charles	Dilke	,	a	clever
作为	一个	共和党人	,	我	有	一个	亲切	厌恶	为了	先生	查尔斯	迪尔克	,	一个	聪明的

['raɪtər] ,

writer	,
作家	,

作为一名共和主义者，我真心厌恶才华横溢的作家查尔斯·迪尔克爵士。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɔːfli] [dʌl] ['spiːkər] , [huː] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːrt] [ɪz]['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] ,

but	an	awfully	dull	speaker	,	who	imagines	that	his	forte	is	public	speaking	,
但	一个	非常	乏味的	扬声器	,	WHO	想象	那	他的	长处	是	民众	请讲	,

但他却是一位极其乏味的演说家，还自以为是公开演讲的强项。

[ænd; ənd] [huː] , ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['predʒudisiz] ,

and	who	,	having	been	brought	up	in	a	set	of	strong	prejudices	,
和	WHO	,	拥有	到过	带来	向上	在	一个	放	的	强的	偏见	,

并且，他们从小就受到一系列根深蒂固的偏见的影响，

['pɑːzətɪvli] [meɪks] [ə; eɪ]['merɪt][tuː; tə][hɪm'self][ʌv; əv]['nevər] ['hævɪŋ] [gɑːt]['oʊvər][ðem; ðəm] .

positively	makes	a	merit	to	himself	of	never	having	got	over	them	.
积极地	制作	一个	优点	到	他自己	的	绝不	拥有	得到	超过	他们	.

他反而将自己从未摆脱这些阴影这件事视为一种荣誉。

[ðɪs] [hiː; hi][kɔːlz] “ ['nevər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

This	he	calls	“	never	changing	his	opinions	.
这	他	呼叫	“	绝不	变化	他的	意见	.

他称之为“从不改变自己的观点”。

” [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['glædstəun][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ˌʌndər'grædʒuət] [ˌdiːte'steɪʃn] .

”	For	Mr	.	Gladstone	I	had	the	ordinary	undergraduate	detestation	.
”	为了	先生	.	格拉德斯通	我	有	这	普通的	本科	憎恶	.

“我对格莱斯顿先生抱有普通本科生的厌恶之情。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['libərəlz][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

There	are	no	liberals	at	Cambridge	.
那里	是	不	自由派	在	剑桥	.

剑桥大学里没有自由主义者。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ræŋk] [ri'pʌblikənz] [ɔːr] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv] [raɪt] [dɪ'vaɪn] .

We	were	all	rank	republicans	or	champions	of	right	divine	.
我们	是	全部	秩	共和党人	或者	冠军	的	正确的	神圣的	.

我们都是铁杆共和党人，或者正义的捍卫者。

[ðə; ði] 31st [ʌv; əv]['dʒænjueri][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [deɪ] [ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	31st	of	January	was	a	strange	day	in	my	history	.
这	31st	的	一月	曾是	一个	奇怪的	天	在	我的	历史	.

1月31日是我人生中一个奇特的日子。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [maɪ][ruːmz; rʊmz][ɪn][maɪ]

On	entering	my	rooms	in	my
在	进入	我的	房间	在	我的

当我进入我的房间时

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

['flænəlz] , [hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['boʊts] , [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [fɔːr; fər][hɔːl] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['telɪgræm]

flannels	,	hot	from	the	boats	,	and	hurrying	for	hall	,	I	saw	a	telegram
法兰绒	,	热的	从	这	船	,	和	匆忙	为了	大厅	,	我	锯	一个	电报

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

upon	the	table	.
之上	这	桌子	.

我穿着刚从船上拿回来的、还很热的法兰绒衬衫，匆匆赶往大厅，看到桌子上有一封电报。

[aɪ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

I	tore	it	open	.
我	撕裂	它	打开	.

我把它撕开了。

“ [ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] , ['mɑːnəkoʊ] ;
“ The Governor - General , Monaco ;
” 这 州长 - 一般的 , 摩纳哥 ;

“摩纳哥总督;

[tuː; tə]
to
到

到

[hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] [prɪns] [ˌflɔ'rɛstæn] ,
His Serene Highness Prince Florestan ,
他的 安详 高度 王子 弗洛雷斯坦 ,

尊敬的弗洛雷斯坦王子殿下

['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] ,
Trinity College ,
三位一体 大学 ,

三一学院

['keɪmbrɪdʒ] . ”
Cambridge . ”
剑桥 . ”

剑桥。”

“ [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] !
“ His Serene Highness !
” 他的 安详 高度 !

“殿下！”

” ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [mis'teik] !
” Surely a mistake !
” 一定 一个 错误 !

“肯定是搞错了！”

[aɪ] [riːd] [ɑːn] .
I read on .
我 读 在 .

我继续阅读。

“ [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [nuːn] [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [prɪns] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd]
“ This morning at noon his Serene Highness the reigning prince was committed
” 这 早晨 在 中午 他的 安详 高度 这 统治 王子 曾是 坚定的
[baɪ][ðə; ði] ['prɪnses] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][em] . ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] ['peɪən] ,
by the princess his mother to the care of M . Henri de Payan ,
经过 这 公主 他的 母亲 到 这 关心 的 M . 亨利 德 帕扬 ,

“今天上午中午，尊贵的王子殿下被他的母亲——公主——托付给了亨利·德·帕扬先生照料。”

[æt; ət] [naɪs] .
at Nice .
在 好的 .

在尼斯。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['biːɪŋ] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] ['reɪlweɪ] ['æksədənts] , [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]['mɑːnəkoʊ] [tʊk]
The princess being nervous about railway accidents , the departure for Monaco took
这 公主 存在 紧张的 关于 铁路 事故 , 这 离开 为了 摩纳哥 采取
[pleɪs] [baɪ][roʊd] .
place by road .
地方 经过 路 .

由于公主担心铁路事故，前往摩纳哥的行程改走公路。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kən'veiiŋ] [hɪz; ɪz] [sə'ri:n] ['haɪnəs] [ænd; ənd][em] . [di:] ['peɪən] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [baɪ]

The	carriage	conveying	his	Serene	Highness	and	M	.	de	Payan	was	drawn	by
这	运输	传递	他的	安详	高度	和	M	.	德	帕扬	曾是	绘制	经过

[fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] .

four	horses	.
四	马匹	.

载着殿下和德帕扬先生的马车由四匹马拉着。

['tɜ:rbi] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] , [bʌt; bət]

Turbie	was	reached	without	mishap	,	but
涡轮	曾是	达到	没有	意外	,	但

抵达特比镇时一切平安无事，但是

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[hæf] - [wei] [bɪ'twi:n] ['tɜ:rbi] [ænd; ənd] ['roʊkˌbrʊn] , [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði]

half	-	way	between	Turbie	and	Roquebrune	,	at	a	sharp	turn	in	the	road	,	the
一半	-	方式	之间	涡轮	和	罗克布吕讷	,	在	一个	锋利的	转动	在	这	路	,	这

['hɔ:rsɪz] [tʊk] [fraɪt] ,

horses	took	fright	,
马匹	采取	惊吓	,

在图尔比和罗克布吕讷之间的半路上，道路急转弯处，马匹受惊了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['presəpɪs] ,

and	the	coachman	,	in	avoiding	the	precipice	,
和	这	马车夫	,	在	避免	这	悬崖	,

而马车夫为了避开悬崖，

[θru:] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['rɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

threw	the	carriage	upon	the	rocks	on	the	mountain	side	of	the	road	.
扔	这	运输	之上	这	岩石	在	这	山	边	的	这	路	.

他把马车扔到路边山坡上的岩石上。

[hɪz; ɪz] [sə'ri:n] ['haɪnəs] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪld] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

His	Serene	Highness	was	thrown	on	his	head	and	killed	on	the	spot	.
他的	安详	高度	曾是	抛掷	在	他的	头	和	被杀	在	这	点	.

殿下被摔倒在地，当场身亡。

[jʊr; jər] [sə'ri:n] ['haɪnəs] [ɪz] [naʊ] ['reɪnɪŋ] [prɪns] [ʌv; əv]['mɑ:nəkoʊ] ,

Your	Serene	Highness	is	now	reigning	prince	of	Monaco	,
你的	安详	高度	是	现在	统治	王子	的	摩纳哥	,

殿下现已成为摩纳哥的在位亲王。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tu:; tə] - [naɪt] ['æftər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]

and	will	be	proclaimed	to	-	night	after	the	meeting	of	the	Council
和	将要	是	宣布	到	-	夜晚	后	这	会议	的	这	理事会

[ʌv; əv] [steɪt] [baɪ][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌflɔ'rɛstæn] [i:] .

of	State	by	the	style	of	Florestan	II	.
的	状态	经过	这	风格	的	弗洛雷斯坦	二	.

今晚国务委员会会议结束后，将以弗洛雷斯坦二世的名义宣布其登基。

[lu:'tenənt] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] ,

Lieutenant	Gasignol	,	of	the	guard	,
中尉	-	,	的	这	警卫	,

卫队中尉加西尼奥尔

[wɪl] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [miːt] [jʊr; jər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [æt; ət] ['eni] [spɑːt]
will **proceed** **at** **once** **to** **England** **and** **meet** **your** **Serene** **Highness** **at** **any** **spot**
将要 继续 在 一次 到 英格兰 和 见面 你的 安详 高度 在 任何 点
[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [meɪ] [pliːz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] .
which **your** **Highness** **may** **please** **to** **indicate** **.**
哪个 你的 高度 可能 请 到 表明 .

我将立即前往英国，在殿下指定的任何地点与殿下会面。

[em] . [diː] ['peɪən] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] .
M **.** **de** **Payan** **escaped** **without** **a** **scratch** **.**
M . 德 帕扬 逃脱 没有 一个 划痕 .

德帕扬先生毫发无损地逃脱了。

” [prɪns] [ʌv; əv] ['mɑːnəkoʊ] !
” **Prince** **of** **Monaco** **!**
” 王子 的 摩纳哥 !

“摩纳哥王子！”

[prɪns] [ʌv; əv] ['mɑːnəkoʊ] .
Prince **of** **Monaco** **.**
王子 的 摩纳哥 .

摩纳哥亲王。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [lɑː'fɔnt] [ɪn] - !
And **I** **had** **seen** **Lafont** **in** **Rabagas** **!**
和 我 有 已见 拉方特 在 - !

我曾在拉巴加斯见过拉丰！

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] “ [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] - , ” [æz; əz] ['mɪstər] . [koʊl] [kɔːld] ['mɪstər] .
I **was** **not** **a** **“** **milk** **-** **and** **-** **water** **Rabagas** **,** **”** **as** **Mr** **.** **Cole** **called** **Mr** **.**
我 曾是 不是 一个 “ 牛奶 - 和 - 水 - , ” 作为 先生 . 油菜 称为 先生 .
['loʊ] ,
Lowe **,**
洛 ,

我并非像科尔先生称呼洛先生那样的“温顺无害之人”。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['pepərz] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] “ [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] ['ræbə,leiz]
when **all** **the** **papers** **reported** **him** **to** **have** **said** **“** **milk** **-** **and** **-** **water** **Rabelais**
什么时候 全部 这 文件 据报道 他 到 有 说 “ 牛奶 - 和 - 水 拉伯雷
, ” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spekteɪtər]
, **”** **and** **the** **Spectator**
, ” 和 这 旁观者

当所有报纸都报道他说了“牛奶和水一样的拉伯雷”时，《旁观者》杂志也报道了此事。

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

['maɪldli] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] .
mildly **wondered** **at** **the** **strangeness** **of** **the** **comparison** **.**
轻微地 想知道 在 这 奇怪 的 这 比较 .

我对这种比较的奇怪之处感到有些疑惑。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] [prɪns] [ʌv; əv]['mɑːnəkoʊ]['æftər]
but **I** **was** **somewhat** **of** **a** **milk** **-** **and** **-** **water** **Prince** **of** **Monaco** **after**
但 我 曾是 有些 的 一个 牛奶 - 和 - 水 王子 的 摩纳哥 后
[lɑː'fɔnt] .
Lafont **.**
拉方特 .

但在拉丰之后，我有点像个温顺的摩纳哥王子。

[wʌt] [dɪ'stɪŋkʃn] !
What **distinction** **!**
什么 区别 !

多么了不起的成就！

[wʌt] ['kærɪdʒ] !
What **carriage** **!**
什么 运输 !

什么马车！

[ɪf] [ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər]['oʊnli][laɪk][ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
If **the** **princes** **of** **the** **earth** **were** **only** **like** **the** **princes** **of** **the** **stage** **,**
如果 这 王子们 的 这 地球 是 仅有的 喜欢 这 王子们 的 这 阶段 ,

如果世上的王子们都像舞台上的王子们一样，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [riˈpʌblikənz] .
there **would** **be** **no** **republicans** **.**
那里 会 是 不 共和党人 .

不会有共和党人。

[bʌt; bət] [ðen] , ['fɔːrtʃənətli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .
But **then** **,** **fortunately** **,** **they** **are** **not** **.**
但 然后 , 幸运的是 , 他们 是 不是 .

但幸运的是，事实并非如此。

“ ['fɔːrtʃənətli] !
“ **Fortunately** **!**
“ 幸运的是 !

“幸运的是！

” [ænd; ənd][aɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
” **and** **I** **one** **of** **them** **.**
” 和 我 一 的 他们 .

”而我就是其中之一。”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
What **am** **I** **saying** **?**
什么 是 我 说 ?

我到底在说什么？

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !
Poor **little** **fellow** **!**
贫穷的 小的 同伴 !

可怜的小家伙！

[haʊ] [sæd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mʌðər] [tuː] .
How **sad** **for** **his** **young** **mother** **too** **.**
如何 伤心 为了 他的 年轻的 母亲 也 .

他的年轻母亲也太可怜了。

[ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] [prɪns] [fɔːr; fər] [ˌnaɪn'tiːn] ['aʊərz] ,
A **reigning** **prince** **for** **nineteen** **hours** **,**
一个 统治 王子 为了 十九 小时 ,

一位只当了十九个小时的王子

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dəˈmɪnjənz] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪks] .

and	that	outside	of	his	own	dominions	and	at	the	age	of	six	.
和	那	外部	的	他的	自己的	领地	和	在	这	年龄	的	六	.

而且是在他自己的领地之外，当时他才六岁。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] !

A	strange	world	!
一个	奇怪的	世界	!

一个奇异的世界!

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] , [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː] .

and	a	strange	world	,	for	me	too	.
和	一个	奇怪的	世界	,	为了	我	也	.

对我来说，这也是一个陌生的世界。

[ə; eɪ] [hæf] - [ˈprɑːtɪstənt] , [hæf] - [friː] - [ˈθɪŋkɪŋ] , [rɪˈpʌblɪkən] , [ˈdʒɜːrmən] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ˌʌndərˈgrædʒuət] ,

A	half	-	Protestant	,	half	-	free	-	thinking	,	republican	,	German	,	Cambridge	undergraduate	,
一个	一半	-	新教	,	一半	-	自由的	-	思维	,	共和党人	,	德语	,	剑桥	本科	,

一位半信奉新教、半信奉自由思想的共和主义者，德国人，剑桥大学本科生

[ˈsʌd(ə)nli] [kɔːld] [tuː; tə] [ruːl] [desˈpɑːtɪkli] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ænd; ənd] [ɪˈtæliən] [ˈpiːp(ə)l] .

suddenly	called	to	rule	despotically	over	a	Catholic	and	Italian	people	.
突然	称为	到	规则	专制地	超过	一个	天主教	和	意大利语	人们	.

突然被召唤去对信奉天主教的意大利人民实行专制统治。

[maɪ] [səkˈseʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndɪˈspjuːtɪd] .

My	succession	,	at	least	,	would	be	undisputed	.
我的	演替	,	在	至少	,	会	是	无可争议	.

至少我的继任地位不会受到质疑。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈvaʊd] [ðæt] [aɪ] “ [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [əˈsend] [ðə; ði] [θroʊn] — [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈproʊtest] .

No	one	had	ever	vowed	that	I	“	should	never	ascend	the	throne	—	without	a	protest	.
不	一	有	曾经	发誓	那	我	“	应该	绝不	上升	这	王座	—	没有	一个	反对	.

从来没有人发誓说我“永远不能登上王位——除非有人提出抗议”。

” [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	One	of	the
”	一	的	这

”中的一个

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[grɪˈmɑːldɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kleɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [dʒʌst] [wʌn] ,

Grimaldis	had	a	claim	which	was	no	doubt	a	just	one	,
格里马尔迪斯	有	一个	宣称	哪个	曾是	不	怀疑	一个	只是	一	,

格里马尔迪斯提出的诉求无疑是正当的，

[maɪ] [rɪˈspektɪd] [greɪt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [juːˈzɜːrpər] ;

my	respected	great	uncle	having	been	probably	a	usurper	;
我的	受人尊敬	伟大的	叔叔	拥有	到过	大概	一个	篡位者	;

我尊敬的叔祖父很可能是一个篡位者;

[bʌt; bət]['mɑːrʃ(ə)l] [mək'mæn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʌk][diː][brɔː'gliː] [wʊd] , [aɪ] [wel] [nuː] , [sə'pɔːrt]

but	Marshal	MacMahon	and	the	Duc	de	Broglie	would	,	I	well	knew	,	support
但	元帅	麦克马洪	和	这	杜克	德	布罗格利	会	,	我	出色地	知道	,	支持

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但我很清楚，麦克马洪元帅和德布罗格利公爵会支持我。

[priˈfəːiŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [prɪns] [æt; ət]['mɑːnəkoʊ][tuː; tə][æn; ən][ɪ'tæliən] .

preferring	even	a	German	prince	at	Monaco	to	an	Italian	.
偏好	甚至	一个	德语	王子	在	摩纳哥	到	一个	意大利语	.

摩纳哥甚至宁愿选择一位德国王子，也不愿选择一位意大利王子。

[maɪ] [sək'seʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [wʌz; wəz][ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]

My	succession	,	I	repeat	,	was	undisputed	;	but	if	anybody	had	taken	the
我的	演替	,	我	重复	,	曾是	无可争议	;	但	如果	任何人	有	已采取	这

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt][ˌaɪ 'tiː] ,

trouble	to	dispute	it	,
麻烦	到	争议	它	,

我重申，我的继承权毫无争议；但如果有人费心对此提出异议，

[aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

I	can	answer	for	it	that	they	would	have	been	cheated	out	of	their
我	能	回答	为了	它	那	他们	会	有	到过	作弊	出去	的	他们的

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

我可以肯定地说，他们的娱乐乐趣会被剥夺。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [soʊ] ['bɜːd(ə)nsəm] [ə; eɪ] [tɔɪ] .

for	I	should	willingly	have	resigned	to	their	charge	so	burdensome	a	toy	.
为了	我	应该	心甘情愿	有	辞职	到	他们的	收费	所以	负担	一个	玩具	.

因为我本该心甘情愿地把这件沉重的玩具交给他们保管。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['meɪər] [ʌv; əv] ['bɜːrmɪŋhæm] , ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

I	was	that	which	the	republican	mayor	of	Birmingham	,	Mr	.	Joseph
我	曾是	那	哪个	这	共和党人	市长	的	伯明翰	,	先生	.	约瑟夫

['tʃeɪmbərlɪn] ,

Chamberlain	,
管家	,

我就是伯明翰共和党市长约瑟夫·张伯伦先生所说的那个人。

[ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɑːkjələr] [spiːtʃ] [prə'pəuzɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] - [helθ] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪɔ-z]

in	his	jocular	speech	proposing	the	Prince	of	Wales	'	health	at	the	mayor's
在	他的	诙谐	演讲	提议	这	王子	的	威尔士	-	健康	在	这	市长的

['bæŋkwɪt] ,

banquet	,
宴会	,

在市长宴会上，他以玩笑的口吻祝愿威尔士亲王身体健康。

[sed] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [baɪ]['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [prɪns]

said	that	one	of	his	friends	had	been	trying	by	argument	to	make	the	Prince
说	那	一	的	他的	朋友们	有	到过	尝试	经过	争论	到	制作	这	王子

— [wɪð; wɪθ] ,

—	with	,
—	和	,

他说他的一个朋友一直试图通过辩论让王子——

“ [æz; əz] [jet] , ” ['oʊnli] “ ['pɑːrʃ(ə)l] [sək'ses] ” — [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [kɪŋ] .

“	as	yet	,	”	only	“	partial	success	”	—	a	republican	King	.
“	作为	然而	,	”	仅有的	“	部分的	成功	”	—	一个	共和党人	国王	.

“迄今为止”，仅取得“部分成功”——一位共和国王。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊnli][tuː; tə]['mɑːnəkoʊ][tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [hæd; həd][aɪ][nɑːt]

I	would	have	gone	only	to	Monaco	to	proclaim	the	republic	had	I	not
我	会	有	已消失	仅有的	到	摩纳哥	到	宣布	这	共和国	有	我	不是

[noʊn] [ðæt]

known	that
已知	那

如果我不知道这一点，我只会去摩纳哥宣布共和国成立。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ðə; ði][streɪndʒ]['despətɪzəm] — [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['despətɪzəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][baɪ][wʌn]

the	strange	despotism	—	presided	over	not	as	a	despotism	should	be	by	one
这	奇怪的	专制主义	—	主持	超过	不是	作为	一个	专制主义	应该	是	经过	一

['klevər]['despɑːt] ,

clever	despot	,
聪明的	暴君	,

这种奇怪的专制统治——并非由一位精明的专制君主以专制的方式统治，

[bʌt; bət][baɪ] [tuː] ['stuːpɪd]['despəts] , [ðə; ði][djuːks][ʌv; əv][mə'dʒentə][ænd; ənd][brɔː'gliː] — [wɪtʃ] [ɪz]

but	by	two	stupid	despots	,	the	Dukes	of	Magenta	and	Broglie	—	which	is
但	经过	二	愚蠢的	独裁者	,	这	公爵	的	品红	和	布罗格利	—	哪个	是

[kɔːld] [ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] ,

called	the	French	republic	,
称为	这	法语	共和国	,

但正是由于两位愚蠢的暴君——马真塔公爵和布罗格利公爵——才建立了法兰西共和国。

[wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

would	not	permit	the	creation	of	a	small	model	for	herself	in	the	middle	of
会	不是	允许	这	创建	的	一个	小的	模型	为了	她自己	在	这	中间	的

[hɜːr; hər]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ʌv; əv] ['roʊkˌbrʊn] .

her	commune	of	Roquebrune	.
她	公社	的	罗克布吕讷	.

她不允许在她居住的罗克布吕讷公社中心为自己制作一个小型模型。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] ['keɪmbrɪdʒ] .

I	was	not	sorry	to	leave	Cambridge	.
我	曾是	不是	对不起	到	离开	剑桥	.

离开剑桥我并不后悔。

[maɪ][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [nuː] [kɔːrt] [ˌoʊvər'lʊkt] ['kaɪəs] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] ;

My	rooms	in	the	new	court	overlooked	Caius	,	where	they	had	typhoid	fever	;
我的	房间	在	这	新的	法庭	被忽视的	盖厄斯	,	在哪里	他们	有	伤寒	发烧	;

我在新院子里的房间可以俯瞰盖厄斯，那里爆发了伤寒；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɛʃmɪnz] [waɪnz]

and	between	the	fear	of	infection	and	the	noise	of	the	freshmen's	wines
和	之间	这	害怕	的	感染	和	这	噪音	的	这	大一新生	葡萄酒

[ɪn] ['trɪnəti] [hɔːl] ,

in	Trinity	Hall	,
在	三位一体	大厅	,

在对感染的恐惧和三一学院新生们喝酒的喧闹声之间，

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .

I	was	beginning	to	have	enough	of	Cambridge	.
我	曾是	开始	到	有	足够的	的	剑桥	.

我开始对剑桥感到厌倦了。

[maɪ] ['bedˌmekər] [ænd; ənd] ['tuːtər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [bɪd] [ˌgʊd'baɪ] .

My	bedmaker	and	tutor	were	the	only	people	to	whom	I	bid	goodbye	.
我的	床具制造商	和	导师	是	这	仅有的	人们	到	谁	我	出价	再见	.

我只向我的铺床匠和家庭教师道别。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [hɔːl] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [waɪnz] ,

The	men	were	all	in	hall	and	out	at	wines	,
这	男人	是	全部	在	大厅	和	出去	在	葡萄酒	,

男人们当时都在大厅里，有的出去喝酒了。

[ænd; ənd] [aɪ] [left] [noʊts] [fɔːr; fər] [maɪ] [frendz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər]

and	I	left	notes	for	my	friends	instead	of	looking	them	up	in	their
和	我	左边	笔记	为了	我的	朋友们	反而	的	寻找	他们	向上	在	他们的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

我给朋友们留了字条，而不是去他们的房间找他们。

[aɪ] [kɔːt] [maɪ] ['tuːtər] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [hɔːl] .

I	caught	my	tutor	as	he	was	going	into	hall	.
我	捕捉	我的	导师	作为	他	曾是	去	进入	大厅	.

我拦住了正要走进大厅的导师。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

I	told	him	of	the	news	,	and	I	could	see	the	idea	of	an	invitation
我	讲述	他	的	这	消息	,	和	我	可以	看	这	主意	的	一个	邀请

[fɔːr; fər]

for
为了

我把消息告诉了他，我能理解他想邀请我的想法。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[nekst] ['wɪntər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [æt; ət] ['mɑːnəkoʊ] [pæs] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd]

next	winter	to	the	castle	at	Monaco	pass	through	his	mind	as	he	assured
下一个	冬天	到	这	城堡	在	摩纳哥	经过	通过	他的	头脑	作为	他	保证

[ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [ruːl] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌntri] ,

me	that	my	rule	would	be	a	blessing	to	my	country	,
我	那	我的	规则	会	是	一个	祝福	到	我的	国家	,

他脑海中浮现出下一个冬天去摩纳哥城堡的画面，并向我保证，我的统治将给我的国家带来福祉。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['betər] [fɪt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['septər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv]

and	that	nothing	could	better	fit	me	for	a	sceptre	than	the	training	of
和	那	没有什么	可以	更好的	合身	我	为了	一个	权杖	比	这	训练	的

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

an	English	gentleman	.
一个	英语	绅士	.

没有什么比接受英国绅士的训练更能让我胜任权杖之位了。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grɪm] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːn] ,

He	added	,	with	a	return	of	the	grim	humour	of	a	don	,
他	额外	,	和	一个	返回	的	这	严峻	幽默	的	一个	大学教师	,

他带着大学教授特有的那种阴郁幽默补充道：

[ðæt] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [prɪns] [aɪ] [niːd] [ˈskersli] “ [teɪk] [æn; ən]

that	he	supposed	that	as	a	sovereign	prince	I	need	scarcely	“	take	an
那	他	据称	那	作为	一个	主权	王子	我	需要	几乎	“	拿	一个

[ˈeksɪæt] .

exeat	.
出境	.

他认为，作为一位君主，我几乎不需要“休养生息”。

” [maɪ] [pʊr] [oʊld][bed] - [ˈmeɪkər] , [huː] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ɪn][maɪ] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm]

”	My	poor	old	bed	-	maker	,	who	had	read	the	telegram	in	my	absence	from
”	我的	贫穷的	老的	床	-	制造商	,	WHO	有	读	这	电报	在	我的	缺席	从

[maɪ] [ruːm] ,

my	room	,
我的	房间	,

“我可怜的老床铺匠，在我不在房间的时候读了那封电报，

[kɔːld] [ˌem ˈiː] “ [jʊr; jər] [ɪmˈpɪriəl] [ˈmædʒəsti] ” [θriː] [taɪmz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pækt] [maɪ] [ˈʃɝːts] ,

called	me	“	your	imperial	majesty	”	three	times	while	she	packed	my	shirts	,
称为	我	“	你的	帝国	威严	”	三	时代	尽管	她	包装	我的	衬衫	,

她一边帮我收拾衬衫，一边三次称呼我“陛下”。

[bʌt; bət][ɪn][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][aɪ][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə] [ˈlʌndən] ;

but	in	half	-	an	-	hour	I	was	off	to	London	;
但	在	一半	-	一个	-	小时	我	曾是	离开	到	伦敦	;

但半小时后我就出发去伦敦了；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv] [ˈfebrueri] [aɪ][met][em] . [diː][ˈpeɪən] [ænd; ənd]

and	on	the	evening	of	the	3rd	of	February	I	met	M	.	de	Payan	and
和	在	这	晚上	的	这	3rd	的	二月	我	遇见	M	.	德	帕扬	和

[luːˈtenənt] - [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊˈtel][æt; ət][ˈpærɪs] .

Lieutenant	Gasignol	by	appointment	at	the	Grand	Hotel	at	Paris	.
中尉	-	经过	预约	在	这	盛大	酒店	在	巴黎	.

2 月 3 日晚，我按约定在巴黎大酒店会见了德帕扬先生和加西尼奥尔中尉。

[frʌm; frəm][em] . [diː][ˈpeɪən][aɪ] [əbˈteɪnd] [maɪ][fɜːrst] [ˈækjərət] [aɪˈdiːəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

From	M	.	de	Payan	I	obtained	my	first	accurate	ideas	as	to	the	State	of
从	M	.	德	帕扬	我	获得	我的	第一的	准确的	想法	作为	到	这	状态	的

[ˈmɑːnəkoʊ] .

Monaco	.
摩纳哥	.

我从德帕扬先生那里获得了关于摩纳哥国的第一个准确想法。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈʌndər][ðə; ði] [suːˈpreməsi] [ʌv; əv] [fræns] [ðæn; ðən]

I	found	that	I	was	not	more	independent	under	the	supremacy	of	France	than
我	成立	那	我	曾是	不是	更多的	独立的	在下面	这	霸权	的	法国	比

[ɪz][ðə; ði][ˈempərər] [ˈwɪljəm]

is	the	Emperor	William
是	这	皇帝	威廉

我发现，在法国的统治下，我的独立性并不比威廉皇帝更高。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ˌɪndɪˈpendənt] [ˈʌndər][ðə; ði][ˌdɑːmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prɪns] [vɑːn] [ˈbɪzmɑːrk] .

independent	under	the	domination	of	Prince	von	Bismarck	.
独立的	在下面	这	统治	的	王子	冯	俾斯麦	.

在俾斯麦亲王的统治下保持独立。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][koʊd] [nə'poʊliən] ,
I **had** **not** **only** **the** **Code** **Napoléon** **,**
我 有 不是 仅有的 这 代码 拿破仑 ,

我不仅拥有《拿破仑法典》,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [steɪt] [drest] [ɪn][ɪg'zækt] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [vɛə'sai] ['neɪmseɪk]
and **a** **Council** **of** **State** **dressed** **in** **exact** **copies** **of** **their** **Versailles** **namesakes**
和 一个 理事会 的 状态 穿着 在 精确的 副本 的 他们的 凡尔赛 同名者
,
,
,

国务委员会成员身着与凡尔赛宫同名服饰一模一样的服装,

[bʌt; bət] [frentʃ] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑːfəsərz] ['leviɪŋ] [frentʃ] ['kʌstəm] - [haʊs] ['duːtiz] [ɪn][maɪ]
but **French** **custom** **-** **house** **officers** **levying** **French** **custom** **-** **house** **duties** **in** **my**
但 法语 风俗 - 房子 警官 征收 法语 风俗 - 房子 职责 在 我的
[də'mɪnjənz] .
dominions **.**
领地 .

但是法国海关官员在我的领土上征收法国关税。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][em] . [diː] ['peɪən] , “
At **the** **beginning** **of** **our** **conversation** **I** **had** **said** **to** **M** **.** **de** **Payan** **,** **“**
在 这 开始 的 我们的 对话 我 有 说 到 M . 德 帕扬 , “
[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,
Between **ourselves** **,**
之间 我们自己 ,

在我们谈话之初,我曾对德帕扬先生说:“我们之间,

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðoʊ] [aɪ][duː] [ðæt] [laɪk] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kə'mitiŋ]
and **fearing** **though** **I** **do** **that** **like** **Charles** **I** **.** **of** **England** **I** **may** **be** **committing**
和 害怕 尽管 我 做 那 喜欢 查尔斯 我 . 的 英格兰 我 可能 是 提交
[haɪ] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [maɪ'self] ,
high **treason** **against** **myself** **,**
高的 叛国罪 反对 我 ,

虽然我担心这样做会像英格兰国王查理一世一样,犯下叛国罪,但我还是要说。

[aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ]['oʊnli][aɪ'diːəz][ʌv; əv][maɪ][ˌprɪnsɪ'pæləti][ɑːr; ər] [dɪ'raɪvd]
I **feel** **bound** **to** **tell** **you** **that** **my** **only** **ideas** **of** **my** **principality** **are** **derived**
我 感觉 边界 到 告诉 你 那 我的 仅有的 想法 的 我的 公国 是 衍生的
[frʌm; frəm][em] . [sɑːrdəs] - .
from **M** **.** **Sardou's** **Rabagas** **.**
从 M . 萨尔杜的 - .

我不得不告诉你们,我对我的公国的唯一想法都源自萨尔杜先生的《拉巴加斯》。

” [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [smɔːl] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] [kə'mjʊnəti] ['nevər][kæn; kən] [siː]
” **Why** **is** **it** **that** **inhabitants** **of** **small** **and** **isolated** **communities** **never** **can** **see**
” 为什么 是 它 那 居民 的 小的 和 孤立 社区 绝不 能 看
[ə; eɪ][dʒoʊk] ?
a **joke** **?**
一个 开玩笑 ?

“为什么偏远小社区的居民总是听不懂笑话呢?”

[em] . [diː] ['peɪən] ,
M **.** **de** **Payan** **,**
M . 德 帕扬 ,

M. de Payan,

['slaɪtli] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['stɪfnəs] [æz; əz] [hiː; hi]
slightly **drawing** **himself** **up** **and** **speaking** **with** **as** **much** **stiffness** **as** **he**
轻微地 绘画 他自己 向上 和 请讲 和 作为 很多 刚性 作为 他

[kʊd; kəd] [ə'suːm] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [prɪns] ,
could **assume** **towards** **his** **prince** **,**
可以 认为 向 他的 王子 ,

他微微挺直身子，尽可能用最严肃的语气对王子说道。

['greɪvli] ['ænsər] [ˌem 'iː] , “ [jʊr; jər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ɪz] [nɑːt] [ə'wer] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,
gravely **answered** **me** **,** **“** **Your** **Serene** **Highness** **is** **not** **aware** **,** **I** **presume** **,**
严重地 回答 我 , “ 你的 安详 高度 是 不是 意识到的 , 我 怙 ,

他严肃地回答我说：“我想，殿下应该并不知情吧。”

[ðæt] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sætaɪər] [də'rektɪd] [ə'genst] [fræns]
that **Rabagas** **was** **a** **satire** **directed** **against** **France**
那 - 曾是 一个 讽刺 指导 反对 法国

《拉巴加斯》是一部讽刺法国的作品。

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə'genst] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [ˌprɪnsɪ'pæləti] .
in **her** **decline** **,** **and** **not** **against** **your** **Highness's** **principality** **.**
在 她 衰退 , 和 不是 反对 你的 殿下的 公国 .

在她衰落的过程中，而不是针对殿下的统治。

” [em] . [sɑːr'duː] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ɑːn] ['sætəraɪz] ['mɑːnəkoʊ] .
” **M** **.** **Sardou** **wasting** **his** **hours** **on** **satirising** **Monaco** **.**
” M . 萨尔杜 浪费 他的 小时 在 讽刺 摩纳哥 .

“萨尔杜先生把时间浪费在讽刺摩纳哥上了。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [dʒoʊk] [ə'gen] , [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
I **will** **never** **joke** **again** **,** **I** **said** **to** **myself** **,**
我 将要 绝不 开玩笑 再次 , 我 说 到 我 ,

我对自己说，我以后再也不开玩笑了。

[ən'les] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [feɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [biː; bi] [dɪ'pəʊzd] .
unless **I** **should** **suffer** **the** **modern** **fate** **of** **kings** **and** **be** **deposed** **.**
除非 我 应该 遭受 这 现代的 命运 的 国王 和 是 被罢免 .

除非我遭遇现代君主的命运，被废黜。

“ [em] . [diː] ['peɪən]
“ **M** **.** **de** **Payan**
“ M . 德 帕扬

“M. de Payan

, ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dʒoʊkɪŋ] . ”
, **”** **I** **replied** **,** **“** **I** **am** **aware** **of** **what** **you** **say** **,** **and** **I** **was** **joking** **.** **”**
, ” 我 回复 , “ 我 是 意识到的 的 什么 你 说 , 和 我 曾是 开玩笑 . ”

“我知道你在说什么，我只是开玩笑。”我回答说。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] - [æt; ət] ['mɑːnəkoʊ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ; [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [ment] . ”
“ **We** **have** **no** **Gambettas** **at** **Monaco** **,** **your** **Highness** **;** **that** **is** **all** **I** **meant** **.** **”**
“ 我们 有 不 - 在 摩纳哥 , 你的 高度 ; 那 是 全部 我 意思是 . ”

“殿下，摩纳哥没有甘贝塔家族的人；我的意思仅此而已。”

“ [pər'hæps] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] .
“ **Perhaps** **,** **Sir** **,** **the** **country** **would** **be** **happier** **if** **you** **had** **.**
“ 也许 , 先生 , 这 国家 会 是 更快乐 如果 你 有 .

“先生，如果您那样做，国家或许会更幸福。”

-　[wʌz; wəz][nɑːt] [gæm'bɛtə] , [bʌt; bət][ei'miːl][əu'liviə] — [nɑːt][ðə; ði][mæn] [huː] ['nevər]
Rabagas was not Gambetta , but Emile Olivier — not the man who never
- 曾是 不是 甘必达 , 但 埃米尔 奥利维尔 — 不是 这 男人 WHO 绝不
[dis'pɛəd] [ʌv; əv] [fræns] ,
despaired of France ,
绝望的 的 法国 ,

拉巴加斯不是甘必达，而是埃米尔·奥利维耶——不是那个从未对法国抱有绝望的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vænsmənt] .
but the man who sacrificed his opinions to his advancement .
但 这 男人 WHO 牺牲 他的 意见 到 他的 进步 .

但这个人为了晋升而牺牲了自己的意见。

[aɪ][əd'maɪər][em] . [gæm'bɛtə] , [huː] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɪn] [fræns] ,
I admire M . Gambetta , who is at this moment the first man in France ,
我 钦佩 M . 甘必达 , WHO 是 在 这 片刻 这 第一的 男人 在 法国 ,

我钦佩甘必达先生，他目前是法国第一人。

[ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][pə'lɪtɪk(ə)l][mæn][ɪn] ['jʊrəp] .
in my estimation , and the second political man in Europe .
在 我的 估算 , 和 这 第二 政治的 男人 在 欧洲 .

依我之见，他是欧洲第二大政治人物。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wɪl] [stænd] [aʊt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [dɔːbd] [æz; əz]['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd]
His figure will stand out in history , daubed as even it is with the mud
他的 数字 将要 站立 出去 在 历史 , 涂抹 作为 甚至 它 是 和 这 泥
[ðæt]
that
那

即使沾染了泥泞，他的身影也将在历史上留下浓墨重彩的一笔。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[frentʃ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ɑːr; ər] ['siːsləsli] [flɪŋɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] . ”
French politicians are ceaselessly flinging at each other . ”
法语 政治家 是 不停地 投掷 在 每个 其他 . ”

法国政客们互相攻击的现象从未停止过。

“ [em] . [gæm'bɛtə] [ɪz] , [æz; əz][jʊr; jər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [sez] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri]
“ M . Gambetta is , as your Serene Highness says , a man of extraordinary
“ M . 甘必达 是 , 作为 你的 安详 高度 说道 , 一个 男人 的 非凡的
['paʊɝz] ;
powers ;
权力 ;

“正如殿下所说，甘必达先生是一位拥有非凡能力的人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [æt; ət] [kə'ɔːrz] , [ænd; ənd][ɪz][rɪ'taɪərd][ænd; ənd]
but his father was a tradesman at Cahors , and is retired and
但 他的 父亲 曾是 一个 零售商 在 卡奥尔 , 和 是 退休 和
[laɪvz; lɪvz][æt; ət][naɪs] ,
lives at Nice ,
生活 在 好的 ,

但他父亲是卡奥尔的一名商人，现在已经退休，住在尼斯。

[nɪr] [jʊr; jər] [sə'riːn] ['haɪnəsɪz] [də'mɪnjənz] .
near your Serene Highness's dominions .
靠近 你的 安详 殿下的 领地 .

靠近您殿下的领地。

” [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?
” What more could I say ?
” 什么 更多的 可以 我 说 ?

我还能说什么呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][em] . [diː]['peɪən] .
There was nothing to be made of M . de Payan .
那里 曾是 没有什么 到 是 制成 的 M . 德 帕扬 .

M. de Payan 没什么值得一提的。

[ɑːn][ðə; ði] 5th [ʌv; əv] ['februeri] [aɪ] [riːtʃt] [naɪs][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] ,
On the 5th of February I reached Nice by the express ,
在 这 5th 的 二月 我 达到 好的 经过 这 表达 ,

2月5日，我乘坐快车抵达尼斯。

[ænd; ənd]['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['telɪgræm] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['glædstəun]
and after reading the telegram which announced the return of Mr . Gladstone
和 后 阅读 这 电报 哪个 宣布 这 返回 的 先生 . 格拉德斯通
[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['piːp(ə)l][æz; əz]['dʒuːniər] ['kɑːliːg] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʒɪn] [dɪ'stɪlər] ,
by a discerning people as junior colleague to a gin distiller ,
经过 一个 有洞察力 人们 作为 初级 同事 到 一个 杜松子酒 蒸馏器 ,

在读到那封电报，电报上宣布格莱斯顿先生将重返一家杜松子酒酿酒厂担任初级同事，而电报内容是由一些有识之士发布的。

[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dres] [baɪ][ðə; ði] - ['meɪər] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]
was presented with an address by the Gambettist mayor at the desire of
曾是 呈现 和 一个 地址 经过 这 - 市长 在 这 欲望 的
[ðə; ði][lɪ'dʒɪtəmɪst] - .
the legitimist préfêt .
这 合法主义者 - .

应正统派省长的要求，甘贝特派市长向他发表了讲话。

[ðə; ði] ['meɪər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [rɪ'pʌblɪkən] [ɪn]['pɑːlətɪks][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - ['bɪldər] [baɪ]
The mayor , being a red - hot republican in politics but a carriage - builder by
这 市长 , 存在 一个 红色的 - 热的 共和党人 在 政治 但 一个 运输 - 建筑商 经过
[treɪd] ,
trade ,
贸易 ,

这位市长，政治上是一位热情似火的共和党人，但其本职工作却是马车制造者。

['lektʃərd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [d'rɔːbæks] [ʌv; əv]['despətɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] , [bʌt; bət] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː]
lectured me on the drawbacks of despotism in his address , but informed me
讲课 我 在 这 缺点 的 专制主义 在 他的 地址 , 但 知情的 我
[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
in conversation
在 对话

他在演讲中滔滔不绝地讲述专制主义的弊端，但在交谈中却让我明白了其中的道理。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][vɪk'tɔːriə][fɔːr; fər] [prɪns]
afterwards that he had had the honour of building a Victoria for Prince
然后 那 他 有 有 这 荣誉 的 建筑 一个 维多利亚 为了 王子
[tʃɑːrlz] - — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nekst] [dɔːr] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kɑːrd] .
Charles Honoré — which was next door to giving me his business card .
查尔斯 - — 哪个 曾是 下一个 门 到 给予 我 他的 商业 卡片 .

之后他告诉我，他有幸为查尔斯·奥诺雷王子建造了一座维多利亚式建筑——就在他给我名片的隔壁。

[ðə; ði] [ə'dres] , [haʊ'evər] ,
The **address** **,** **however** **,**
这 地址 , 然而 ,

然而，地址是：

['ɔ:lsoʊ] [ə'su:md] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['mɑ:nəkoʊ] [wɜ:r; wər] ['sʌfərd] ['oʊnli] [baɪ] ['prɑ:vɪdəns] [tu:; tə]
also **assumed** **that** **the** **Princes** **of** **Monaco** **were** **suffered** **only** **by** **Providence** **to**
还 假定 那 这 王子们 的 摩纳哥 是 遭受 仅有的 经过 普罗维登斯 到
[ɪg'zɪst] [ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [naɪs] ,
exist **in** **order** **that** **the** **trade** **of** **Nice** **,**
存在 在 命令 那 这 贸易 的 好的 ,

还认为摩纳哥亲王的存在仅仅是天意使然，目的是为了尼斯的贸易。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [lɑ:rdʒ] [frentʃ] [taʊn] , [maɪt] [θraɪv] .
the **nearest** **large** **French** **town** **,** **might** **thrive** **.**
这 最近的 大的 法语 镇 , 可能 蓬勃发展 .

附近的法国大城镇可能会繁荣发展。

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['mɑ:nəkoʊ] ,
In **the** **evening** **at** **four** **we** **reached** **the** **station** **at** **Monaco** **,**
在 这 晚上 在 四 我们 达到 这 车站 在 摩纳哥 ,

傍晚四点，我们到达了摩纳哥火车站。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dekt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [flægz] [ʌv; əv] [maɪ] ['ænsestərz] .
which **was** **decked** **with** **the** **white** **flags** **of** **my** **ancestors** **.**
哪个 曾是 甲板 和 这 白色的 旗帜 的 我的 祖先 .

上面挂满了我的祖先的白旗。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , [wʌz; wəz] [maɪ] [θɔ:t] ,
What **a** **pity** **,** **was** **my** **thought** **,**
什么 一个 遗憾 , 曾是 我的 想法 ,

真是可惜，我心想。

[ðæt] [em] . [di:] [ʃa'bɔ:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
that **M** **.** **de** **Chambord** **should** **not** **be** **aware** **that** **if** **he** **would** **come** **to** **stay** **with**
那 M . 德 香波堡 应该 不是 是 意识到的 那 如果 他 会 来 到 停留 和
[ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [flæg] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪz] [soʊ]
me **at** **the** **castle** **he** **would** **live** **under** **the** **white** **flag** **to** **which** **he** **is** **so**
我 在 这 城堡 他 会 居住 在下面 这 白色的 旗帜 到 哪个 他 是 所以
[mʌtʃ] [ə'tætʃt] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
much **attached** **all** **the** **days** **of** **his** **life** **.**
很多 随附的 全部 这 天 的 他的 生活 .

尚博尔先生不应该知道，如果他来城堡和我一起住，他就会终生生活在他如此依恋的白旗之下。

[maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] .
My **reception** **was** **enthusiastic** **.**
我的 接待 曾是 热情的 .

我受到了热烈的接待。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] , [ɪn] [blu:] ['ju:nɪfɔ:rmz] [nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [bə'veriən] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [tɔ:l] ['ʃækoʊ]
The **guards** **,** **in** **blue** **uniforms** **not** **unlike** **the** **Bavarian** **,** **but** **with** **tall** **shakoes**
这 守卫 , 在 蓝色的 制服 不是 与此不同 这 巴伐利亚 , 但 和 高的 军帽
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['helmits] ,
instead **of** **helmets** **,**
反而 的 头盔 ,

这些卫兵身穿蓝色制服，与巴伐利亚卫兵的制服颇为相似，但他们戴的是高高的沙科帽而不是头盔。

[ænd; ənd]['sɪmələr][tuː; tə][ðæt] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][æt; ət][naɪs][aɪ]

and	similar	to	that	which	during	the	stoppage	of	the	train	at	Nice	I
和	相似的	到	那	哪个	期间	这	停止	的	这	火车	在	好的	我

[hæd; həd]['ræpɪdlɪ][pʊt][ɑːn] ,

had	rapidly	put	on	,
有	快速	放	在	,

和我火车在尼斯停靠时我迅速穿上的那件衣服很相似，

[wɜːr; wər]

were
是

是

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[drɔːn] [ʌp][ɪn][laɪn][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv]['θɜːrtɪ] - [naɪn] — [wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]

drawn	up	in	line	to	the	number	of	thirty	-	nine	—	one	being	in	hospital	with
绘制	向上	在	线	到	这	数字	的	三十	-	九	—	一	存在	在	医院	和

[ə; eɪ][wɔːrt][ɑːn][hɪz; ɪz] [θʌm] ,

a	wart	on	his	thumb	,
一个	疣	在	他的	拇指	,

一共排成三十九人——其中一人因拇指上长了个疣子住院了，

[æz; əz][em] . [diː] ['peɪən] [toʊld][ˌem 'iː] .

as	M	.	de	Payan	told	me	.
作为	M	.	德	帕扬	讲述	我	.

正如德帕扬先生告诉我的那样。

[wʌt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ˌsentrəlɪ'zeʃən] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['diːteɪl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] ['evrɪ]

What	an	admirable	centralisation	that	such	a	detail	should	be	known	to	every
什么	一个	令人钦佩的	集权	那	这样的	一个	细节	应该	是	已知	到	每一个

['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] !

member	of	the	administration	!
成员	的	这	行政	!

如此精细的集中管理，竟然让行政部门的每一位成员都知道!

[tuː] ['drʌməz] [roʊld] [ðer; ðər] [drʌmz] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] .

Two	drummers	rolled	their	drums	French	fashion	.
二	鼓手	滚动	他们的	鼓	法语	时尚	.

两名鼓手以法式风格滚动着他们的鼓。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][wɜːr; wər] [fɔːr] ['ɑːfəsərz] , [ʌv; əv] [huːm] — [wʌn][fæt] ; ['bærən] - ;

In	front	of	the	line	were	four	officers	,	of	whom	—	one	fat	;	Baron	Imberty	;
在	正面	的	这	线	是	四	警官	,	的	谁	—	一	胖的	;	男爵	-	;

队伍前面有四名军官，其中一位是胖子；伊姆伯蒂男爵；

[ðə; ði]['vɪkər]['dʒen(ə)rəl] ; [ænd; ənd] [pɛr] ['pɛlɪˌkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

the	Vicar	General	;	and	Père	Pellico	of	the	Jesuits	of	the	Visitation	,
这	牧师	一般的	;	和	父亲	皮利科	的	这	耶稣会士	的	这	探视	,

副主教；以及圣母往见会的佩利科神父

['brʌðər] [æz; əz][aɪ] [ɔːl'redɪ] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɪ'tælɪən]['peɪtrɪət] , ['sɪlviːoʊ]['pɛlɪˌkoʊ] , [ʌv; əv]

brother	as	I	already	knew	to	the	celebrated	Italian	patriot	,	Silvio	Pellico	,	of
兄弟	作为	我	已经	知道	到	这	著名	意大利语	爱国者	,	西尔维奥	皮利科	,	的

['dʌndʒən] [ænd; ənd]['spaɪdər] [feɪm] .

dungeon	and	spider	fame	.
地牢	和	蜘蛛	名声	.

兄弟，我早已知道他是著名的意大利爱国者西尔维奥·佩利科，因地牢和蜘蛛而闻名。

“ [wer] [ɪz][em] . [blæŋk] ?
“ **Where** **is** **M** **.** **Blanc** **?**
“ 在哪里 是 M . 布兰克 ?

布朗先生在哪里?

” [aɪ][kraɪd][tuː; tə][em] . [diː]['peɪən] , [æz; əz][wiː; wi] [stɑːpt] , ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn][nɑːt][ɪn]['juːnɪfɔːrm][ɔːr]
” **I** **cried** **to** **M** **.** **de** **Payan** **,** **as** **we** **stopped** **,** **seeing** **no** **one** **not** **in** **uniform** **or**
” 我 哭 到 M . 德 帕扬 , 作为 我们 停止 , 看到 不 一 不是 在 制服 或者
[roʊbz] .
robes **.**
长袍 .

“我们停下来时，我向德帕扬先生哭诉，因为我们看不到任何不穿制服或长袍的人。”

“ [em] . [blæŋk] , ” [sed] [em] . [diː] ['peɪən] , [sɪ'vɪrli] ,
“ **M** **.** **Blanc** **,** **”** **said** **M** **.** **de** **Payan** **,** **severely** **,**
“ M . 布兰克 , ” 说 M . 德 帕扬 , 严重 ,

“布朗先生，”德帕扬先生严厉地说。

“ [ðoʊ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **though** **a** **useful** **subject** **of** **your** **Highness** **is** **neither** **a** **member** **of** **the**
” 尽管 一个 有用 主题 的 你的 高度 是 两者都不 一个 成员 的 这
['haʊshoʊld] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəs] ,
household **of** **your** **Highness** **,**
家庭 的 你的 高度 ,

“虽然殿下的一个得力臣民既不是殿下的家臣，

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] , [nɔːr]
a **soldier** **of** **His** **army** **,** **nor**
一个 士兵 的 他的 军队 , 也不

衪军队中的士兵，也不是

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

['fʌŋkʃəneri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] .
functionary **of** **His** **government** **.**
官员 的 他的 政府 .

他的政府官员。

[em] . [blæŋk][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] .
M **.** **Blanc** **is** **in** **the** **crowd** **outside** **.**
M . 布兰克 是 在 这 人群 外部 .

布朗先生就在外面的人群中。

” [hæd; həd][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][tɔːk] [slæŋ] [tuː; tə][em] . [diː]['peɪən] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [ɔːl'redi] [stʊd] [ɪn]
” **Had** **I** **ventured** **to** **talk** **slang** **to** **M** **.** **de** **Payan** **,** **of** **whom** **I** **already** **stood** **in**
” 有 我 冒险 到 讲话 俚语 到 M . 德 帕扬 , 的 谁 我 已经 站立 在
[ɔː] ,
awe **,**
敬畏 ,

“如果我胆敢用俚语和德帕扬先生交谈，而我对他早已充满敬畏之心，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , “ ['ɛl] [ˌiː es 'tiː] - , ['sɛl] - ;
I **should** **have** **replied** **,** **“** **Elle** **est** **salée** **,** **celle** **là** **;**
我 应该 有 回复 , “ 艾丽 est - , 细胞 - ;

我应该回答：“Elle est salée, celle là;

[pwiːsk] [sænz][em] . [blæŋk][mɒn] [peɪz] [en iː] - ['pɑː] .

puisque	sans	M	.	Blanc	mon	pays	ne	marcherait	pas	.
puisque	无	M	.	布兰克	星期一	支付	ne	-	帕斯	.

puisque sans M. Blanc mon pays ne marcerit pas。

" [bʌt; bət][aɪ][held][maɪ] [tʌŋ] .

"	But	I	held	my	tongue	.
"	但	我	握住	我的	舌头	.

但我保持沉默。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [ə'mjuːzɪŋ] [saɪts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɔːrt] [laɪf] .

I	have	seen	many	amusing	sights	in	the	course	of	my	short	life	.
我	有	已见	许多	有趣	景点	在	这	课程	的	我的	短的	生活	.

在我短暂的一生中，我见过许多有趣的景象。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [æn; ən]['æŋglɪkən]['klɜːrdʒimən] [dæns] [ðə; ði]['kænkæn] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [lɔːrd]

I	have	seen	an	Anglican	clergyman	dance	the	cancan	—	I	have	seen	Lord
我	有	已见	一个	圣公会	牧师	舞蹈	这	康康舞	—	我	有	已见	主

[klɔːd] ['hæmɪltən] , [ðə; ði]['eldər] ,

Claud	Hamilton	,	the	elder	,
克劳德	汉密尔顿	,	这	长老	,

我曾见过一位英国圣公会牧师跳康康舞——我曾见过老克劳德·汉密尔顿勋爵，

[ə'dres] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] — [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['breθləs]

address	the	English	House	of	Commons	—	I	have	watched	with	breathless
地址	这	英语	房子	的	公共领域	—	我	有	观看	和	喘不过气

['ɪntrəst] [ðə; ði][dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz][ʌv; əv] [frentʃ] ['ɔːrətəz] [ɪn][ðə; ði]['trɪbjuːn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ,

interest	the	gesticulations	of	French	orators	in	the	tribune	of	the	Assembly	,
兴趣	这	手势	的	法语	演说家	在	这	论坛	的	这	集会	,

在英国下议院发表讲话——我曾屏息凝神地观看法国演说家在议会讲台上的手势，

[wen] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd] [riːtʃ] [maɪ] [ɪrz] [θruː] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] ['beɪbl] [ðæt] [ðer; ðər]

when	not	a	word	could	reach	my	ears	through	the	din	of	Babel	that	their
什么时候	不是	一个	单词	可以	抵达	我的	耳朵	通过	这	din	的	巴别塔	那	他们的

['kɑːliːgz] [meɪd] .

colleagues	made	.
同事	制成	.

他们的同事们制造出巴别塔般的喧嚣，我一个字也听不到。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [saɪt] [aɪ]['evər] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] -

But	the	oddest	sight	I	ever	saw	was	the	bow	with	which	Colonel	Jacquemet
但	这	最奇怪的	视线	我	曾经	锯	曾是	这	弓	和	哪个	上校	-

,

,

,

但我见过的最奇怪的景象是雅克梅上校使用的那把弓，

['kɑːnʃəs] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['moʊmənt] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [nɑːt]

conscious	even	at	the	glorious	moment	that	history	would	not
有意识的	甚至	在	这	辉煌	片刻	那	历史	会	不是

即使在历史的辉煌时刻，人们也意识到这一点。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[fər'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

forget	his	name	,
忘记	他的	姓名	,

忘记他的名字了

[əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] “ [ðə; ði] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [prɪns]

assured	me	that	“	the	devoted	army	of	a	Gallant	and	a	Glorious	Prince
保证	我	那	“	这	奉献	军队	的	一个	英勇	和	一个	辉煌	王子

[wʊd] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] ,

would	follow	him	to	the	death	,
会	跟随	他	到	这	死亡	,

他向我保证，“一位英勇光荣的君主麾下的忠诚军队将追随他至死不渝。”

[wen] [ˈɑːnər] [led] [ænd; ənd] [ˈduːti] [kɔːld] .

when	Honour	led	and	Duty	called	.
什么时候	荣誉	引领	和	责任	称为	.

当荣誉指引，责任召唤。

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [pɛr] [ˈpɛlɪˌkoʊ] [slɪpt] [raʊnd] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] , “ [ə; eɪ] [wɜːrd]

”	At	this	moment	Père	Pellico	slipped	round	to	my	side	and	said	,	“	A	word
”	在	这	片刻	父亲	皮利科	滑倒了	圆形的	到	我的	边	和	说	,	“	一个	单词

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] .

with	your	Highness	.
和	你的	高度	.

“这时，佩雷·佩利科悄悄走到我身边说：‘殿下有话要说。

[ə; eɪ] [moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [rɪˈpɔːrt] [hæz; həz] [gɑːt] [əˈbrɔːd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈherətɪk] .

A	most	unfortunate	report	has	got	abroad	that	your	Highness	is	a	heretic	.
一个	最多	不幸	报告	有	得到	国外	那	你的	高度	是	一个	异教徒	.

国外传来非常不幸的消息，说殿下是异教徒。

[wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? ”

What	is	to	be	done	?	”
什么	是	到	是	完毕	?	”

该怎么办?

“ [aɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɪr] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

“	I	very	much	fear	I	am	,	”	I	replied	.
“	我	非常	很多	害怕	我	是	,	”	我	回复	.

“我非常担心自己就是，”我回答道。

“ [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [hæz; həz] [ˈnevər] [ˈfɔːrməli] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈbɑːdi] ? ”

“	But	surely	your	Highness	has	never	formally	joined	a	Protestant	body	?	”
“	但	一定	你的	高度	有	绝不	正式地	加入	一个	新教	身体	?	”

“但殿下肯定从未正式加入过任何新教团体吧？”

“ [ˈprɑːtɪstənt] ?

“	Protestant	?
“	新教	?

“新教?

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˌfriːˈθɪŋkər] ; [ə; eɪ] [ˈfɑːloʊər] [ʌv; əv] [ˈstraʊs] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] .

I	am	a	freethinker	;	a	follower	of	Strauss	rather	than	of	Dr	.
我	是	一个	自由思想者	;	一个	追随者	的	施特劳斯	相当	比	的	博士	.

[ˈkʌmɪŋ] . ”

Cumming	.	”
卡明	.	”

我是一个自由思想者；我追随施特劳斯，而不是卡明博士。

“ [haʊ] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [hæz; həz] [rɪˈliːvd] [maɪ] [maɪnd] !

“	How	your	Highness	has	relieved	my	mind	!
“	如何	你的	高度	有	松了口气	我的	头脑	!

“殿下真是让我如释重负！”

['oʊnli][ə; eɪ] [ˌfriː'θɪŋkər] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

Only	a	freethinker	—	but	that	is	nothing	.
仅有的	一个	自由思想者	—	但	那	是	没有什么	.

他只是一个自由思想者——但这算不了什么。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] ['pɑːsəbli] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ][pər'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm]

I	feared	that	possibly	your	Highness	might	have	suffered	a	perversion	to	some
我	害怕	那	可能	你的	高度	可能	有	遭受	一个	变态	到	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sɪzəmz] .

of	the	many	schisms	.
的	这	许多	分裂	.

我担心殿下可能受到了某些分裂势力的影响。

" [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [waɪl]

"	He	bowed	and	hurried	off	into	the	town	,	while
"	他	鞠躬	和	慌忙	离开	进入	这	镇	,	尽管

他鞠了一躬，匆匆走进了城里，而

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['bærən] - [aɪ] [sed] , " [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][em] . [blæŋk] . "

taking	the	arm	of	Baron	Imberty	I	said	,	"	Introduce	me	to	M	.	Blanc	.	"
采取	这	手臂	的	男爵	-	我	说	,	"	介绍	我	到	M	.	布兰克	.	"

我挽着伊姆伯蒂男爵的胳膊说："请介绍我认识布朗先生。"

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪʃɪz] [ðæt] [em] . [blæŋk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] ,

"	Your	Highness	wishes	that	M	.	Blanc	should	be	presented	to	your	Highness	,
"	你的	高度	愿望	那	M	.	布兰克	应该	是	呈现	到	你的	高度	,

"殿下希望将布朗先生引荐给您。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten][ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti]

but	there	are	three	hundred	and	ten	or	three	hundred	and	twenty
但	那里	是	三	百	和	十	或者	三	百	和	二十

['dʒent(ə)lmən] [huː] [teɪk] ['presɪdəns] [ʌv; əv][em] . [blæŋk] .

gentlemen	who	take	precedence	of	M	.	Blanc	.
先生们	WHO	拿	优先权	的	M	.	布兰克	.

但是有三百一十或三百二十位先生的地位高于布朗先生。

[ˌnevərðə'les] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [kə'mænd] . "

Nevertheless	,	your	Highness	has	only	to	command	.	"
尽管如此	,	你的	高度	有	仅有的	到	命令	.	"

然而，殿下只需下令即可。

" [wel] , [ðen] , [tʌtʃ] [maɪ][ɑːrm][æz; əz][wiː; wi] [pæs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	Well	,	then	,	touch	my	arm	as	we	pass	him	in	the	crowd	,
"	出色地	,	然后	,	触碰	我的	手臂	作为	我们	经过	他	在	这	人群	,

"那好，当我们穿过人群经过他身边时，请你碰碰我的胳膊。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'fɔːrməli] .

and	I	will	speak	to	him	informally	.
和	我	将要	说话	到	他	非正式地	.

我会和他进行非正式的谈话。

" [maɪ][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['etɪkət] [wʊd] [hæv; həv] ['hɔːrɪfaɪd] ['mædəm] [vɑːn] - , [ðə; ði]['leɪdi] - [ɪn]

"	My	ideas	of	etiquette	would	have	horrified	Madame	von	Biegeleben	,	the	lady	-	in
"	我的	想法	的	礼仪	会	有	惊恐万分	夫人	冯	-	,	这	女士	-	在

- ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ;

-	waiting	to	my	poor	mother	;
-	等待	到	我的	贫穷的	母亲	;

"我的礼仪观念会让可怜的母亲的侍女冯·比格勒本夫人感到震惊；

[stɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɔːl'redi] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] .

still	,	I	was	improving	already	,	as	may	be	seen	.
仍然	,	我	曾是	改善	已经	,	作为	可能	是	已见	.

不过，正如大家所看到的，我已经有所进步了。

[æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] [blæk] ,

As	we	left	the	station	building	a	little	man	in	black	,
作为	我们	左边	这	车站	建筑	一个	小的	男人	在	黑色的	,

我们离开车站大楼时，一个身穿黑衣的小个子男人，

[huː] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][laɪk][em] . [tiːrz] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]

who	when	he	is	twenty	years	older	will	be	as	like	M	.	Thiers	in	person	as
WHO	什么时候	他	是	二十	年	老	将要	是	作为	喜欢	M	.	蒂尔斯	在	人	作为

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [ɪz][ɪn][tækt] ,

he	already	is	in	tact	,
他	已经	是	在	策略	,

等他再过二十年，他本人就会像蒂埃斯先生一样，就像他现在这样神态自若。

[ɪn] ['paʊər] [ʌv; əv] [tɔːk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] [fɪkst]

in	power	of	talk	,	and	in	the	combination	of	a	total	absence	of	fixed
在	力量	的	讲话	,	和	在	这	组合	的	一个	全部的	缺席	的	固定的

[ə'pɪnjənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

opinions	with	a
意见	和	一个

在话语权方面，以及在完全缺乏固定意见的情况下，

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[dɪ'saɪdɪd] ['mænər] , [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [smaɪl] [ðæt] [aɪ]

decided	manner	,	made	a	low	bow	,	accompanied	with	the	shrewdest	smile	that	I
决定	方式	,	制成	一个	低的	弓	,	伴随	和	这	最精明的	微笑	那	我

[hæd; həd] [siːn] .

had	seen	.
有	已见	.

他神态坚定，微微鞠躬，脸上带着我见过的最精明的微笑。

“ [ðæt] , ” [aɪ] [sed] , ['hɔːltɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , “ [ɪz][em] . [blæŋk] .

“	That	,	”	I	said	,	halting	before	him	,	“	is	M	.	Blanc	.
“	那	,	”	我	说	,	停止	前	他	,	“	是	M	.	布兰克	.

“那，”我停在他面前说，“是布朗先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['ɜːrli] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kə'mensɪŋ] [æn; ən]

I	am	glad	to	have	so	early	an	opportunity	of	commencing	an
我	是	高兴的	到	有	所以	早期的	一个	机会	的	开始	一个

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

我很高兴这么早就有机会开始结识这位朋友。

[wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [ɪm'pruːv] . ”

which	I	hope	to	improve	.	”
哪个	我	希望	到	提升	.	”

我希望能够改进这一点。”

“ [jʊr; jər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [dʌz] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] .

“	Your	Serene	Highness	does	me	too	much	honour	.
“	你的	安详	高度	做	我	也	很多	荣誉	.

“殿下，您太抬举我了。”

" [ðʌs] [aɪ] [pæst] [ðə; ði][mæn] [huː] [pleɪd] ['haʊsmən] [tuː; tə][maɪ]['empərər] ,
" **Thus I passed the man who played Haussmann to my Emperor ,**
" 因此 我 通过了 这 男人 WHO 玩 奥斯曼 到 我的 皇帝 ,

"就这样，我把扮演奥斯曼的人介绍给了我的皇帝。"

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɔːstli]['bærən][ʌv; əv] [di'mɔliʃɪŋ]
but who had the additional advantage which the costly baron of demolishing
但 WHO 有 这 额外的 优势 哪个 这 昂贵 男爵 的 拆除
['meməri] ['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt] [pə'zes] ,
memory certainly did not possess ,
记忆 当然 做过 不是 具有 ,

但他却拥有那位代价高昂的记忆摧毁者所不具备的额外优势。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['revənuː] [tuː; tə][maɪ] [steɪt] .
of being a magnificent source of revenue to my state .
的 存在 一个 壮丽 来源 的 收入 到 我的 状态 .

为我的州带来巨大的收入。

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['riːəli] [faɪn] [hɔːrs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][sent] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
Mounting the really fine horse that they had sent me down ,
安装 这 真的 美好的 马 那 他们 有 发送 我 向下 ,

我骑上他们送我来的那匹骏马，

[ænd; ənd] ['eskɔːtid] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪks'tiːn] ['maʊntɪd] [ˌkɑːrbə'nɪr] ([huː] [duː] [pə'liːs] ['duːti][ɑːn] [fʊt] [ɪn]
and escorted by the sixteen mounted carbineers (who do police duty on foot in
和 护送 经过 这 十六 安装 卡宾枪 (WHO 做 警察 责任 在 脚 在
['ɔːrd(ə)neri] [taɪmz] [æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taʊn]) ,
ordinary times at Monte Carlo and in the town) ,
普通的 时代 在 蒙特 卡洛 和 在 这 镇) ,

由十六名骑兵护送（他们在蒙特卡洛及其周边地区平日里负责步行执勤）。

[aɪ][roʊd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [trɑːt][baɪ][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [roʊd] .
I rode off at a sharp trot by the winding road .
我 骑 离开 在 一个 锋利的 小跑 经过 这 绕线 路 .

我沿着蜿蜒的小路快步小跑着离开了。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

" [wɪl] [jʊr; jər] [sə'riːn] ['haɪnəs] ['greɪʃəsli] [pliːz] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] ,
" **Will your Serene Highness graciously please to go at a walk ,**
" 将要 你的 安详 高度 亲切地 请 到 去 在 一个 走 ,

"殿下能否容我散步？"

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [gɑːrdz] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][get] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['mɪləteri] [roʊd]
for otherwise the guards will not have time to get up by the military road
为了 否则 这 守卫 将要 不是 有 时间 到 得到 向上 经过 这 军队 路
[ænd; ənd][tuː; tə][fɔːrm] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] .
and to form again to receive your Highness at the Place .
和 到 形式 再次 到 收到 你的 高度 在 这 地方 .

否则，卫兵们就没有时间沿着军道起身重新列队迎接殿下了。

" [aɪ][dɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **I did as I was bid , of course .**
" 我 做过 作为 我 曾是 出价 , 的 课程 .

"我当然是照吩咐做的。"

['bukeiz] [ʌv; əv]['vaiəlits][wɜ:r; wər] ['ʃauə] [ɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][wi:; wi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ]
Bouquets **of** **violets** **were** **showered** **on** **me** **as** **we** **passed** **through** **the** **narrow**
花束 的 紫罗兰 是 淋浴 在 我 作为 我们 通过了 通过 这 狭窄的
[stri:t] ,
street **,**
街道 ,

当我们穿过狭窄的街道时，成束的紫罗兰花束如雨般洒落在我身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] ['ri:əli] [faɪn] .
and **the** **scene** **on** **the** **public** **square** **in** **front** **of** **the** **castle** **was** **really** **fine** **.**
和 这 场景 在 这 民众 正方形 在 正面 的 这 城堡 曾是 真的 美好的 .

城堡前广场上的景象真是美极了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn]['glɔ:ri]['oʊvər][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ɪn][ðə; ði] [west] ;
The **sun** **was** **setting** **in** **glory** **over** **the** **Mediterranean** **in** **the** **west** **;**
这 太阳 曾是 环境 在 荣耀 超过 这 地中海 在 这 西方 ;

夕阳西下，壮丽的光芒洒在地中海上空；

[ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ðə; ði] [ælpɛs] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [di:p] [red]
on **the** **north** **the** **Alpes** **Monégasques** **were** **beginning** **to** **take** **the** **deep** **red**
在 这 北 这 阿尔卑斯山 摩纳哥人 是 开始 到 拿 这 深的 红色的
[gloʊ] [wɪtʃ] ['naɪtli] [ɪn] [ðæt] ['glɔ:riəs] ['klaɪmət] [ðeɪ] [ə'su:m] .
glow **which** **nightly** **in** **that** **glorious** **climate** **they** **assume** **.**
辉光 哪个 每晚 在 那 辉煌 气候 他们 认为 .

北部的摩纳哥阿尔卑斯山脉开始泛起深红色的光芒，这是那里宜人气候下每晚都会呈现的景象。

[ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [ðə; ði][pɑ:mz][æt; ət]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑ:rpli] [ə'genst] [ðə; ði] [di:p] [stɪl] [blu:]
On **the** **east** **the** **palms** **at** **Monte** **Carlo** **stood** **out** **sharply** **against** **the** **deep** **still** **blue**
在 这 东方 这 棕榈树 在 蒙特 卡洛 站立 出去 尖锐地 反对 这 深的 仍然 蓝色的
[skaɪ] ,
sky **,**
天空 ,

东面，蒙特卡洛的棕榈树在深邃静谧的蓝天映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɑ:r] ['dɪstəns] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [swel] [wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] [ɪn]
and **in** **the** **far** **distance** **the** **great** **waves** **of** **the** **ground** **swell** **were** **rolling** **in**
和 在 这 远的 距离 这 伟大的 波浪 的 这 地面 膨胀 是 滚动 在
[ə'pɑ:n][ðə; ði][koʊst] [tɔ:rdz] [mɛn'toʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] [frʌn'tɪr] ,
upon **the** **coast** **towards** **Mentone** **and** **the** **Italian** **frontier** **,**
之上 这 海岸 向 门托内 和 这 意大利语 边境 ,

远处，汹涌的海浪正向着芒托内和意大利边境的海岸滚滚而来。

[wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [braɪt] [waɪt] [si:] - [gʌlz] ['speklɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:təri]
with **thousands** **of** **bright** **white** **sea** **-** **gulls** **speckling** **the** **watery**
和 数千 的 明亮的 白色的 海 - 海鸥 斑点 这 水状的

成千上万只亮白色的海鸥点缀着水面

[pi:] . -
p **.** **28**
p . -

第28页

[hɪlz] [wɪð; wɪθ]['dɑ:ts][ʌv; əv] [laɪt] .
hills **with** **dots** **of** **light** **.**
丘陵 和 点 的 光 .

山丘上点缀着点点光亮。

[æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [geɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['daʊədʒər] ['prɪnses] .
At **the** **palace** **gate** **I** **was** **received** **by** **the** **old** **dowager** **princess** **.**
在 这 宫殿 门 我 曾是 已收到 经过 这 老的 老妇 公主 .

在宫门口，迎接我的是老太后公主。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [hænd] .

She	bent	and	kissed	my	hand	.
她	弯曲	和	亲吻	我的	手	.

她弯下腰，吻了我的手。

[aɪ] [θruː] [maɪ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [bəuθ] [tʃiːks] .

I	threw	my	arms	round	her	neck	and	kissed	her	on	both	cheeks	.
我	扔	我的	武器	圆形的	她	脖子	和	亲吻	她	在	两个都	脸颊	.

我搂住她的脖子，在她两颊上都亲了一下。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['kaɪndli] [ment] , ['haɪnəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ɪz]

“	That	was	kindly	meant	,	Highness	,	”	she	said	,	“	but	your	Serene	Highness	is
“	那	曾是	亲切地	意思是	,	高度	,	”	她	说	,	“	但	你的	安详	高度	是

[naʊ] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [prɪns] ,

now	the	reigning	prince	,
现在	这	统治	王子	,

“殿下，您是好意，”她说，“但您尊贵的殿下现在是在位的王子。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːb] [jʊr; jər] ['dɪgnəti] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] [ʌp] .

and	in	the	presence	of	the	mob	your	dignity	must	be	kept	up	.
和	在	这	在场	的	这	暴民	你的	尊严	必须	是	保留	向上	.

在暴民面前，你必须保持尊严。

” ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['swɪ.sɪz] [huː] , [ə'reɪd] [ɪn] ['geɪlə; 'gælə] ['kɑːstuːm] ,

”	Passing	the	two	great	Suisses	who	,	arrayed	in	gala	costume	,
”	通过	这	二	伟大的	瑞士	WHO	,	排列	在	节日	戏服	,

“经过两位身着盛装的瑞士伟人，

[stʊd] [mæg'nɪfɪsntli] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] — [bʌt; bət] [huːz] ['weɪdʒɪz] [aɪ] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd]

stood	magnificently	at	the	gate	—	but	whose	wages	I	afterwards	discovered
站立	壮丽	在	这	门	—	但	谁	工资	我	然后	发现

[wɜːr; wər] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ]

were	supplemented	by	showing	my	bedroom	when	I	was	out	to	English
是	补充	经过	显示	我的	卧室	什么时候	我	曾是	出去	到	英语

['tʊrɪsts] [æt; ət] [ə; eɪ] [fræŋk] [ə; eɪ] [hed] — [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [grænd] ['kɔːrtjɑːrd] ,

tourists	at	a	franc	a	head	—	we	entered	the	grand	courtyard	,
游客	在	一个	法郎	一个	头	—	我们	进入	这	盛大	庭院	,

他威风凛凛地站在大门前——但我后来发现，他的工资是靠在我外出时带英国游客参观我的卧室来补贴的，每人收费一法郎——我们进入了宏伟的庭院。

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [greɪt] [sterz] , [ænd; ənd] [pæst] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] [noʊn] [æz; əz]

ascended	the	great	stairs	,	and	passed	straight	into	the	reception	hall	known	as
上升	这	伟大的	楼梯	,	和	通过了	直的	进入	这	接待	大厅	已知	作为

[ðə; ði] [sæl] [griː'mɑːldi] .

the	Salle	Grimaldi	.
这	萨勒	格里马尔迪	.

登上高大的台阶，径直进入了被称为格里马尔迪厅的接待大厅。

[ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['deɪɪs] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] ['tʃɪmni]

There	,	standing	on	a	dais	,	opposite	to	the	magnificent	fireplace	and	chimney
那里	,	常设	在	一个	台	,	对面的	到	这	壮丽	壁炉	和	烟囱

- [piːs] ,

-	piece	,
-	片	,

在那里，他站在一个台子上，对面是宏伟的壁炉和壁炉架，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən][æt; ət][maɪ][saɪd] , [aɪ][held][ə; eɪ] ['levi] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['vɪkər] -

with	the	baron	at	my	side	,	I	held	a	levee	,	and	received	the	vicar	-
和	这	男爵	在	我的	边	,	我	握住	一个	堤坝	,	和	已收到	这	牧师	-

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

在男爵的陪同下，我举行了一次征召仪式，并接见了副主教。

[pɛr] [di:] [dɑ:n] ; [ðə; ði]

père	de	Don	;	the
父亲	德	大学教师	;	这

唐神父；

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

- [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] , - [ræ'mi:n] ; [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [di:] - , [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

curé	of	the	cathedral	,	l'abbé	Ramin	;	the	chevalier	de	Castellat	,	vice	-	president	of
-	的	这	大教堂	,	-	拉明	;	这	骑士	德	-	,	副	-	总统	的

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [steɪt] ;

the	council	of	state	;
这	理事会	的	状态	;

大教堂的牧师拉明神父；国务委员会副主席卡斯特拉骑士；

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] - , ['membər] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	chevalier	Voliver	,	member	of	council	of	state	,	and	president	of	the
这	骑士	-	,	成员	的	理事会	的	状态	,	和	总统	的	这

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['pʌblɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

council	of	public	education	;
理事会	的	民众	教育	;

沃利弗骑士，国务委员会成员，公共教育委员会主席；

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][di:] - - ['roʊkfərt] ,

the	Marquis	de	Bausset	-	Roquefort	,
这	侯爵	德	-	-	罗克福尔	,

博塞-罗克福侯爵，

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

president	of	the	high	court	of	justice	and	member	of	the	council	of
总统	的	这	高的	法庭	的	正义	和	成员	的	这	理事会	的

[steɪt] ;

state	;
状态	;

最高法院院长兼国务委员会成员；

[ðə; ði] ['treʒərər] - ['dʒen(ə)rəl] , [em] . ['lʌmbəd] ; [ˌmɑ:n'si:njɔ:ri] - , [ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:mənərˌælmənər]

the	treasurer	-	general	,	M	.	Lombard	;	Monsignore	Theuret	,	the	first	almoner
这	财务主管	-	一般的	,	M	.	伦巴第	;	蒙席	-	,	这	第一的	施舍者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ; [ˌmɑ:n'si:njɔ:ri] - ,

of	the	household	;	Monsignore	Ciccodicola	,
的	这	家庭	;	蒙席	-	,

总司库隆巴德先生；首席施舍官图雷特主教；西科迪科拉主教，

[ðə; ði] ['ɑ:nəreri] ['ɑ:mənərˌælmənər] ; ['kɜ:rn(ə)l][ðə; ði] [vi'kt] [di:] - , [maɪ][fɜ:rst] [eɪd] - [di:] -

the	honorary	almoner	;	Colonel	the	Vicomte	de	Grandsaigne	,	my	first	aide	-	de	-
这	名誉	施舍者	;	上校	这	子爵	德	-	,	我的	第一的	助手	-	德	-

[kæmp] ; ['meɪdʒər] [pu:'ʒeɪ] - ,

camp	;	Major	Pouget	d'Aigrevaux	,
营	;	主要的	普吉	-	,

名誉施舍者；格朗赛涅子爵上校，我的第一位副官；普杰·达伊格勒沃少校，

['kɑ:məndænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ; [ðə; ði] [tu:] [ˌætə'ʃeɪz] [ʌv; əv][em] . [di:] ['peɪən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]

commandant	of	the	palace	;	the	two	attachés	of	M	.	de	Payan	in	his	office	of
指挥官	的	这	宫殿	;	这	二	公务员	的	M	.	德	帕扬	在	他的	办公室	的

['sekrəteri] - ['dʒen(ə)rəl] , [m; ʌm] .

secretary	-	general	,	MM	.
秘书	-	一般的	,	毫米	.

宫廷指挥官；M. de Payan 在其秘书长办公室的两名随员，MM。

['sti:vən] [gɑ:stɑ:ldi][ænd; ənd][dʒɑ:n][blæn'ʃaɪ] ; [maɪ]['dɑ:ktər] , [em] . ['kaʊlən] , [ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər]

Stephen	Gastaldi	and	John	Blanchi	;	my	doctor	,	M	.	Coulon	,	a	leading	member
史蒂芬	加斯塔尔迪	和	约翰	布兰奇	;	我的	医生	,	M	.	库隆	,	一个	领导	成员

[ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

of	the	council	of	education	,
的	这	理事会	的	教育	,

斯蒂芬·加斯塔尔迪和约翰·布兰奇；我的医生M·库隆，他是教育委员会的主要成员，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][moʊst][ɪn'telɪdʒənt][mæn] ; [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]['smɔ:lər] [tʃɜ:rtʃɪz] ;

and	evidently	a	most	intelligent	man	;	the	curés	of	the	six	smaller	churches	;
和	显然	一个	最多	聪明的	男人	;	这	-	的	这	六	较小的	教堂	;

而且显然是一位非常聪明的人；六座较小教堂的牧师；

[ðə; ði][faɪv] [prə'fesəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][lɑ:] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ; [θri:] [eɪdz] - [di:] - [kæmp] ;

the	five	professors	of	the	Jesuit	college	of	La	Visitation	;	three	aides	-	de	-	camp	;
这	五	教授们	的	这	耶稣会	大学	的	拉	探视	;	三	助手	-	德	-	营	;

[ðə; ði] [ʃef] [di:'ju]['kæbɪnət] ;

the	chef	du	cabinet	;
这	厨师	杜	内阁	;

耶稣会学院拉维西塔申的五位教授；三位副官；内阁主任；

[ðə; ði]

the
这

这

[pi:] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

['tʃeɪmbərlɪn] [hɪm'self] , [hu:] [hæd; həd] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [fɔ:r] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv]

chamberlain	himself	,	who	had	introduced	the	others	;	and	four	officers	of
管家	他自己	,	WHO	有	介绍	这	其他的	;	和	四	警官	的

[gɑ:rdz] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ˌkɑ:rbə'nɪr] ,

guards	and	one	of	carbineers	,
守卫	和	一	的	卡宾枪	,

内务大臣本人（他介绍了其他人）；以及四名卫兵军官和一名骑兵军官，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] - , [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [neɪmd] .

in	addition	to	Colonel	Jacquemet	,	whom	I	have	already	named	.
在	添加	到	上校	-	,	谁	我	有	已经	命名	.

除了我之前提到的雅克梅上校之外。

[noʊ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprezən'teiʃənz] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ,

No	conversation	took	place	,	and	the	presentations	being	over	in	five	minutes	,
不	对话	采取	地方	,	和	这	演示文稿	存在	超过	在	五	分钟	,

双方没有进行任何交谈，演讲五分钟就结束了。

[aɪ][gɑ:t][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][stroʊl][baɪ][maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] .

I	got	out	in	the	garden	before	dark	for	a	quiet	stroll	by	myself	before	dinner	.
我	得到	出去	在	这	花园	前	黑暗的	为了	一个	安静的	漫步	经过	我	前	晚餐	.

天黑前，我独自一人在花园里安静地散步，然后才去吃晚饭。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [siːn] .
I **was** **struck** **by** **the** **scene** **.**
我 曾是 击 经过 这 场景 .

眼前的景象深深震撼了我。

[ðə; ði] [tɔːl] [pɑːmz] ,
The **tall** **palms** **,**
这 高的 棕榈树 ,

高大的棕榈树，

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [triː] [dʒi'reinjəmz] ['bluːmɪŋ] [ɪn] ['mæsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [klɪfs] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]
the **giant** **tree** **geraniums** **blooming** **in** **masses** **down** **the** **great** **cliffs** **to** **the** **very**
这 巨大的 树 天竺葵 盛开 在 群众 向下 这 伟大的 悬崖 到 这 非常
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [siː] ,
edge **of** **the** **dark** **blue** **sea** **,**
边缘 的 这 黑暗的 蓝色的 海 ,

巨大的树状天竺葵沿着高耸的悬崖一直盛开到深蓝色大海的边缘，成片盛开。

[ðə; ði] ['feðəri] [mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] , [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['pepər] [triːz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['beriz] ,
the **feathery** **mimosas** **,** **the** **graceful** **pepper** **trees** **laden** **with** **crimson** **berries** **,**
这 羽毛状的 含羞草 , 这 优美 胡椒 树木 满载 和 赤红 浆果 ,
[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] ,
the **orange** **grove** **,**
这 橙子 树林 ,

羽毛状的含羞草，挂满深红色浆果的优雅胡椒树，橘子林，

[ðə; ði][bə'nænəz] ['fruːtɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the **bananas** **fruiting** **and** **flowering** **at** **the** **same** **time** **,**
这 香蕉 结果 和 开花 在 这 相同的 时间 ,

香蕉同时结果开花，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['flaʊərz] ['klaɪmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [oʊld]['kæs(ə)l] [wɔːlz] ,
the **passion** **flowers** **climbing** **against** **the** **rugged** **old** **castle** **walls** **,**
这 热情 花朵 攀登 反对 这 崎岖 老的 城堡 墙壁 ,

西番莲攀爬在古老城堡崎岖的城墙上，

[ɔːl][wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ɪn]
all **were** **new** **to** **me** **—** **unused** **to** **the** **south** **,** **and** **brought** **up** **in**
全部 是 新的 到 我 — 未使用的 到 这 南 , 和 带来 向上 在
['bʌkiŋəmʃə(r)] ,
Buckinghamshire **,**
白金汉郡 ,

这一切对我来说都很新鲜——我不习惯南方的生活，我是在白金汉郡长大的。

[ɪn] ['keimbridʒʃə] , [ænd; ənd][ɪn] ['sentrəl] ['dʒɜːrməni] .
in **Cambridgeshire** **,** **and** **in** **central** **Germany** **.**
在 剑桥郡 , 和 在 中央 德国 .

在剑桥郡和德国中部。

[ðə; ði] [siːn] ['sædnd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] , [wɪð; wɪθ]
The **scene** **saddened** **me** **,** **I** **know** **not** **why** **,** **and** **I** **asked** **myself** **whether** **,** **with**
这 场景 悲伤 我 , 我 知道 不是 为什么 , 和 我 问 我 无论 , 和
[ðə; ði] [ɑːd]
the **odd**
这 奇怪的

眼前的景象让我感到悲伤，我不知道为什么，我不禁自问，是否.....

[piː] . -
p **.** **31**
p . -

[ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,
combination of my opinions and my position ,
组合 的 我的 意见 和 我的 位置 ,

结合我的观点和立场，

[aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪk'sept] [tu:; tə] [brɪŋ] ['mɑ:nərki] ['ɪntu:] [kən'tempt] .
I could be of any use in the world except to bring Monarchy into contempt .
我 可以 是 的 任何 使用 在 这 世界 除了 到 带来 君主制 进入 鄙视 .

除了让君主制蒙羞之外，我本可以为这个世界做任何事。

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] , [ə; eɪ] [ˌfri:'θɪŋkər] ,
Here was I , a freethinker ,
这里 曾是 我 , 一个 自由思想者 ,

我，一个自由思想者，

[kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ru:l] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['bɪgətɪd] ['kæθlɪks] [θru:] [ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt] ['fɑ:ðər] —
called upon to rule a people of bigoted Catholics through a Jesuit father —
称为 之上 到 规则 一个 人们 的 偏执的 天主教徒 通过 一个 耶稣会 父亲 —
[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [si:n] [ðæt] [pɛr] ['pɛlɪˌkoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl] [vaɪs] - [kɪŋ] .
for I had already seen that Père Pellico was the real vice - king .
为了 我 有 已经 已见 那 父亲 皮利科 曾是 这 真实的 副 - 国王 .

被要求通过一位耶稣会神父来统治一群顽固的天主教徒——因为我已经看出佩里科神父才是真正的副王。

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] , [æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] ['pɑ:rtəzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,
Here was I , an ardent partisan of the doctrine of individuality ,
这里 曾是 我 , 一个 热心 党派 的 这 教义 的 个性 ,

我曾是个人主义学说的坚定拥护者，

[pleɪst] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sentrəlaɪzd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
placed suddenly at the head of the most centralized administration in the world .
放置 突然 在 这 头 的 这 最多 集中 行政 在 这 世界 .

突然被推上了世界上最集中的行政机构的首脑位置。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? [rɪ'fɔ:rm] [ˌaɪ 'ti:] ?
What was to be done ? Reform it ?
什么 曾是 到 是 完毕 ? 改革 它 ?

该怎么办？改革吗？

[jes] , [bʌt; bət][noʊ] [rɪ'fɔ:rmər] [hæz; həz][soʊ] [ɪl] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmɪŋ] [prɪns] .
Yes , but no reformer has so ill a time of it as a reforming prince .
是的 , 但 不 改革者 有 所以 患病的 一个 时间 的 它 作为 一个 改革 王子 .

是的，但没有哪个改革者比改革的君主更艰难。

['sædli] [aɪ] [went] [ɪn][tu:; tə][ə; eɪ][sæd] ['dɪnər] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kreɪp] - ['kʌvərd] [greɪt]
Sadly I went in to a sad dinner tête - à - tête with my crape - covered great
令人遗憾的是 我 去 在 到 一个 伤心 晚餐 头 - - - 头 和 我的 黑纱 - 涵盖 伟大的
[ænt] [ɪn][ə; eɪ] ['glu:mi] [ru:m] ,
aunt in a gloomy room ,
阿姨 在 一个 阴沉 房间 ,

令人难过的是，我和身披绉纱的姑婆在一间阴暗的房间里进行了一次令人伤感的晚餐私下交谈。

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][bed] ,
and so to bed ,
和 所以 到 床 ,

于是，我上床睡觉了。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ʌn'hæpinəs] [meɪ] [ˌsi: 'oʊ] - [ɪg'zɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:l] ['potər]
convinced that unhappiness may co - exist with the possession of a hall porter
确信 那 不快乐 可能 合作 - 存在 和 这 拥有 的 一个 大厅 搬运工
[æz; əz][bɪg][æz; əz]['mɪsɪz] . - .
as big as Mrs . Bischoffsheim's .
作为 大的 作为 太太 . - .

我相信，拥有像比肖夫斯海姆太太那样大的门房，也可能伴随着不幸。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] ['driːmɪli] [kɔːld] [fɔːr; fər][maɪ] ['kɔːfi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]

The	next	morning	when	I	dreamily	called	for	my	coffee	there	was	brought	to
这	下一个	早晨	什么时候	我	梦幻般地	称为	为了	我的	咖啡	那里	曾是	带来	到

[ˌem 'iː] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['envələʊp] [siːld] [wɪð; wɪθ][sɔːft][wæks]

me	along	with	it	a	gigantic	envelope	sealed	with	soft	wax
我	沿着	和	它	一个	巨大	信封	密封	和	柔软的	蜡

第二天早上，我迷迷糊糊地叫了杯咖啡，端上来的时候，同时送来的还有一个用软蜡封口的巨大信封。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[stæmpt] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] ['twenti] - [θriː]

stamped	with	my	arms	,	and	containing	a	terrific	despatch	of	twenty	-	three
盖章	和	我的	武器	,	和	包含	一个	了不起	调度	的	二十	-	三

['peɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

盖有我的徽章，内含一份长达二十三页的精彩文件。

“ [rə'pɔːr] ['hɛbdəˌmeɪr] . ”

“	Rapport	Hebdomadaire	.	”
“	关系	每周	.	”

“Rapport Hebdomadaire.”

“ ['wiːkli] [rɪ'pɔːrt] ” [ʌv; əv] [wʌt] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] .

“	Weekly	report	”	of	what	,	I	asked	myself	.
“	每周	报告	”	的	什么	,	我	问	我	.

我问自己：“每周报告”究竟要报告什么？”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['sʌbdʒekts] — [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ðæt] [ɑːk'teɪviə] [hɪl] [ruːlz] [ɪn]

I	have	but	five	thousand	subjects	—	the	same	number	that	Octavia	Hill	rules	in
我	有	但	五	千	主题	—	这	相同的	数字	那	奥克塔维娅	爬坡道	规则	在

['mɝːləboʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] .

Marylebone	with	such	success	.
马里波恩	和	这样的	成功	.

我只有五千个臣民——奥克塔维娅·希尔在马里波恩成功统治的臣民数量也与此相同。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

I	began	to	read	.
我	开始	到	读	.

我开始阅读。

“ [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['mɑːrˌsɑːn] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌkɑːrbə'nɪr] - [ə; eɪ] [fuːl] .

“	On	Monday	night	a	man	named	Marsan	called	the	carbineer	Fissori	a	fool	.
“	在	周一	夜晚	一个	男人	命名	马尔桑	称为	这	卡宾枪	-	一个	傻子	.

“周一晚上，一个名叫马尔桑的人称卡宾枪手菲索里是个傻瓜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'restɪd] ([siː] ['ɔːrdər][noʊ] . - [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] - , - , -) ,

He	was	not	arrested	(	see	Order	No	.	1142	and	correspondence	70	,	10	,	102	)	,
他	曾是	不是	被捕	(	看	命令	不	.	-	和	一致	-	,	-	,	-	)	,

他没有被逮捕（参见第1142号命令和第70、10、102号信函），

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['praɪvət] [rɪ'pɔːrt][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [steɪt] ,

but	a	private	report	was	addressed	to	the	Council	of	State	,
但	一个	私人的	报告	曾是	已解决	到	这	理事会	的	状态	,

但有一份私人报告提交给了国务委员会。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sekrəteri] ['dʒen(ə)rəl][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðæt] ['mɑːrˌsɑːn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

on	which	the	Secretary	General	decided	to	recommend	that	Marsan	should	be
在	哪个	这	秘书	一般的	决定	到	推荐	那	马尔桑	应该	是

[wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ;

watched	for	a	week	;
观看	为了	一个	星期	;

秘书长决定建议对马尔桑进行一周的观察;

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌb] - [kə'mɪti] [ɑːn]['pʌblɪk]['ɔːrdər] . ”

referred	to	the	Sub	-	Committee	on	Public	Order	.	”
指	到	这	子	-	委员会	在	民众	命令	.	”

已提交公共秩序小组委员会。”

“ [em] . [blæŋk][ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ʌv; əv] ['tɜːrbi] ([fræns])

“	M	.	Blanc	on	Tuesday	visited	the	tunnel	in	the	commune	of	Turbie	(	France	)
“	M	.	布兰克	在	周二	到访	这	隧道	在	这	公社	的	涡轮	(	法国	)

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['wɔːtər] [sə'plaɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .

by	which	he	hopes	to	obtain	an	additional	water	supply	for	the	Casino	.
经过	哪个	他	希望	到	获得	一个	额外的	水	供应	为了	这	赌场	.

“周二，布朗先生视察了位于法国图尔比市的隧道，他希望通过这条隧道为赌场获取额外的水源。

[æz; əz][em] . [blæŋk][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [ˌsekrə'teriəl] ['ɑːfɪs]

As	M	.	Blanc	had	not	had	the	courtesy	to	inform	the	secretarial	office
作为	M	.	布兰克	有	不是	有	这	礼貌	到	通知	这	秘书	办公室

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]

of	his
的	他的

由于布朗先生没有礼貌地通知秘书处他的

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][send][æn; ən]['eɪdʒənt][tuː; tə][əb'teɪn] ['diːteɪlz][ʌv; əv] [wʌt]

excursion	it	was	impossible	to	send	an	agent	to	obtain	details	of	what
短途旅行	它	曾是	不可能的	到	发送	一个	代理人	到	获得	细节	的	什么

[tʊk] [pleɪs] .

took	place	.
采取	地方	.

由于行程安排，无法派代理人去了解详情。

” [soʊ][ɑːn][fɔːr; fər] ['twenti] [ænd; ənd] [mɔːr] ['peɪdʒɪz] ,

”	So	on	for	twenty	and	more	pages	,
”	所以	在	为了	二十	和	更多的	页面	,

“如此又写了二十多页，

[ðə; ði][læst] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

the	last	informing	me	of	the	names	of	the	fishing	boats	that	had	come	in
这	最后的	通知	我	的	这	姓名	的	这	钓鱼	船	那	有	来	在

[ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] ,

and	gone	out	,
和	已消失	出去	,

最后一位告诉我进出港口的渔船的名字，

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['sʌnraɪz] ,

of	the	time	of	sunrise	,
的	这	时间	的	日出	,

日出时间，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt][ə; eɪ]['praɪvət][ɪn][maɪ][gɑːrdz][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz]

and	of	the	fact	that	a	private	in	my	guards	had	caught	a	cold	in	his
和	的	这	事实	那	一个	私人的	在	我的	守卫	有	捕捉	一个	寒冷的	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

还有一件事，我的一名卫兵感冒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] .

It	was	unbearable	.
它	曾是	难以忍受	.

简直难以忍受。

[ðiːz] [fɔːr'mælətiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'prest] [æt; ət][wʌns] .

These	formalities	should	be	suppressed	at	once	.
这些	手续	应该	是	被抑制	在	一次	.

这些繁文缛节应该立即取消。

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌdiː'sentrəlaiz] .

The	administration	should	be	decentralised	.
这	行政	应该	是	去中心化	.

行政管理应该实行权力下放。

[aɪ] [ræŋ] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsekrə'teriəl] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][em] . [diː] ['peɪən] .

I	rang	and	sent	to	the	secretarial	office	for	M	.	de	Payan	.
我	响铃	和	发送	到	这	秘书	办公室	为了	M	.	德	帕扬	.

我打电话并派人到德帕扬先生的秘书办公室。

[aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [ðʌs] : —

I	addressed	him	thus	:	—
我	已解决	他	因此	:	—

我这样称呼他：——

“ [aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['tiːdiəs] ['dɑːkjumənt] [ðæt] [maɪ][ˌprɪnsɪ'pæləti][ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['pɜːsənz]

“	I	gather	from	this	tedious	document	that	my	principality	of	five	thousand	persons
“	我	收集	从	这	乏味	文档	那	我的	公国	的	五	千	人

[pə'zesiz] ['evri] [ə'plaɪəns] [ænd; ənd] ['evri] [ɪk'skresns] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] ['gʌvərnmənt] [ɪk'sept] [ə; eɪ]

possesses	every	appliance	and	every	excrescence	of	civilized	government	except	a
拥有	每一个	器具	和	每一个	赘生物	的	文明	政府	除了	一个

['pɑːrləmənt] .

parliament	.
议会	.

“我从这份冗长乏味的文件中了解到，我这个拥有五千人口的公国拥有文明政府的一切工具和一切附属品，唯独缺少一个议会。”

[ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bjʊ'rɑːkrəsi] [ænd; ənd][ʌv; əv] [red] [teɪp] [hæz; həz] [bɪn] [riːtʃt] [ɪn][ə; eɪ]

The	perfection	of	bureaucracy	and	of	red	tape	has	been	reached	in	a
这	完美	的	官僚	和	的	红色的	磁带	有	到过	达到	在	一个

['terətɔːri] [wʌn][maɪl] [brɔːd] [ænd; ənd][faɪv] [maɪlz] [lɔːŋ] .

territory	one	mile	broad	and	five	miles	long	.
领土	一	英里	广阔	和	五	英里	长的	.

在一英里宽、五英里长的这片区域内，官僚主义和繁文缛节已经达到了极致。

[noʊ] [daʊt] [ˌsentrəlɪ'zeʃən] [ɪz] [les] ['hɜːrtfl] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['elsˌwer] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [soʊ] [smɔːl]

No	doubt	centralisation	is	less	hurtful	than	it	is	elsewhere	in	a	country	so	small
不	怀疑	集权	是	较少的	伤人的	比	它	是	别处	在	一个	国家	所以	小的

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

that	it	is
那	它	是

毫无疑问，在一个如此小的国家，中央集权带来的危害比在其他地方要小。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

['vɜːrtʃuəli] [ɔːl] ['sentər] ,

virtually	all	centre	,
几乎	全部	中心	,

几乎所有中心，

[bʌt; bət][aɪ][ɪn'tend] [ðæt] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [wei]

but	I	intend	that	this	state	of	things	(	for	which	you	are	in	no	way
但	我	打算	那	这	状态	的	事物	(	为了	哪个	你	是	在	不	方式

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l]) [ʃæl; ʃəl] [siːs] .

responsible	)	shall	cease	.
负责任的	)	将	停止	.

但我希望这种状况（与你没有任何关系）能够结束。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ['kaɪndli][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] .

In	the	first	place	kindly	inform	me	of	the	facts	.
在	这	第一的	地方	亲切地	通知	我	的	这	事实	.

首先请您告知我事实情况。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

What	are	the	expenses	and	what	are	the	revenues	of	the	state	,
什么	是	这	开支	和	什么	是	这	收入	的	这	状态	,

该州的支出和收入分别是多少?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] [ə'fɪʃ(ə)lz] ? ”

and	what	is	the	number	of	its	officials	?	”
和	什么	是	这	数字	的	它是	官员	?	”

它有多少名官员?

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ɪn'kluːdɪŋ] [jʊr; jər] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz]

“	There	are	,	Sir	,	”	he	answered	,	“	including	your	household	and	the	officers
“	那里	是	,	先生	,	”	他	回答	,	“	包括	你的	家庭	和	这	警官

[ʌv; əv][jʊr; jər] [gɑːrdz] ,

of	your	guards	,
的	你的	守卫	,

“有的，先生，”他回答说，“包括您的家人和您的卫队军官。”

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks] ['fʌŋkʃəˌneriːz] [ɪn]['mɑːnəkoʊ] .

one	hundred	and	twenty	-	six	functionaries	in	Monaco	.
一	百	和	二十	-	六	官员	在	摩纳哥	.

摩纳哥一百二十六名官员。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɪksti]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [ˌkɑːrbə'nɪr] ,

There	are	sixty	soldiers	and	carbineers	,
那里	是	六十	士兵	和	卡宾枪	,

共有六十名士兵和骑兵，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ˌʌn'peɪd]['kɑːnsələr][ænd; ənd][ˌdɪplə'mætɪk]

and	there	are	one	hundred	and	fifty	unpaid	consular	and	diplomatic
和	那里	是	一	百	和	五十	未付	领事	和	外交

[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['mɑːnəkoʊ] [ə'brɔːd] . ”

representatives	of	Monaco	abroad	.	”
代表	的	摩纳哥	国外	.	”

此外，摩纳哥在海外还有150名无薪领事和外交代表。

“ [haʊ] ['meni] ['sɜːrvənt] [hæv; həv][aɪ][ɪn][ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['steɪb(ə)l][men] ? ”

“	How	many	servants	have	I	in	all	,	including	stable	men	?	”
“	如何	许多	仆人	有	我	在	全部	,	包括	稳定的	男人	?	”

“包括马厩里的仆人在内，我一共有多少仆人？”

“ ['twenti] - [faɪv] . ”
“ **Twenty - five . ”**
“ 二十 - 五 . ”

“二十五。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [wʌn] ['pɝːsənz]
“ Then you mean to say that there are three hundred and sixty - one persons
“ 然后 你 意思是 到 说 那 那里 是 三 百 和 六十 - 一 人
[ɪm'plɔɪd] ['ʌndər][ðə; ði] [kraʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] [meɪl] [ɪn'hæbɪtənts]
employed under the crown for a population of thirteen hundred male inhabitants
受雇 在下面 这 王冠 为了 一个 人口 的 十三 百 男性 居民
[ʌv; əv] [fʊl] [eɪdʒ] ?
of full age ?
的 满的 年龄 ?

“那么你的意思是说，在1300名成年男性居民中，有361名受雇于王室的人？”

” [piː] . -
” p . 35
” p . -

第35页

“ [jes] , [sɜːr] ,
“ Yes , Sir ,
“ 是的 , 先生 ,

“是的，先生，”

[ænd; ənd][em] . [blæŋk] [im'plɔiz] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrks][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ] [eɪt] ['hʌndrəd]
and M . Blanc employs on his works and at the Casino eight hundred
和 M . 布兰克 雇佣 在 他的 作品 和 在 这 赌场 八 百
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .
of the remainder .
的 这 余 .

布朗先生将剩余的八百人用于他的事业和赌场。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ,
” This was a startling state of things , but I soon found out that ,
” 这 曾是 一个 令人震惊 状态 的 事物 , 但 我 很快 成立 出去 那 ,

“这真是令人震惊的局面，但我很快发现，

[æz; əz]['kɜːrn(ə)l] - [hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz][men] [twaɪs] ['oʊvər][ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,
as Colonel Jacquemet had used his men twice over on my arrival ,
作为 上校 - 有 用过的 他的 男人 两次 超过 在 我的 到达 ,

在我到达时，雅克梅上校已经两次动用了他的部下。

[soʊ][wiː; wi] [juːst] ['aʊər; ɑːr] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] , [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ['biːɪŋ] ['hæpɪli] [skers] [wɪð; wɪθ]
so we used our politicians twice or thrice , politicians being happily scarce with
所以 我们 用过的 我们的 政治家 两次 或者 三次 , 政治家 存在 快乐地 稀少 和
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

因此，我们两次或三次利用了我们的政治家，而政治家对我们来说却很少见。

['meni] [poʊsts][wɜːr; wər] [fɪld] [baɪ][wʌn][mæn] ,
Many posts were filled by one man ,
许多 帖子 是 已填 经过 一 男人 ,

许多职位都由一人担任，

[ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts][æd'væntɪdʒɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [d'rɔːbæks] ,
a plan which has its advantages as well as its drawbacks ,
一个 计划 哪个 有 它是 优势 作为 出色地 作为 它是 缺点 ,

这项计划既有优点也有缺点。

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [prɪ'dɔmə,neɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

the	advantages	predominating	in	a	country	where	there	are	eleven	hundred	and
这	优势	占主导地位	在	一个	国家	在哪里	那里	是	十一	百	和

['sɪksti][poʊsts][tu:; tə] [fɪl] [ænd; ənd]['oʊnli] [ˌθɜ:r'ti:n] ['hʌndrəd] [groʊn] [meɪl] [ɪn'hæbɪtənts] .

sixty	posts	to	fill	and	only	thirteen	hundred	grown	male	inhabitants	.
六十	帖子	到	充满	和	仅有的	十三	百	生长	男性	居民	.

在一个有 1160 个职位空缺而只有 1300 名成年男性居民的国家，这种优势就显得尤为突出。

[tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ju:st] ['aʊər; ɑ:r] [men] ,

To	give	you	an	idea	of	the	way	in	which	we	used	our	men	,
到	给	你	一个	主意	的	这	方式	在	哪个	我们	用过的	我们的	男人	,

为了让你们了解我们是如何运用我们的人力的，

['bærən] - , ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl][fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

Baron	Imberty	,	our	Governor	-	General	for	instance	,	was	also	President	of
男爵	-	,	我们的	州长	-	一般的	为了	实例	,	曾是	还	总统	的

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [steɪt] ,

the	Council	of	State	,
这	理事会	的	状态	,

例如，我们的总督伊姆伯蒂男爵同时也是国务委员会主席。

['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [tʃɑ:rlz] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mærɪtaɪm]['kaʊns(ə)l] ,

Chancellor	of	the	Order	of	St	.	Charles	,	President	of	the	Maritime	Council	,
校长	的	这	命令	的	英石	.	查尔斯	,	总统	的	这	海上	理事会	,

圣查尔斯勋章大臣、海事委员会主席

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [wɜ:rks] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [di:] [bənfeɪsəns]

President	of	the	Board	of	Public	Works	,	President	of	the	Bureau	de	Bienfaisance
总统	的	这	木板	的	民众	作品	,	总统	的	这	局	德	慈善

, [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

,	etc	.	etc	.
,	ETC	.	ETC	.

公共工程委员会主席、福利局局长等等。

[pi:] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[θæŋks] [tu:; tə][em] . [blæŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gæmblɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

Thanks	to	M	.	Blanc	and	his	gambling	establishment	,
谢谢	到	M	.	布兰克	和	他的	赌博	建立	,

感谢布朗先生和他的赌场，

[ænd; ənd] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ]['praɪvət] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,

and	thanks	to	the	large	private	fortune	of	my	family	,
和	谢谢	到	这	大的	私人的	财富	的	我的	家庭	,

感谢我家族庞大的私人财富，

[ðə; ði]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz][ʌv; əv]['mɑ:nəkoʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the	finances	of	Monaco	were	in	a	flourishing	position	.
这	财政	的	摩纳哥	是	在	一个	芊芊	位置	.

摩纳哥的财政状况十分繁荣。

[prɪns] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd][hæd; həd][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][fræŋks][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['fɔ:rtʃən]

Prince	Charles	had	had	half	a	million	of	francs	a	year	of	private	fortune
王子	查尔斯	有	有	一半	一个	百万	的	法郎	一个	年	的	私人的	财富

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['revənu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [teiblz] .

and	of	revenue	from	the	gambling	tables	.
和	的	收入	从	这	赌博	表格	.

查尔斯王子每年有五十万法郎的私人财富和赌博收入。

[maɪ]['kʌz(ə)n]['ælbərt][hæd; həd][hæd; həd] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks][ə; eɪ] [jɪr] .

My	cousin	Albert	had	had	three	hundred	thousand	francs	a	year	.
我的	表哥	阿尔伯特	有	有	三	百	千	法郎	一个	年	.

我的表兄阿尔伯特每年有三十万法郎的收入。

[aɪ] ['kɑːnsɪkwentli] [hæd; həd] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks][ʌv; əv]['praɪvət] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr] £32 , -

I	consequently	had	eight	hundred	thousand	francs	of	private	fortune	,	or	£32	,	000
我	最后	有	八	百	千	法郎	的	私人的	财富	,	或者	£32	,	-

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

因此，我拥有了80万法郎的私人财产，相当于每年3.2万英镑。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði]['steiblz] , [ænd; ənd] ,

out	of	which	I	could	easily	keep	up	the	palace	,	the	stables	,	and	,
出去	的	哪个	我	可以	容易地	保持	向上	这	宫殿	,	这	马厩	,	和	,

我用这些钱就能轻松维持宫殿、马厩和……的运转。

[ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] , [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [stiːm] [jɑːt] ,

if	I	chose	,	a	powerful	steam	yacht	,
如果	我	选择	,	一个	强大的	蒸汽	游艇	,

如果我选择的话，我会选择一艘强大的蒸汽游艇。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌzənz] [haʊs] [ɪn]['beldʒəm][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['rezɪdəns] .

together	with	my	cousin's	house	in	Belgium	as	a	summer	residence	.
一起	和	我的	表亲	房子	在	比利时	作为	一个	夏天	住宅	.

再加上我在比利时的表兄的房子，就成了我的避暑住所。

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər]['ɑːrmi] , [tʃɜːrtʃ] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,

The	cost	of	the	government	for	army	,	church	,	education	,	and	justice	,
这	成本	的	这	政府	为了	军队	,	教会	,	教育	,	和	正义	,

政府在军队、教会、教育和司法方面的开支

[wʌz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks][ə; eɪ] [jɪr] .

was	two	hundred	thousand	francs	a	year	.
曾是	二	百	千	法郎	一个	年	.

每年二十万法郎。

['pʌblɪk][wɜːrks][wɜːr; wər] [delt] [wɪð; wɪθ] ['lɪbərəli] [baɪ][em] . [blæŋk][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “

Public	works	were	dealt	with	liberally	by	M	.	Blanc	as	a	part	of	his	”
民众	作品	是	已处理	和	慷慨地	经过	M	.	布兰克	作为	一个	部分	的	他的	”

[kən'seʃ(ə)n] .

concession	.
让步	.

布朗先生在其“特许权”范围内慷慨地开展公共工程。

” [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['revənuː] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [fɔːr] ['sɔːrsɪz] , [iːtʃ] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [ə'baʊt]

”	The	ordinary	revenue	was	derived	from	four	sources	,	each	contributing	about
”	这	普通的	收入	曾是	衍生的	从	四	来源	,	每个	贡献	关于

[æn; ən]['iːkwəl] [ʃer] .

an	equal	share	.
一个	平等的	分享	.

“普通收入来自四个来源，每个来源贡献的份额大致相等。

[ðiːz] [wɜːr; wər] : —

These	were	:	—
这些	是	:	—

它们是：——

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

[aɪ] . [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [fræns] [fɔːr; fər][hæf][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði]

I	.	The	payment	of	the	Government	of	France	for	half	the	value	of	the
我	.	这	支付	的	这	政府	的	法国	为了	一半	这	价值	的	这

[tə'bækoʊ][soʊld][ɪn][ðə; ði][ˌprɪnsɪ'pæləti][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [reɪ'ʒiː] .

tobacco	sold	in	the	principality	on	behalf	of	the	French	régie	.
烟草	卖	在	这	公国	在	代表	的	这	法语	导演	.

一、法国政府代表法国烟草公司向公国支付在公国销售的烟草价值的一半。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [fræns] [fɔːr; fər] ['kʌstəmz] [kə'lektɪd] [baɪ] [fræns] [ɪn][maɪ][pɔːrts] .

The	payment	of	France	for	customs	collected	by	France	in	my	ports	.
这	支付	的	法国	为了	海关	集	经过	法国	在	我的	端口	.

法国向我方支付其在我方港口征收的关税。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['peɪmənt] [baɪ][ðə; ði] “ ['pærɪs] , ['laɪənz] , [meɪˌdɪtə'reɪni] ” ['reɪlweɪ] [fɔːr; fər] [raɪt] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] .

The	payment	by	the	“	Paris	,	Lyons	,	Méditerranée	”	Railway	for	right	of	passage	.
这	支付	经过	这	“	巴黎	,	莱昂斯	,	地中海	”	铁路	为了	正确的	的	通道	.

“巴黎、里昂、地中海”铁路公司支付的通行费。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['loʊk(ə)l][tæks] , [wʌn][ɑːn][ɔːl][lændz][ænd; ənd] ['haʊzɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hændz] .

Our	only	local	tax	,	one	on	all	lands	and	houses	changing	hands	.
我们的	仅有的	当地的	税	,	一	在	全部	土地	和	房屋	变化	双手	.

我们这里只有一项地方税，对所有易手的土地和房屋征收。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l][rɪ'siːts, riː'siːts][wɜːr; wər] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] ,

The	total	receipts	were	two	hundred	thousand	francs	,
这	全部的	收据	是	二	百	千	法郎	,

总收入为二十万法郎。

[ɔːr][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

or	about	the	same	as	the	total	expense	of	government	.
或者	关于	这	相同的	作为	这	全部的	费用	的	政府	.

或者说，与政府总开支大致相同。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [em] . [diː] ['peɪən] ;

I	dismissed	M	.	de	Payan	;
我	解雇	M	.	德	帕扬	;

我解雇了德帕扬先生；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['eniwʌn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aɪ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ][baɪ]

and	without	telling	anyone	where	I	was	going	I	walked	up	to	the	Casino	by
和	没有	讲述	任何人	在哪里	我	曾是	去	我	步行	向上	到	这	赌场	经过

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我没有告诉任何人我要去哪里，就独自一人走到了赌场。

[aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [noʊn] [baɪ] [saɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

I	**was**	**little**	**known**	**by**	**sight**	**at**	**present**	**in**	**the**	**town**	**,**
我	曾是	小的	已知	经过	视线	在	展示	在	这	镇	,

目前我在镇上几乎无人知晓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

摩纳哥弗洛雷斯坦亲王的陨落(The Fall of Prince Florestan of Monaco)
第2/3页

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌem ˈiː]['entər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ðə; ði] [deɪ]
as **those** **who** **had** **seen** **me** **enter** **it** **in** **uniform** **and** **on** **horseback** **the** **day**
作为 那些 WHO 有 已见 我 进入 它 在 制服 和 在 马背 这 天
[bɪˈfɔːr] [wʊd] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [ˌem ˈiː][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ]
before **would** **hardly** **recognize** **me** **in** **deep** **mourning**
前 会 几乎 认出 我 在 深的 丧

那些前一天看到我身着制服、骑马进入墓地的人，恐怕很难认出此刻正处于深深哀悼之中的我。

[piː] . -
p **.** **38**
p . -

第38页

[ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] .
and **on** **foot** **.**
和 在 脚 .

步行。

[aɪ] [pæst] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrdz] , [ænd; ənd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][kəˈsiːnoʊ] , [hɑːt][ænd; ənd]
I **passed** **unnoticed** **by** **the** **guards** **,** **and** **on** **reaching** **the** **Casino** **,** **hot** **and**
我 通过了 未被察觉 经过 这 守卫 , 和 在 到达 这 赌场 , 热的 和
['dʌsti] ,
dusty **,**
尘土飞扬 ,

我悄无声息地通过了警卫的耳目，到达赌场时，天气炎热，尘土飞扬。

[wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [aɪ] [sed] , “ [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
was **stopped** **by** **one** **of** **the** **employés** **of** **the** **bank** **,** **I** **said** **,** **“** **Take** **me** **to**
曾是 停止 经过 一 的 这 员工 的 这 银行 , 我 说 , “ 拿 我 到
[em] . [blæŋk] .
M **.** **Blanc** **.**
M . 布兰克 .

被银行的一名员工拦住后，我说：“带我去见布朗先生。”

” ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɪz] [ˌɪntrəˈduːst] [æz; əz] “ ['kæptɪn] [waɪt] ,
” **Under** **similar** **circumstances** **the** **Prince** **of** **Wales** **is** **introduced** **as** **“** **Captain** **White** **,**
” 在下面 相似的 情况 这 王子 的 威尔士 是 介绍 作为 “ 队长 白色的 ,

在类似情况下，威尔士亲王被介绍为“怀特上尉”，

” [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [prɪns] ;
” **but** **then** **he** **is** **not** **a** **sovereign** **prince** **;**
” 但 然后 他 是 不是 一个 主权 王子 ;

但他毕竟不是君主；

[ænd; ənd][aɪ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [gɪv] [noʊ] [neɪm] [æt; ət][ɔːl][ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈsuːm] [æn; ən]['eɪliəs] .
and **I** **preferred** **to** **give** **no** **name** **at** **all** **than** **to** **assume** **an** **alias** **.**
和 我 首选 到 给 不 姓名 在 全部 比 到 认为 一个 别名 .

我宁愿不透露姓名，也不愿使用化名。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['lɪtərəli] “ [ə; eɪ] [kaʊntɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
I **found** **him** **literally** **“** **a** **counting** **out** **his** **money** **.**
我 成立 他 字面上地 ” 一个 计数 出去 他的 钱 .

我发现他当时正在数钱。

" [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
" That is to say ,
" 那 是 到 说 ,

也就是说，

[tu:] [klɑ:ks] [wɜ:r; wər] [kaʊntɪŋ] ['ru:ləʊ; ru:'ləʊ][ʌv; əv][goʊld] [waɪl] [hi:; hi][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl]
two clerks were counting rouleaus of gold while he at a small table
二 职员 是 计数 绶带 的 金子 尽管 他 在 一个 小的 桌子
[wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['pleɪɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [tu:] [pæks] [ʌv; əv][kɑ:rdz] .
was quietly playing patience with two packs of cards .
曾是 悄悄 玩耍 耐心 和 二 包装 的 牌 .

两个职员正在清点金条，而他则在一张小桌子旁安静地玩着两副扑克牌。

[æt; ət][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜ:rd][klɜ:rk] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
At a bureau was a third clerk , an Englishman ,
在 一个 局 曾是 一个 第三 职员 , 一个 英国人 ,

办公室里还有第三位职员，他是一位英国人。

[træns'leitiŋ]['ɪntu:] [frentʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [beɪdʒhɑ:ts] ['lidər] [ɪn][ðə; ði]
translating into French for his benefit one of Mr . Bagehot's leaders in the
翻译 进入 法语 为了 他的 益处 一 的 先生 . 巴格霍特 领导人 在 这
[ɪ'kɑ:nəmɪst] .
Economist .
经济学家 .

为巴格霍先生在《经济学人》的一位领导翻译成法语，以供他参考。

[hi:; hi] [nu:] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] ,
He knew me at once ,
他 知道 我 在 一次 ,

他一眼就认出了我。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˌem 'i:][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlli]
although he had seen me but for a moment and in a wholly
虽然 他 有 已见 我 但 为了 一个 片刻 和 在 一个 完全
['dɪfrənt] [dres] .
different dress .
不同的 裙子 .

虽然他只见过我一眼，而且当时我穿着完全不同的衣服。

['bəuiŋ] [loʊ] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][ˌem 'i:][bʌt; bət]
Bowing low , and speaking not to me but
鞠躬 低的 , 和 请讲 不是 到 我 但

他深深鞠躬，却不跟我说话，

[pi:] . -
p . 39
p . -

第39页

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [klɑ:ks] , [hi:; hi] [sed] , " [-] [naʊs] [leɪs] .
to his clerks , he said , " Qu'on nous laisse .
到 他的 职员 , 他 说 , " 昆 我们 莱瑟 .

他对他的职员说："Qu'on nous laisse.

" [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] ,
" The moment they had left the room he bowed to the ground again ,
" 这 片刻 他们 有 左边 这 房间 他 鞠躬 到 这 地面 再次 ,

"他们一离开房间，他就再次跪倒在地。"

[ænd; ənd] [sed] , " [ɑ:] [mɔ:ŋse'njɜ:r] , [vɔtʁ] - [ˌem 'i:][feɪt] [troʊ] [də:nɜ:] !
and said , " Ah monseigneur , votre seigneurerie me fait trop d'honneur !
和 说 , " 啊 阁下 , 你的 - 我 事实 热带 荣誉 !

并说道："啊，大人，我很荣幸！

-
J'allais
-

雅莱斯

-
écrire
-

écrire

- [mə'sjɜ:r] [lə] [ʃæm'bɛlən] [pɔ:r] ['lu:ɪ] [dɪ'mændər] [di:] [vu'lwaʁ] ['bi:n] [sɑlɪsɪtɜ˞] [ˌju ɛn 'i] ['ɔ:diəns] [ɪn]
à monsieur le chambellan pour lui demander de vouloir bien solliciter une audience en
- 先生 勒 尚贝兰 倒 刘 需求者 德 沃洛伊 好 律师 一 观众 英文
[mɒn] [nɑ:m] ,
mon nom ,
星期一 诺姆 ,

le chambellan 先生请您向我们的观众请愿，

[ə'fɪn] [di:] - [mɛs] [rɪspɛktʃu:oʊ] [ɑ:mɪdʒəz] ['oʊ] [pi'eɪdz] [di:] [vɔtʁ] [æl'tɛs] .
afin de déposer mes respectueux hommages aux pieds de votre Altesse .
鳍 德 - 梅斯 尊敬的 致敬 辅助 pieds 德 你的 阿尔泰斯 .

afin de déposer mes respectueux Hommages aux Pieds de votre Altesse。

['ɛl] [ˌem 'i:] ['kɔŋblə] [ɪn] [və'nɑ:nt] [ʃeɪ] [mwɑ:] [ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ] .
Elle me comble en venant chez moi incognito .
艾丽 我 康布尔 英文 复仇者 chez 我 隐姓埋名 .

她让我在隐姓埋名中度过。

” [em] . [blæŋk] , [hu:z] [ə'pɪrəns] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [bɪ'fɔ:r] ,
” M . Blanc , whose appearance I described before ,
” M . 布兰克 , 谁 外貌 我 描述 前 ,

“我之前描述过的布朗先生的外貌，

[ɪz] [wel] [noʊn] [tu:; tə] ['gæmblɪŋ] ['jʊrəp] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmɪst] ,
is well known to gambling Europe as a distinguished political economist ,
是 出色地 已知 到 赌博 欧洲 作为 一个 杰出的 政治的 经济学家 ,

在欧洲赌博界，他是一位知名的政治经济学家。

[ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] “ [hel] ” [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
the keeper of the greatest “ hell ” on earth ,
这 守门员 的 这 最 “ 地狱 ” 在 地球 ,

地球上最大“地狱”的守护者，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['dɔtɜ˞z] ,
and the loving father of a pair of pretty and accomplished daughters ,
和 这 爱 父亲 的 一个 一对 的 漂亮的 和 完成 女儿们 ,
['lɪvɪŋ] [ə'pɑ:n] [ru:'let] ,
living upon roulette ,
活的 之上 轮盘赌 ,

还有一位慈爱的父亲，育有两个漂亮又有才华的女儿，靠轮盘赌为生。

[bʌt; bət] [hɪm'self] ['ɪnəs(ə)nt] ['naʊədeɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [geɪmz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['maɪldɪst] ['peɪʃ(ə)ns] — [ʌv; əv]
but himself innocent nowadays of all games but the mildest patience — of
但 他自己 清白的 如今 的 全部 游戏 但 这 最温和 耐心 — 的
[wɪtʃ] [hi:; hi] [noʊz] ['sɪksti] [kaɪndz] .
which he knows sixty kinds .
哪个 他 知道 六十 种类 .

但他本人如今对除最温和的忍耐之外的所有游戏都一无所知——而他却精通六十种忍耐游戏。

[æt; ət]['mɑːnəkoʊ][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['kærəktər] : [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['benɪfæktər] [ænd; ənd]

At	Monaco	he	is	more	than	a	public	character	:	he	is	a	benefactor	and
在	摩纳哥	他	是	更多的	比	一个	民众	特点	:	他	是	一个	恩人	和

[ə; eɪ] [prɪns] .

a	prince	.
一个	王子	.

在摩纳哥，他不仅仅是一位公众人物：他是一位慈善家，也是一位王子。

[ə'tæks] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ə'pɑːn]

Attacks	may	be	made	upon
攻击	可能	是	制成	之上

可能会对

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

['gæmblɪŋ] [is'tæbliʃmənts] ['iːv(ə)n] [kən'dʌktɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪz] ,

gambling	establishments	even	conducted	as	his	is	,
赌博	机构	甚至	实施	作为	他的	是	,

即使像他那样经营赌博场所，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ðæt]

but	I	am	disposed	to	agree	with	the	Jesuit	fathers	of	the	Visitation	that
但	我	是	处置	到	同意	和	这	耶稣会	父亲们	的	这	探视	那

[ðə; ði]['mɑːnəkoʊ] [ruː'let] — [fər'bɪdn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]['mɑːnəkoʊ][ænd; ənd][ʌv; əv]

the	Monaco	roulette	—	forbidden	to	the	inhabitants	of	Monaco	and	of
这	摩纳哥	轮盘赌	—	禁止	到	这	居民	的	摩纳哥	和	的

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv] [fræns] — [dʌz] [nɑːt][duː] [mʌtʃ] [hɑːrm][tuː; tə] ['eniwʌn] ,

the	neighbouring	parts	of	France	—	does	not	do	much	harm	to	anyone	,
这	邻接	部分	的	法国	—	做	不是	做	很多	伤害	到	任何人	,

但我倾向于同意耶稣会神父们的观点，即摩纳哥轮盘赌——摩纳哥及其邻近法国地区的居民被禁止参与——对任何人都没有造成太大的伤害。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][goʊ][wɪð; wɪθ] [pɛr] ['pɛlɪˌkoʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][prə'hɪbɪt][ðə; ði]

although	I	could	hardly	go	with	Père	Pellico	so	far	as	to	prohibit	the
虽然	我	可以	几乎	去	和	父亲	皮利科	所以	远的	作为	到	禁止	这

['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [waɪl] [hiː; hi] ['tɔləreɪts] [ə; eɪ] “ [hel] ,

building	of	a	Protestant	church	while	he	tolerates	a	“	hell	,
建筑	的	一个	新教	教会	尽管	他	容忍	一个	“	地狱	,

虽然我很难赞同佩里科神父禁止建造新教教堂，而他却容忍“地狱”的存在，

” [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pə'mɪts] [hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]

”	and	even	permits	his	students	to	visit	the	musical	portion	of	its
”	和	甚至	许可证	他的	学生	到	访问	这	音乐	部分	的	它是

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

甚至允许他的学生参观其音乐厅部分。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [ɪn][maɪ][prə'poʊzd] [rɪ'fɔːmz] [tuː; tə][rɪ'fɔːrm] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [maɪ] [ruː'let]

I	had	no	wish	in	my	proposed	reforms	to	reform	out	of	existence	my	roulette
我	有	不	希望	在	我的	建议的	改革	到	改革	出去	的	存在	我的	轮盘赌

['revənuː] .

revenue	.
收入	.

我提出的改革方案绝无意图让我的轮盘赌收入彻底消失。

[aɪ] [wɪʃt] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; ['betər] [ju:z][ðæn; ðən][maɪ] ['pri:disesəz]

I	wished	indeed	to	make	good	use	of	it	;	better	use	than	my	predecessors
我	希望	的确	到	制作	好的	使用	的	它	;	更好的	使用	比	我的	前任

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

我确实希望能够好好利用它；比我的前任们利用得更好。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv]['mɑ:nəkoʊ][ə; eɪ]['mju:nɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['drezdən] [ɔ:l][ɪn][wʌn] .

I	wanted	to	make	of	Monaco	a	Munich	and	a	Dresden	all	in	one	.
我	通缉	到	制作	的	摩纳哥	一个	慕尼黑	和	一个	德累斯顿	全部	在	一	.

我想把摩纳哥打造成慕尼黑和德累斯顿的结合体。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['mɑ:dərn] ['pɪktʃərz] — [greɪt] ['eɪnʃənt] [wʌnz]

I	would	have	a	gallery	of	the	greatest	modern	pictures	—	great	ancient	ones
我	会	有	一个	画廊	的	这	最	现代的	图片	—	伟大的	古老的	一个

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] — [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɔ:rkɪstrə] ,

are	not	now	to	be	obtained	—	a	magnificent	orchestra	,
是	不是	现在	到	是	获得	—	一个	壮丽	乐队	,

我会拥有一座收藏最伟大的现代画作的画廊——伟大的古代画作现在已经无法获得了——以及一支宏伟的交响乐团，

[ə; eɪ] ['θi:ətər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ræŋk] ; [ɑ:rt] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

a	theatre	of	the	first	rank	;	art	,	in	short	,	of	all	kind	of	the	highest
一个	剧院	的	这	第一的	秩	;	艺术	,	在	短的	,	的	全部	种类	的	这	最高

一流的剧院；简而言之，各种最高水平的艺术。

[pi:] . -

p	.	41
p	.	-

[klæs] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][maɪ]['pi:p(ə)l] , [hu:] ,

class	by	which	to	raise	the	culture	of	my	people	,	who	,
班级	经过	哪个	到	增加	这	文化	的	我的	人们	,	WHO	,

以此来提升我族人的文化，他们，

[ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kə'si:noʊ][baɪ][ə; eɪ][waɪz] ['ɔ:rdɪnəns]

excluded	from	the	gambling	side	of	the	Casino	by	a	wise	ordinance
排除	从	这	赌博	边	的	这	赌场	经过	一个	明智的	条例

[ʌv; əv][maɪ] ['predəsesər] ,

of	my	predecessor	,
的	我的	前任	,

根据我前任的明智法令，我被禁止参与赌场赌博活动。

[wʊd] [ri:p] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:'let] .

would	reap	the	benefit	without	drinking	the	poison	of	the	roulette	.
会	收割	这	益处	没有	喝	这	毒	的	这	轮盘赌	.

既能获得好处，又不必承受轮盘赌的毒害。

[aɪ] [faʊnd] [em] . [blɑ:ŋks] [maɪnd] ['rʌnɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməliz]

I	found	M	.	Blanc's	mind	running	upon	the	question	of	whether	English	families
我	成立	M	.	布兰克的	头脑	跑步	之上	这	问题	的	无论	英语	家庭

[wʊd] [bi:; bi][moʊst] [ə'træktɪd] [tu:; tə]['mɑ:nəkoʊ][baɪ] ['pɪdʒɪn] - ['ʃu:tɪŋ] [ɔ:r][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

would	be	most	attracted	to	Monaco	by	pigeon	-	shooting	or	by	an	English
会	是	最多	吸引	到	摩纳哥	经过	鸽子	-	射击	或者	经过	一个	英语

[tʃɜ:rtʃ] .

church	.
教会	.

我发现布朗先生一直在思考，英国家庭究竟是会被摩纳哥的鸽子射击活动所吸引，还是会被一座英国教堂所吸引。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [moʊst] ,
The **church** **he** **fancied** **most** **,**
这 教会 他 幻想 最多 ,

他最喜欢的教堂，

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɛr] ['pɛlɪˌkoʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt]
but **owing** **to** **the** **opposition** **of** **Père** **Pellico** **it** **would** **have** **to** **be** **built**
但 欠款 到 这 反对 的 父亲 皮利科 它 会 有 到 是 建造
[ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ][maɪl] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ,
upon **the** **hill** **a** **mile** **off** **from** **the** **Casino** **,**
之上 这 爬坡道 一个 英里 离开 从 这 赌场 ,

但由于佩雷·佩利科的反对，它不得不建在距离赌场一英里外的山上。

[ɪn][ðə; ði] ['terətɔːri] [ʌv; əv] [fræns] .
in **the** **territory** **of** **France** **.**
在 这 领土 的 法国 .

在法国境内。

“ [aɪ] [wɪl] ['ɔːθəraɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [pɛr] - ['bɪgətri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː]
“ **I** **will** **authorise** **you** **to** **disregard** **Père** **Pellico's** **bigotry** **,** **and** **to** **build** **it**
“ 我 将要 授权 你 到 漠视 父亲 - 偏见 , 和 到 建造 它
[wer] [juː; jʊ] [pliːz] ,
where **you** **please** **,**
在哪里 你 请 ,

“我将授权你们无视佩里科神父的偏执，并随心所欲地建造它。”

” [aɪ][kraɪd] .
” **I** **cried** **.**
” 我 哭 .

我哭了。

[em] . [blæŋk] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ɪf] [jʊr; jər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
M **.** **Blanc** **smiled** **,** **and** **said** **,** **“** **If** **your** **Serene** **Highness** **will** **excuse** **me** **,**
M . 布兰克 微笑 , 和 说 , “ 如果 你的 安详 高度 将要 原谅 我 ,

布朗先生微笑着说：“如果殿下不介意的话，

[aɪ][hæd; həd] ['suːnər] [nɑːt][goʊ] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] .
I **had** **sooner** **not** **go** **against** **the** **Jesuits** **.**
我 有 很快 不是 去 反对 这 耶稣会士 .

我宁愿不与耶稣会士作对。

” [aɪ] ['wɔznt] [kɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
” **I** **wasn't** **king** **in** **my** **own** **country** **,** **as** **it**
” 我 不是 国王 在 我的 自己的 国家 , 作为 它

“我在自己的国家都不是国王，因为

[piː] . -
p **.** **42**
p . -

第42页

[ə'pɪrd] .
appeared **.**
出现 .

出现了。

[ɪk'spel][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] , [ðə; ði] ['temptər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [sə'dʒestɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['wɔznt] ['bɪzmɑːrk]
Expel **the** **Jesuits** **,** **the** **tempter** **within** **me** **suggested** **;** **but** **then** **I** **wasn't** **Bismarck**
驱逐 这 耶稣会士 , 这 诱惑者 之内 我 建议 ; 但 然后 我 不是 俾斯麦
,
,
,

“驱逐耶稣会士，”我内心的诱惑者怂恿道；但我毕竟不是俾斯麦。

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt][ə; eɪ] “ ['næʃ(ə)nəl]['lɪbərəl] ” ['pɑːrti][æt; ət][maɪ] [bæk] .

and	I	hadn't	a	“	national	liberal	”	party	at	my	back	.
和	我	之前没有	一个	“	国家的	自由主义	”	派对	在	我的	后退	.

而且我背后也没有“全国性自由党”的支持。

[aɪ]['ræpɪdli][ɪk'spoʊzd][maɪ] [vjuːz] [tuː; tə][em] . [blæŋk] .

I	rapidly	exposed	my	views	to	M	.	Blanc	.
我	快速	裸露	我的	浏览	到	M	.	布兰克	.

我迅速向布朗先生表达了我的观点。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l][maɪnd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['vjuːɪŋ] [maɪ]

I	was	much	struck	by	the	fact	that	his	practical	mind	insisted	on	viewing	my
我	曾是	很多	击	经过	这	事实	那	他的	实际的	头脑	坚持	在	观看	我的

[riˈfɔːmz] [æz; əz] ['kwestʃənz] [nɑːt][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz][bʌt; bət][ʌv; əv][men] .

reforms	as	questions	not	of	principles	but	of	men	.
改革	作为	问题	不是	的	原则	但	的	男人	.

令我印象深刻的是，他务实的头脑坚持认为，我的改革不是原则问题，而是人的问题。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][men][tuː; tə] [bæk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] ;

“	You	have	no	men	to	back	you	,	”	he	kept	saying	;
“	你	有	不	男人	到	后退	你	,	”	他	保留	说	;

“你没有手下支持你，”他不停地说；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][aʊt][jʊr; jər]['prez(ə)nt][set][ænd; ənd][get][sʌm; səm]['klevər]['dʒɜːmənz][juː; jʊ]

“	and	if	you	turn	out	your	present	set	and	get	some	clever	Germans	you
“	和	如果	你	转动	出去	你的	展示	放	和	得到	一些	聪明的	德国人	你

[wɪl] [biː; bi] [dɪ'pəʊzd] .

will	be	deposed	.
将要	是	被罢免	.

“如果你把现在的这批人换掉，换来一些聪明的德国人，你就会被罢黜。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [fɔːr'mæləti][ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

”	He	had	dropped	the	excessive	formality	of	speech	with	which	he	had
”	他	有	掉落	这	过多的	正式	的	演讲	和	哪个	他	有

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

“他摒弃了一开始那种过于正式的说话方式。”

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [freɪz] , “ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kaʊlən] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][juː; jʊ]

Several	times	he	used	the	phrase	,	“	Dr	.	Coulon	is	the	only	man	you
一些	时代	他	用过的	这	短语	,	“	博士	.	库隆	是	这	仅有的	男人	你

[hæv; həv] .

have	.
有	.

他多次使用这句话：“库隆博士是你唯一的依靠。”

” [ðen] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ][prə'poʊz][tuː; tə][geɪn][baɪ][jʊr; jər]

”	Then	,	after	thinking	for	a	time	,	“	What	do	you	propose	to	gain	by	your
”	然后	,	后	思维	为了	一个	时间	,	“	什么	做	你	提出	到	获得	经过	你的

[riˈfɔːmz] ?

reforms	?
改革	?

然后，经过一番思考，他问道：“你们打算通过改革获得什么好处？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] .

You	are	rich	.
你	是	富有的	.

你很有钱。

[jʊr; jər]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [kən'tentɪd] .
Your **people** **are** **contented** **.**
你的 人们 是 满足 .

你们的人民很满足。

[waɪ] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] ?
Why **trouble** **yourself** **?**
为什么 麻烦 你自己 ?

何必自找麻烦呢?

[æz; əz][fɔːr; fər][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['θiːətər] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['ɔːrkɪstrə] , [ðiːz] [θɪŋz]
As **for** **works** **of** **art** **,** **as** **for** **theatre** **,** **as** **for** **orchestra** **,** **these** **things**
作为 为了 作品 的 艺术 , 作为 为了 剧院 , 作为 为了 乐队 , 这些 事物
[ɑːr; ər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
are **matters** **of** **money** **,**
是 事情 的 钱 ,

至于艺术作品、戏剧、管弦乐队，这些都与金钱有关。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə]
and **I** **will** **do** **my** **best** **to**
和 我 将要 做 我的 最好的 到

我会尽我所能

[piː] . -
p **.** **43**
p . -

第43页

[help] .
help **.**
帮助 .

帮助。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'vestmənt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] ,
I **am** **not** **sure** **that** **as** **a** **mere** **investment** **they** **will** **not** **pay** **,**
我 是 不是 当然 那 作为 一个 仅仅 投资 他们 将要 不是 支付 ,

我不确定如果仅仅作为一项投资，他们是否会获得回报。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][duː][soʊ] ;
and **at** **all** **events** **I** **will** **do** **my** **best** **to** **make** **them** **do** **so** **;**
和 在 全部 活动 我 将要 做 我的 最好的 到 制作 他们 做 所以 ;

无论如何，我都会尽全力让他们这样做;

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'fɔːmz] [ʌv; əv]['ɑːrmi] , [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk]
but **as** **for** **your** **reforms** **of** **army** **,** **church** **,** **and** **education** **that** **you** **talk**
但 作为 为了 你的 改革 的 军队 , 教会 , 和 教育 那 你 讲话
[ə'baʊt] ,
about **,**
关于 ,

至于你所说的军队、教会和教育改革，

[aɪ][beg][jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'loʊn] .
I **beg** **your** **Highness** **to** **leave** **it** **all** **alone** **.**
我 求 你的 高度 到 离开 它 全部 独自的 .

恳请殿下不要再插手此事。

[ðə; ði] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [wɪl] [fɔːl] [ten] [pər] [sent] .
The **shares** **in** **the** **bank** **will** **fall** **ten** **per** **cent** **.**
这 分享 在 这 银行 将要 落下 十 每 中心 .

该银行的股价将下跌百分之十。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] .
when **it** **is** **known** **.**
什么时候 它 是 已知 .

当它被知道的时候。

[maɪ] [ˈʃɛrz] [hɪr] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði][fʌndz][æt; ət]['pærɪs] , [ðeɪ] [heɪt] ['lɪbərti] .
My **shares** **here** **are** **like** **the** **funds** **at** **Paris** **,** **they** **hate** **liberty** **.**
我的 分享 这里 是 喜欢 这 资金 在 巴黎 , 他们 恨 自由 .

我在这里持有的股份就像巴黎的基金一样，它们憎恨自由。

[ðə; ði] [les] ['lɪbərti] , [ðə; ði] ['haɪər] [ðeɪ] [stænd] .
The **less** **liberty** **,** **the** **higher** **they** **stand** **.**
这 较少的 自由 , 这 更高 他们 站立 .

自由越少，他们的地位就越高。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət]['pærɪs] .
It **is** **just** **the** **same** **at** **Paris** **.**
它 是 只是 这 相同的 在 巴黎 .

巴黎的情况也一样。

[sə'pres] [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔŋt] [raɪz][ə; eɪ][fræŋk] .
Suppress **a** **journal** **,** **and** **the** **rente** **rise** **a** **franc** **.**
压制 一个 杂志 , 和 这 租 上升 一个 法郎 .

查封一份期刊，租金就会上涨一法郎。

[sə'pres] [ɔːl][ðə; ði]['dʒɝːnəlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [raɪz] [faɪv][fræŋks] !
Suppress **all** **the** **journals** **,** **and** **they** **would** **rise** **five** **francs** **!**
压制 全部 这 期刊 , 和 他们 会 上升 五 法郎 !

查禁所有期刊，它们的价格就会上涨 5 法郎!

[sə'pres] [ðə; ði] [ə'sembli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [raɪz] [ten] !
Suppress **the** **Assembly** **,** **and** **they** **would** **rise** **ten** **!**
压制 这 集会 , 和 他们 会 上升 十 !

镇压议会，他们就会起来反抗十次!

[dʌz] [jʊr; jər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] ['pɪdʒɪn] - ['ʃuːtɪŋ] ?
Does **your** **Serene** **Highness** **take** **part** **in** **pigeon** **-** **shooting** **?**
做 你的 安详 高度 拿 部分 在 鸽子 - 射击 ?

殿下是否参与射鸽活动?

" ['meɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][em] . [blæŋk] , [ɪk'sept] [æz; əz][tuː; tə][ɑːrt] ['mætərz] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli]
" **Making** **nothing** **of** **M** **.** **Blanc** **,** **except** **as** **to** **art** **matters** **,** **I** **returned** **slowly**
" 制作 没有什么 的 M . 布兰克 , 除了 作为 到 艺术 事情 , 我 返回 缓慢地
[tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
to **the** **Castle** **,**
到 这 城堡 ,

除了艺术方面，我对布朗先生并无其他好感，然后缓缓返回了城堡。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [steɪt] [ə'sembld] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊðz] .
where **I** **found** **the** **Council** **of** **State** **assembled** **to** **take** **the** **oaths** **.**
在哪里 我 成立 这 理事会 的 状态 组装 到 拿 这 誓言 .

我发现国务委员会成员正在集会宣誓就职。

[aɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
I **chatted** **with** **the** **members** **of** **the** **Council** **,**
我 聊天 和 这 成员 的 这 理事会 ,

我与理事会成员进行了交谈，

[piː] . -
p **.** **44**
p . -

[bʌt; bət] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [də'vɛləp] [maɪ][plænz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['kerfəli] -

but	arranged	to	develope	my	plans	in	the	first	place	to	a	few	carefully	-
但	安排	到	发展	我的	计划	在	这	第一的	地方	到	一个	很少	小心	-

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

selected	individuals	.
已选	个人	.

但我首先安排将我的计划告知了少数精心挑选的人。

[aɪ] [fɪkst] ['aʊərz] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [em] . [diː] ['peɪən] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kaʊlən] ;

I	fixed	hours	at	which	I	would	receive	M	.	de	Payan	;	Dr	.	Coulon	;
我	固定的	小时	在	哪个	我	会	收到	M	.	德	帕扬	;	博士	.	库隆	;

我确定了接待德帕扬先生和库隆博士的时间;

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ; - [ræ'miːn] ; [pɛr] ['pɛlɪˌkoʊ] ; [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] - ;

the	curé	of	the	cathedral	;	l'abbé	Ramin	;	Père	Pellico	;	and	Colonel	Jacquemet	;
这	-	的	这	大教堂	;	-	拉明	;	父亲	皮利科	;	和	上校	-	;

['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['dʒen(ə)rəl] ,

after	seeing	the	Governor	General	,
后	看到	这	州长	一般的	,

大教堂的本堂神父; 拉明神父; 佩里科神父; 和雅克梅上校; 见到总督后,

['bærən] - , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['mætərz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Baron	Imberty	,	and	talking	matters	over	with	him	.
男爵	-	,	和	说	事情	超过	和	他	.

和伊姆伯蒂男爵商量一下事情。

['bærən] - [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]

Baron	Imberty	I	only	saw	because	not	to	see	him	would	be	to	pass	a
男爵	-	我	仅有的	锯	因为	不是	到	看	他	会	是	到	经过	一个

[slaɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

slight	upon	him	;
轻微	之上	他	;

我只见了伊姆伯蒂男爵,因为不见他就等于怠慢了他;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv][help][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nʌn] [frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l]

but	I	had	no	hope	of	help	from	him	,	and	none	from	Colonel
但	我	有	不	希望	的	帮助	从	他	,	和	没有任何	从	上校

- .

Jacquemet	.
-	.

但我对他没有丝毫帮助的希望,对雅克梅上校也没有丝毫帮助。

[frʌm; frəm] [pɛr] ['pɛlɪˌkoʊ][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

From	Père	Pellico	I	knew	that	I	should	meet	with	opposition	,
从	父亲	皮利科	我	知道	那	我	应该	见面	和	反对	,

从佩雷科神父那里,我就知道我会遇到反对。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm]['oʊnli][tuː; tə] [siː] [haʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [ðə; ði]

and	I	received	him	only	to	see	how	strong	and	of	what	nature	the
和	我	已收到	他	仅有的	到	看	如何	强的	和	的	什么	自然	这

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] .

opposition	would	be	.
反对	会	是	.

我接见他只是为了看看对方的实力有多强,以及对方的性质如何。

[aɪ] [bɪlt] [maɪ][hoʊps][ə'pɑːn][em] . [diː] ['peɪən] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kaʊlən] , [ænd; ənd] - [ræ'miːn] .

I	built	my	hopes	upon	M	.	de	Payan	,	Dr	.	Coulon	,	and	l'abbé	Ramin	.
我	建造	我的	希望	之上	M	.	德	帕扬	,	博士	.	库隆	,	和	-	拉明	.

我把希望寄托在德帕扬先生、库隆博士和拉明神父身上。

[tuː; tə]['bærən] -

To	Baron	Imberty
到	男爵	-

致伊姆伯蒂男爵

[aɪ] [sed] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ə; eɪ][rɪ'fɔːrm][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

I	said	only	that	I	contemplated	a	reform	in	the	army	,
我	说	仅有的	那	我	思考	一个	改革	在	这	军队	,

我只是说我正在考虑对军队进行改革。

[ə; eɪ]['grædʒuəl][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm] [steɪt] [kən'troʊl] , [ænd; ənd]

a	gradual	liberation	of	the	church	from	state	control	,	and
一个	逐渐地	解放	的	这	教会	从	状态	控制	,	和

教会逐步摆脱国家控制，以及

[ðə; ði]

the
这

这

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[ˌɑːr 'iː] - [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] .

re	-	organization	of	the	schools	.
关于	-	组织	的	这	学校	.

学校重组。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [maɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [lɔː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [æz; əz]

He	answered	that	my	wish	was	law	,	but	that	the	church	was	very	well	as
他	回答	那	我的	希望	曾是	法律	,	但	那	这	教会	曾是	非常	出色地	作为

[ʃiː; ʃi] [stʊd] .

she	stood	.
她	站立	.

他回答说，我的愿望就是法律，但教会目前的状态很好。

[tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] - [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn]['diːteɪl][maɪ]['mɪləteri][ˌɑːr 'iː] - [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [skiːm] ,

To	Colonel	Jacquemet	I	explained	in	detail	my	military	re	-	organization	scheme	,
到	上校	-	我	解释	在	细节	我的	军队	关于	-	组织	方案	,

我向雅克梅上校详细解释了我的军事重组方案。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [riˈfɔːmz] .

which	was	the	best	of	my	reforms	.
哪个	曾是	这	最好的	的	我的	改革	.

这是我所有改革措施中最好的一项。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ʌv; əv]['fɔːrti] [men] ,

I	pointed	out	to	him	that	his	force	of	forty	men	,
我	尖	出去	到	他	那	他的	力量	的	四十	男人	,

我向他指出，他手下有四十个人，

[naʊ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [eɪt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wɔːrt][ænd; ənd][koʊld] ,

now	reduced	to	thirty	-	eight	by	the	unfortunate	wart	and	cold	,
现在	减少	到	三十	-	八	经过	这	不幸	疣	和	寒冷的	,

由于不幸的疣子和感冒，现在只剩下三十八岁了。

[wʌz; wəz]['oʊnli] [prɪ'zɜ:rv] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [baɪ][ɪts]

was	only	preserved	from	becoming	the	laughing	-	stock	of	Europe	by	its
曾是	仅有的	保存完好	从	成为	这	笑	-	库存	的	欧洲	经过	它是

[ɪk'sepʃən(ə)l] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] .

exceptional	discipline	and	courage	.
非凡的	纪律	和	勇气	.

凭借其非凡的纪律和勇气，才避免了沦为欧洲的笑柄。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]

It	was	absolutely	necessary	for	me	to	say	this	or	he	would	have
它	曾是	绝对地	必要的	为了	我	到	说	这	或者	他	会	有

[hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

had	a	fit	upon	the	spot	.
有	一个	合身	之上	这	点	.

我必须把这些话说出来，否则他会当场大发雷霆。

[aɪ][də'rektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][lɪst][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [prɪ'perd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [meɪl] [ɪn'hæbɪtənts][eɪdʒd]

I	directed	that	a	list	should	be	prepared	of	all	the	male	inhabitants	aged
我	指导	那	一个	列表	应该	是	准备	的	全部	这	男性	居民	老年人

[frʌm; frəm][ˌsɪks'ti:n][tu:; tə] ['θɜ:rti] ,

from	sixteen	to	thirty	,
从	十六	到	三十	,

我指示编制一份所有16岁至30岁男性居民的名单，

[ænd; ənd] ['nʌmbərɪŋ] , [æz; əz][aɪ]['kælkjuleɪtɪd] , [ə'baʊt] [eɪt] ['hʌndrəd] .

and	numbering	,	as	I	calculated	,	about	eight	hundred	.
和	编号	,	作为	我	计算	,	关于	八	百	.

据我计算，人数大约有八百。

[ðæt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðoʊz] ['fɪzɪkli] [fɪt] — [sʌm; səm][sɪks]['hʌndrəd] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] —

That	of	them	those	physically	fit	—	some	six	hundred	,	as	I	should	suppose	—
那	的	他们	那些	身体	合身	—	一些	六	百	,	作为	我	应该	认为	—

[wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [drɪl] ,

were	to	receive	drill	,
是	到	收到	钻头	,

其中身体素质良好的人——我估计大约有六百人——将接受训练。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] ['ju:nɪfɔ:rmz] .

and	ultimately	uniforms	.
和	最终	制服	.

最终目标是制服。

[ðə; ði]['gælənt] ['fɔ:rti] [men][wɜ:r; wər][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['sɑ:dʒənts] ,

The	gallant	forty	men	were	to	become	sergeants	,
这	英勇	四十	男人	是	到	变得	中士	,

这四十名英勇的士兵将被晋升为中士。

[pi:] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

['kɔ:rpərəl] , [ænd; ənd] [ɪn'fɪrɪər] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['næʃ(ə)nəl]['redʒɪmənt] .

corporals	,	and	inferior	officers	of	the	new	national	regiment	.
下士	,	和	下	警官	的	这	新的	国家的	团	.

新成立的国民团的下士和下级军官。

['kæptɪn] [ru:'dʒɛri] [ænd; ənd] [lu:'tenənt] - [wɜ:r; wər] [neɪmd] [ɪts]['meɪdʒɝz] ,

Captain	Ruggeri	and	Lieutenant	Gasignol	were	named	its	majors	,
队长	鲁杰里	和	中尉	-	是	命名	它是	专业	,

鲁杰里上尉和加西尼奥尔中尉被任命为少校。

[ænd; ənd] [lef'tenənts] ['plæti][ænd; ənd][di:][lɑ:] - [ðə; ði]['si:niər] ['kæptɪnz] .

and	Lieutenants	Plati	and	De	la	Rosière	the	senior	captains	.
和	中尉	plati	和	德	拉	-	这	高级的	队长	.

普拉蒂中尉和德拉罗西埃中尉是高级上尉。

[fɔ:r] ['ʌðər] ['kæptɪnz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['praɪvəts]

Four	other	captains	were	to	be	selected	from	among	the	privates
四	其他	队长	是	到	是	已选	从	之中	这	私人

[ænd; ənd][nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] .

and	non	-	commissioned	officers	of	the	guard	.
和	非	-	委托	警官	的	这	警卫	.

另外四名上尉将从卫队的士兵和士官中选出。

[ðə; ði] [nu:] ['levi] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˌʌn'peɪd] ,

The	new	levy	was	to	be	unpaid	,
这	新的	征收	曾是	到	是	未付	,

这项新征收的税款无需缴纳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'kri:st] [ɪk'spens] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rmz][ænd; ənd]['raɪfəlz] ,

and	the	only	increased	expense	would	be	the	uniforms	and	rifles	,
和	这	仅有的	增加	费用	会	是	这	制服	和	步枪	,

唯一增加的开支就是制服和步枪。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] [nu:] ['ɑ:fəsərz] .

and	at	first	the	additional	pay	of	the	ten	new	officers	.
和	在	第一的	这	额外的	支付	的	这	十	新的	警官	.

首先是十名新军官的额外薪酬。

[æz; əz] ['veɪkənsiz] [ə'kɜ:rd] [ɪn] ['kʌmpəni] ['ɑ:fəsərz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [ʌp][baɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n]

As	vacancies	occurred	in	company	officers	they	were	to	be	filled	up	by	election
作为	空缺职位	发生	在	公司	警官	他们	是	到	是	已填	向上	经过	选举

[baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

by	the	company	,
经过	这	公司	,

公司高管职位出现空缺时，将由公司选举填补。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒɚz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

but	the	majors	were	to	be	appointed	by	the	colonel	.
但	这	专业	是	到	是	任命	经过	这	上校	.

但少校将由上校任命。

[ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rmz][ænd; ənd][ɑ:rmz][aɪ][prə'poʊzd][tu:; tə] [mi:t] [baɪ] ['selɪŋ] [fɔ:r; fər][oʊld]

The	cost	of	the	uniforms	and	arms	I	proposed	to	meet	by	selling	for	old
这	成本	的	这	制服	和	武器	我	建议的	到	见面	经过	销售	为了	老的

['aɪərn]['aʊər; ɑ:r] ['twenti] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

iron	our	twenty	magnificent	,
铁	我们的	二十	壮丽	,

我计划通过出售我们二十件精美的旧铁器来筹集制服和武器的费用。

[bʌt; bət] ['ju:sləs] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][oʊld] [ɑ:r'tɪləri] .

but	useless	pieces	of	old	artillery	.
但	无用	件	的	老的	炮兵	.

但都是些没用的旧火炮。

['mɑ:dərn] [ɑ:r'tɪləri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [aɪ] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['praɪvət] ['ɪnkʌm]

Modern	artillery	for	the	fortress	I	proposed	to	provide	out	of	my	private	income
现代的	炮兵	为了	这	堡垒	我	建议的	到	提供	出去	的	我的	私人的	收入

,

,

,

我计划用自己的私人收入为这座要塞购置现代化火炮。

[ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] ['sɜ:rvɪs] , [ʌv; əv] [fi:ld]

and	as	defence	of	the	town	was	our	only	possible	service	,	of	field
和	作为	防御	的	这	镇	曾是	我们的	仅有的	可能的	服务	,	的	场地

[ɑ:r'tɪlərɪ] [aɪ]

artillery	I
炮兵	我

由于保卫城镇是我们唯一能做的野战炮兵任务，我

[pi:] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][hæv; həv] [nʌn] .

decided	to	have	none	.
决定	到	有	没有任何	.

决定不买。

[ðə; ði] [naɪt] ['sentrɪ] ['du:ti][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [peɪd]

The	night	sentry	duty	at	the	palace	was	to	be	performed	by	the	paid
这	夜晚	哨兵	责任	在	这	宫殿	曾是	到	是	执行	经过	这	有薪酬的

['sɑ:dʒənts] ['oʊnli] ,

sergeants	only	,
中士	仅有的	,

宫殿夜间站岗只能由领薪的士官执行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][tu:; tə] [pə'reɪd] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [wi:k] .

and	the	regiment	was	to	parade	but	once	a	week	.
和	这	团	曾是	到	游行	但	一次	一个	星期	.

该团每周只举行一次阅兵式。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l] - [dɪd][nɑ:t][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [boʊd] [ænd; ənd][left]

I	could	see	that	Colonel	Jacquemet	did	not	like	it	,	but	he	bowed	and	left
我	可以	看	那	上校	-	做过	不是	喜欢	它	,	但	他	鞠躬	和	左边

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

我看得出雅克梅上校很不高兴，但他还是鞠了一躬，离开了房间。

[maɪ][nekst] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em] . [di:] ['peɪən] .

My	next	interview	was	with	M	.	de	Payan	.
我的	下一个	面试	曾是	和	M	.	德	帕扬	.

我的下一个面试对象是德帕扬先生。

[hi:; hi] ['hɑ:rtɪli] [kən'kɝ:d] [ɪn][maɪ]['ɑ:rmi][rɪ'fɔ:rm] ,

He	heartily	concurred	in	my	army	reform	,
他	衷心地	同意	在	我的	军队	改革	,

他非常赞同我的军队改革方案。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [noʊ] ['meʒər] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntrɪ] , [ˌedʒu'keɪʃənəli] ,

and	said	that	no	measure	could	be	better	for	the	country	,	educationally	,
和	说	那	不	措施	可以	是	更好的	为了	这	国家	,	教育方面	,

并表示，从教育角度来看，没有比这更好的措施了。

[ðæn; ðən][maɪ][plæn][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪmɪtɪd] ['kærəktər] .

than	my	plan	of	universal	service	of	this	limited	character	.
比	我的	计划	的	普遍的	服务	的	这	有限的	特点	.

比我这个范围有限的普惠服务计划还要糟糕。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ri'fɔ:mz] , [haʊ'evər] ,

When	I	came	to	talk	of	church	reforms	,	however	,
什么时候	我	来了	到	讲话	的	教会	改革	,	然而	,

然而，当我谈到教会改革时，

[em] . [diː] ['peɪən] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld][ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə]['faɪər] .

M	**.**	**de**	**Payan**	**was**	**very**	**cold**	**and**	**hard**	**to**	**fire**	**.**
M	.	德	帕扬	曾是	非常	寒冷的	和	难的	到	火	.

M. de Payan 非常冷酷无情，难以点燃。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , - [ræ'miːn] ,

He	**advised**	**me**	**to**	**talk**	**the**	**matter**	**over**	**with**	**the**	**curé**	**,**	**l'abbé**	**Ramin**	**,**
他	建议	我	到	讲话	这	事情	超过	和	这	-	,	-	拉明	,

他建议我和教区神父拉明（l'abbé Ramin）谈谈这件事。

[ə; eɪ][moʊst] ['mɑːdərət] [mæn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['pɛlɪˌkoʊ] .

a	**most**	**moderate**	**man**	**,**	**and**	**to**	**beware**	**of**	**Father**	**Pellico**	**.**
一个	最多	缓和	男人	,	和	到	提防	的	父亲	皮利科	.

他为人非常温和，但要提防佩利科神父。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['negətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [hɪm; ɪm] .

From	**this**	**negative**	**position**	**I**	**could**	**not**	**move**	**him**	**.**
从	这	消极的	位置	我	可以	不是	移动	他	.

从这个不利的位置上，我无法移动他。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][maɪ][nekst]['vɪzɪtər] .

The	**curé**	**was**	**my**	**next**	**visitor**	**.**
这	-	曾是	我的	下一个	游客	.

我的下一位访客是神父。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ə'griːd] ['hɑːrtɪli] [ɪn][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ]['ɑːrmi]

He	**also**	**agreed**	**heartily**	**in**	**the**	**wisdom**	**of**	**my**	**army**
他	还	同意	衷心地	在	这	智慧	的	我的	军队

他也完全赞同我军的智慧。

[piː] . -

p	**.**	**48**
p	.	-

第48页

[rɪ'fɔːrm] .

reform	**.**
改革	.

改革。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'sent] [tuː; tə][maɪ][prə'poʊz(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['grædʒuəl] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**listened**	**without**	**dissent**	**to**	**my**	**proposal**	**for**	**the**	**gradual**	**cessation**	**of**	**the**
他	听着	没有	异议	到	我的	提议	为了	这	逐渐地	停止	的	这

[smɔːl] [grænt][tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] ,

small	**grant**	**to**	**the**	**priests**	**,**
小的	授予	到	这	神父	,

他没有反对我提出的逐步停止向神父发放小额补助金的提议。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

including	**that**	**to**	**himself**	**.**
包括	那	到	他自己	.

包括他自己。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wen] [aɪ] [spoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ] [leɪ] ['tiːtʃərz]

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**when**	**I**	**spoke**	**about**	**the**	**necessity**	**of**	**procuring**	**lay**	**teachers**
在	这	其他	手	,	什么时候	我	辐	关于	这	必要性	的	采购	躺	教师

[fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːlz] ,

for	**the**	**schools**	**,**
为了	这	学校	,

另一方面，当我谈到为学校聘请非专业教师的必要性时，

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [wiːp] .

he	began	to	weep	.
他	开始	到	哭泣	.

他开始哭泣。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi]

I	changed	the	subject	,	and	when	I	allowed	him	to	leave	the	room	he
我	已更改	这	主题	,	和	什么时候	我	允许	他	到	离开	这	房间	他

[sed] ,

said	,
说	,

我转移了话题，等他离开房间后，他说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [swiːt] [smaɪl] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [riˈfɔːmz] [æz; əz][fɑːr]

with	a	singularly	sweet	smile	,	that	he	would	go	with	my	reforms	as	far
和	一个	单独地	甜的	微笑	,	那	他	会	去	和	我的	改革	作为	远的

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

as	he	could	,
作为	他	可以	,

他带着一种格外甜美的微笑，表示他会尽其所能地支持我的改革。

[ðæt] [soʊ][dʒʌst][ə; eɪ][mæn][æz; əz][maɪ] ['haɪnəs] [wʊd] [nɑːt][hɑːrm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

that	so	just	a	man	as	my	Highness	would	not	harm	his	country	,
那	所以	只是	一个	男人	作为	我的	高度	会	不是	伤害	他的	国家	,

像殿下这样正直的人，绝不会伤害自己的国家。

[ðæt] [gɑːd] [wʊd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

that	God	would	watch	over	his	church	.
那	上帝	会	手表	超过	他的	教会	.

上帝会眷顾他的教会。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][æˈbeɪ][ræˈmiːn] .

I	was	touched	by	Abbé	Ramin	.
我	曾是	感动	经过	阿贝	拉明	.

我被拉明神父深深感动了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kaʊlən] [wʌz; wəz] [ðen] [ʃoʊn] [ɪn] .

Dr	.	Coulon	was	then	shown	in	.
博士	.	库隆	曾是	然后	所示	在	.

随后，库隆博士出场了。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] .

A	man	of	intellect	,	as	I	could	see	at	the	first	glance	.
一个	男人	的	智力	,	作为	我	可以	看	在	这	第一的	瞥一眼	.

我一眼就看出他是个有学识的人。

[aɪ][set] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][maɪ]['ɑːrmi][rɪˈfɔːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	set	before	him	my	army	reform	,	and	he	was	delighted	with	it	.
我	放	前	他	我的	军队	改革	,	和	他	曾是	高兴极了	和	它	.

我向他提出了我的军队改革方案，他非常满意。

[aɪ] [tʌtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,

I	touched	upon	the	separation	of	church	and	state	,
我	感动	之上	这	分离	的	教会	和	状态	,

我谈到了政教分离的问题，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət]['mɑːnəkoʊ] — [ɪn] [neɪm] ,

and	he	said	that	it	was	not	hard	to	be	done	at	Monaco	—	in	name	,
和	他	说	那	它	曾是	不是	难的	到	是	完毕	在	摩纳哥	—	在	姓名	,

他说，在摩纳哥做到这一点并不难——名义上是这样，

[piː] . -

p . 49

p . -

[ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][fækt] .

that	**is**	**,**	**but**	**difficult**	**indeed**	**to**	**be**	**done**	**in**	**fact**	**.**
那	是	,	但	难的	的确	到	是	完毕	在	事实	.

也就是说，但实际上却很难做到。

[stɪl] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] ,

Still	**he**	**supposed**	**the**	**name**	**of**	**separation**	**was**	**what**	**I**	**wanted**	**,**
仍然	他	据称	这	姓名	的	分离	曾是	什么	我	通缉	,

但他仍然认为我想要的就是"分离"这个名字。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grædʒuəl] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['staɪˌpendz] , [wɪtʃ] [wʊd] [pʊt]['mɑːnəkoʊ][ɪn] [əˈkɔːrd]

and	**the**	**gradual**	**cessation**	**of**	**the**	**stipends**	**,**	**which**	**would**	**put**	**Monaco**	**in**	**accord**
和	这	逐渐地	停止	的	这	津贴	,	哪个	会	放	摩纳哥	在	符合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːdərn] ['muːvmənt] .

with	**the**	**modern**	**movement**	**.**
和	这	现代的	移动	.

并逐步停止发放津贴，这将使摩纳哥与现代运动保持一致。

[aɪ] [ðen] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

I	**then**	**referred**	**to**	**education**	**.**
我	然后	指	到	教育	.

然后我谈到了教育。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [soʊl]

He	**shook**	**his**	**head**	**,**	**and**	**answered**	**,**	**"**	**I**	**should**	**be**	**your**	**Highness's**	**sole**
他	摇晃	他的	头	,	和	回答	,	"	我	应该	是	你的	殿下的	唯一

[səˈpɔːrtər] ,

supporter	**,**
支持者	,

他摇了摇头，回答说："我应该成为殿下唯一的支持者。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [məˈtɪriəlɪst] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['tɔləreitid] [hɪr] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]

and	**I**	**am**	**a**	**materialist**	**,**	**and**	**only**	**tolerated**	**here**	**on**	**account**	**of**	**my**
和	我	是	一个	唯物主义者	,	和	仅有的	容忍	这里	在	帐户	的	我的

['medɪk(ə)l] [skɪl] ,

medical	**skill**	**,**
医疗的	技能	,

我是一个唯物主义者，之所以能留在这里，只是因为我的医术高超。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,

and	**placed**	**on**	**the**	**Council**	**of**	**Education**	**because**	**,**
和	放置	在	这	理事会	的	教育	因为	,

并被任命为教育委员会成员，原因是：

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [maɪ] [hed] [əˈgenst] [stoʊn] [wɔːlz] ,

as	**I**	**am**	**not**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**running**	**my**	**head**	**against**	**stone**	**walls**	**,**
作为	我	是	不是	在	这	习惯	的	跑步	我的	头	反对	石头	墙壁	,

因为我没有碰壁的习惯，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] .

I	**always**	**side**	**with**	**the**	**Jesuits**	**.**
我	总是	边	和	这	耶稣会士	.

我始终站在耶稣会士一边。

” [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði][væst] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]['sekjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

”	I	insisted	on	the	vast	improvement	in	the	standard	of	secular	education	to
”	我	坚持	在	这	广阔的	改进	在	这	标准	的	世俗	教育	到

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haɪli] [treɪnd] [leɪ] ['tiːtʃərz] ,

be	expected	from	the	introduction	of	highly	trained	lay	teachers	,
是	预期的	从	这	介绍	的	高度	受过训练	躺	教师	,

“我坚持认为，引入训练有素的非神职教师将极大地提高世俗教育的水平。”

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [friː] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt]

and	said	that	the	priests	should	be	absolutely	free	to	teach	the	children	out
和	说	那	这	神父	应该	是	绝对地	自由的	到	教	这	孩子们	出去

[ʌv; əv] [skuːl] ['aʊərz] .

of	school	hours	.
的	学校	小时	.

并表示，神父们应该完全有自由在课余时间教导孩子们。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][wʌn] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː] .

His	reply	was	a	singular	one	,	and	shook	me	.
他的	回复	曾是	一个	单数	一	,	和	摇晃	我	.

他的回答非同寻常，令我震惊。

“ [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz][ə; eɪ]['deməkræt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Your	Highness	is	a	democrat	,	”	he	said	.
“	你的	高度	是	一个	民主党人	,	”	他	说	.

“殿下是一位民主人士，”他说。

“ [haʊ] [ðen] [kæn; kən][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪm'poʊz][jʊr; jər] [wɪl] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huː]

“	How	then	can	your	Highness	impose	your	will	in	this	matter	upon	a	people	who
“	如何	然后	能	你的	高度	强加	你的	将要	在	这	事情	之上	一个	人们	WHO

[ɑːr; ər] [juˈnænɪməs] ?

are	unanimous	?
是	一致	?

“那么，殿下如何能将您的意志强加于意见一致的人民身上呢？”

[ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

If	your	Highness	wishes	to	escape	individual	responsibility	for	the	existence	of
如果	你的	高度	愿望	到	逃脱	个人	责任	为了	这	存在	的

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

the	present	state	of	things	,
这	展示	状态	的	事物	,

如果殿下希望逃避对现状的个人责任，

[jʊr; jər] ['haɪnəs] [kæn; kən] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] ['ɪnstɪtuːt] [æn; ən] [ɪ'lektɪv]

your	Highness	can	dissolve	the	council	of	state	and	institute	an	elective
你的	高度	能	溶解	这	理事会	的	状态	和	研究所	一个	选修课

['pɑːrləmənt] .

parliament	.
议会	.

殿下可以解散国务委员会，并建立民选议会。

[ðæt] ['pɑːrləmənt] [wʊd] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] , [let][juː 'es] [seɪ] , [ʌv; əv] [twelv] ['membər] .

That	parliament	would	consist	,	let	us	say	,	of	twelve	members	.
那	议会	会	由	,	让	我们	说	,	的	十二	成员	.

假设该议会由十二名成员组成。

[ɪf] [soʊ] , [ɪ'lev(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [priːsts] [ɔːr]['dʒɛʒuːɪts] ,

If	so	,	eleven	would	be	priests	or	Jesuits	,
如果	所以	,	十一	会	是	神父	或者	耶稣会士	,

如果真是这样，那其中十一人将是神父或耶稣会士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twelfθ] [em] . [blæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][kə'siːnoʊ] — [ə; eɪ]['bɑːdi] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'zemb(ə)l][ɪn]

and	the	twelfth	M	.	Blanc	of	the	Casino	—	a	body	which	would	resemble	in
和	这	第十二	M	.	布兰克	的	这	赌场	—	一个	身体	哪个	会	类似	在

[kəm'plekʃ(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['bɔrdz] [ɪn][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['feɪvərɪt] ['ɪŋgland] .

complexion	some	of	the	school	boards	in	your	Highness's	favourite	England	.
肤色	一些	的	这	学校	板	在	你的	殿下的	最喜欢的	英格兰	.

还有赌场第十二任布朗先生——其形象与殿下最爱的英格兰的一些学校董事会颇为相似。

[jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hevi] [tæsk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [tæsk][biː; bi] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] ,

Your	Highness	has	a	heavy	task	,	and	if	that	task	be	persevered	in	,
你的	高度	有	一个	重的	任务	,	和	如果	那	任务	是	坚持不懈	在	,

殿下肩负重任，若能坚持完成这项任务，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [nəːvs] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][maɪ]

I	fear	that	the	state	of	your	Highness's	nerves	will	be	such	as	to	require	my
我	害怕	那	这	状态	的	你的	殿下的	神经	将要	是	这样的	作为	到	要求	我的

[prə'skrɪpʃənz] .

prescriptions	.
处方	.

我担心殿下神经状况不佳，需要我开药。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [friː] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] ,

”	He	was	very	free	in	his	conversation	,	the	old	doctor	,
”	他	曾是	非常	自由的	在	他的	对话	,	这	老的	医生	,

“这位老医生谈吐非常坦诚，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [tʃeɪndʒ] ['æftər]['bærən]

but	it	was	a	pleasing	change	after	Baron
但	它	曾是	一个	令人愉悦	改变	后	男爵

但这是继男爵之后令人欣喜的改变。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

- [ænd; ənd][em] . [diː] ['peɪən] ; [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [æ'beɪ][ræ'miːn][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'træktɪd]

Imberty	and	M	.	de	Payan	;	not	but	what	Abbé	Ramin	had	much	attracted
-	和	M	.	德	帕扬	;	不是	但	什么	阿贝	拉明	有	很多	吸引

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

伊姆贝蒂和德帕扬先生；但拉明神父的某些东西深深地吸引了我。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [tʃɑːrm] [pɛr] ['pɛlɪˌkoʊ] .

I	did	my	best	to	charm	Père	Pellico	.
我	做过	我的	最好的	到	魅力	父亲	皮利科	.

我尽全力去讨好佩雷·佩利科神父。

[aɪ] [kɔːtid] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] [kɔːtid] [ˌem 'iː] .

I	courted	him	as	my	other	subjects	courted	me	.
我	求爱	他	作为	我的	其他	主题	求爱	我	.

我像其他臣民讨好我一样讨好他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspænsɪv] [ɪn] [ˈmænər] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈoʊnli]

He	was	expansive	in	manner	;	but	I	am	not	a	fool	,	and	though	only
他	曾是	广阔的	在	方式	;	但	我	是	不是	一个	傻子	,	和	尽管	仅有的

[ˈtwenti] - [fɔːr] ,

twenty	-	four	,
二十	-	四	,

他举止张扬；但我并非傻瓜，虽然只有二十四岁，

[aɪ] [nuː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɛr] [ˈpɛlɪˌkoʊ]

I	knew	enough	of	human	nature	to	see	that	there	was	another	Père	Pellico
我	知道	足够的	的	人类	自然	到	看	那	那里	曾是	其他	父亲	皮利科

[ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði][ˈsmaɪlɪŋ] [keɪs] - [wɜːrk] [wɪtʃ] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

underneath	the	smiling	case	-	work	which	talked	to	me	.
下	这	微笑	案件	-	工作	哪个	谈话	到	我	.

我对人性有足够的了解，知道在面带微笑的案头之下，还有另一个佩里科神父在跟我说话。

[tuː; tə][maɪ] [ˈmɪlətəri] [rɪˈfɔːrm][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] , [prəˈvaɪdɪd][aɪ] [ɪgˈzemptɪd] [ˈdʒɛʒʊɪt]

To	my	military	reform	he	had	no	objection	,	provided	I	exempted	Jesuit
到	我的	军队	改革	他	有	不	异议	,	假如	我	豁免	耶稣会

[ˈstjʊdnts] [frʌm; frəm] [ˈsɜːrvɪs] .

students	from	service	.
学生	从	服务	.

对于我的军事改革，他没有异议，前提是我免除耶稣会学生的兵役。

[aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪgˈzempt][ɔːl] [ðoʊz] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn]['mɑːnəkoʊ] ,

I	answered	that	I	would	exempt	all	those	at	present	in	Monaco	,
我	回答	那	我	会	豁免	全部	那些	在	展示	在	摩纳哥	,

我回答说，我会豁免目前身在摩纳哥的所有人。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ðen] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər]

to	which	he	replied	that	he	feared	then	that	I	should	never	have	the	pleasure
到	哪个	他	回复	那	他	害怕	然后	那	我	应该	绝不	有	这	乐趣

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['eni] ['ʌðər] .

of	seeing	any	others	.
的	看到	任何	其他的	.

他回答说，他担心我以后再也没有机会见到其他人了。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] “ [hɪr] [ɪz] ” — [bʌt; bət] [pɛr] ['pɛlɪˌkoʊ][smaɪld][ænd; ənd] ['sloʊli] [spoʊk]

I	thought	to	myself	“	here	is	”	—	but	Père	Pellico	smiled	and	slowly	spoke
我	想法	到	我	“	这里	是	”	—	但	父亲	皮利科	微笑	和	缓慢地	辐

[əˈgen] .

again	.
再次	.

我心想“就是这里了”——但佩雷·佩利科微笑着，又慢慢地开口说话了。

“ [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] , [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]

“	Your	Highness	was	thinking	,	I	venture	to	imagine	,	that	that	would	be	an
“	你的	高度	曾是	思维	,	我	风险投资	到	想象	,	那	那	会	是	一个

[əˈdɪʃən(ə)l] ['riːz(ə)n]

additional	reason
额外的	原因

“殿下当时的想法，我猜想，应该是这又是一个原因。”

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

[fɔːr; fər] ['hʌrɪŋ] [jʊr; jər]['mɪlətəri] [rɪˈfɔːrm] .

for	hurrying	your	military	reform	.
为了	匆忙	你的	军队	改革	.

加快你的军事改革。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kreɪv] [ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəs] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn]

But	I	must	crave	the	pardon	of	your	Highness	for	speaking	except	in
但	我	必须	渴望	这	赦免	的	你的	高度	为了	请讲	除了	在

[rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] .

reply	to	your	Highness	.
回复	到	你的	高度	.

但我必须恳请殿下原谅，除了回答殿下的问题之外，我还要插话。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kɔːrts] .

I	have	not	the	habit	of	courts	.
我	有	不是	这	习惯	的	法院	.

我没有上法庭的习惯。

" [aɪ] [spoʊk] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

"	I	spoke	then	of	the	Church	;
"	我	辐	然后	的	这	教会	;

"那时我谈到了教会；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] — [ðə; ði] ['sæləriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr] [prə'fesəz] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi][gɑːt]

he	was	indifferent	—	the	salaries	of	his	four	professors	could	easily	be	got
他	曾是	冷漠	—	这	薪资	的	他的	四	教授们	可以	容易地	是	得到

[frʌm; frəm] ['ɪtəli] .

from	Italy	.
从	意大利	.

他漠不关心——他那四位教授的薪水很容易就能从意大利拿到。

[aɪ] [ðen] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

I	then	touched	upon	education	.
我	然后	感动	之上	教育	.

然后我谈到了教育问题。

[pɛr] ['pɛlɪˌkoʊ] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ɪk'skleɪmd] , " [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ;

Père	Pellico	,	to	my	astonishment	,	exclaimed	,	"	But	on	the	contrary	;
父亲	皮利科	,	到	我的	惊讶	,	惊呼	,	"	但	在	这	相反	;

令我惊讶的是，佩雷·佩利科惊呼道："恰恰相反；

[maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəs] .

my	opinions	are	not	different	from	those	of	your	Highness	.
我的	意见	是	不是	不同的	从	那些	的	你的	高度	.

我的意见与殿下并无二致。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] .

They	are	the	same	.
他们	是	这	相同的	.

它们是一样的。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['deməkræt][aɪ][duː][nɑːt] ['ventʃər] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ,

But	as	a	democrat	I	do	not	venture	,	although	I	may	be	wrong	,
但	作为	一个	民主党人	我	做	不是	风险投资	,	虽然	我	可能	是	错误的	,

但作为一名民主党人，我不敢妄下断言，尽管我可能错了。

[tuː; tə] [fɔːrs] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

to	force	them	upon	the	people	.
到	力量	他们	之上	这	人们	.

强迫人民接受这些政策。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [beɪs] .

"	Here	was	a	change	of	base	.
"	这里	曾是	一个	改变	的	根据	.

"这里换了个基地。"

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər] ['haɪnəs] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ If I were your Highness , ” he continued ,
“ 如果 我 是 你的 高度 , ” 他 持续 ,

“如果我是殿下，”他继续说道，

“ [aɪ] [wʊd] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd][kɔːl][æn; ən] [ɪ'lektɪd] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə]
“ I would dismiss the Council of State and call an elected parliament to
“ 我 会 解雇 这 理事会 的 状态 和 称呼 一个 当选 议会 到
[freɪm] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
frame a constitution .
框架 一个 宪法 .

“我会解散国务委员会，并召集民选议会来制定宪法。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['regjələr] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ]
That would be a more regular method of proceeding
那 会 是 一个 更多的 常规的 方法 的 进行中

那将是一种更常规的处理方式。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[ðæn; ðən] ['lɪmɪtɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [prɪ'rɑːgətɪv] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [prɪ'rɑːgətɪv] [ɪt'self] .
than limiting your own prerogative by the exercise of that very prerogative itself .
比 限制 你的 自己的 特权 经过 这 锻炼 的 那 非常 特权 本身 .
”
”
”

与其通过行使特权本身来限制自己的特权，不如放任这种特权不管。

“ ['fɑːðər] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌntri] ['sʌmwʌt] [smɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd]
“ Father , ” I replied , “ is not the country somewhat small for the complicated
“ 父亲 , ” 我 回复 , “ 是 不是 这 国家 有些 小的 为了 这 复杂的
[mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ? ”
machinery of parliament ? ”
机械 的 议会 ? ”

“父亲，”我回答说，“对于如此复杂的议会机制而言，这个国家是不是有点太小了？”

“ [waɪ] [ðen] [nɑːt][traɪ][ə; eɪ] ['plebɪsaɪt] , - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] , - [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,
“ Why then not try a Plebiscite , ' yes ' or ' no , ' upon certain written propositions ,
“ 为什么 然后 不是 尝试 一个 全民公投 , - 是的 - 或者 - 不 , - 之上 肯定 书面 命题 ,

那么，为什么不就某些书面提案进行全民公投，用“是”或“否”来表决呢?

[æz; əz][ɪn] ['zʊrɪk] ? ”
as in Zurich ? ”
作为 在 苏黎世 ? ”

就像在苏黎世那样?

“ [haʊ] ['lɪbərəl][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['piːp(ə)l]
“ How liberal a politician can afford to be when he has the people
“ 如何 自由主义 一个 政治家 能 买得起 到 是 什么时候 他 有 这 人们
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

“当一位政治家拥有民众的支持时，他可以采取多么自由主义的立场？”

” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [boʊd] [aʊt] ['fɑːðər] ['pɛlɪˌkoʊ] .
” I thought to myself as I bowed out Father Pellico .
” 我 想法 到 我 作为 我 鞠躬 出去 父亲 皮利科 .

我一边向佩利科神父鞠躬告别，一边心想。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [wiːks] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['februeri] , [θɪŋz] [went] ['smuːðli]
For **the** **next** **three** **weeks** **,** **until** **the** **end** **of** **February** **,** **things** **went** **smoothly**
为了 这 下一个 三 周 , 直到 这 结尾 的 二月 , 事物 去 顺利
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with **me** **.**
和 我 .

接下来的三周，直到二月底，我的情况都很顺利。

[maɪ] [greɪt] [ænt] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː][soʊ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] " [naɪs] ['stedi] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wʊd]
My **great** **aunt** **bothered** **me** **so** **to** **marry** **a** **"** **nice** **steady** **young** **lady** **who** **would**
我的 伟大的 阿姨 烦恼 我 所以 到 结婚 一个 " 好的 稳定的 年轻的 女士 WHO 会
[meɪn'teɪn] [ðə; ði]['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
maintain **the** **dignity** **of** **the** **Court** **,**
维持 这 尊严 的 这 法庭 ,

我的姑婆一直唠叨我，要我娶一位"贤良淑德、稳重可靠的年轻女子，以维护宫廷的尊严"。

[tʃek] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərd] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði]['lɪnɪn] ,
check **the** **extravagance** **of** **the** **steward** **,** **and** **count** **the** **linen** **,**
查看 这 奢侈 的 这 管家 , 和 数数 这 亚麻布 ,

检查管家的铺张浪费情况，并清点亚麻布的数量。

" [ðæt] [aɪ][gɑːt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kaʊlən] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd]
" **that** **I** **got** **Dr** **.** **Coulon** **to** **tell** **her** **that** **she** **would** **die** **unless** **she** **removed**
" 那 我 得到 博士 . 库隆 到 告诉 她 那 她 会 死 除非 她 已移除
[tuː; tə] [naɪs] .
to **Nice** **.**
到 好的 .

"我让库隆医生告诉她，除非她搬到尼斯，否则她会死。"

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr'self][ɔːf][tuː; tə]
She **preferred** **a** **short** **remove** **to** **a** **long** **one** **,** **and** **took** **herself** **off** **to**
她 首选 一个 短的 消除 到 一个 长的 一 , 和 采取 她自己 离开 到

她宁愿短途旅行也不愿长途旅行，于是独自前往

[piː] . -
p **.** **54**
p . -

第54页

[maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] .
my **great** **relief** **.**
我的 伟大的 宽慰 .

我如释重负。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌsi] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['klevər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [oʊld]['leɪdi] .
She **was** **a** **very** **fussy** **,** **but** **a** **clever** **and** **a** **really** **good** **old** **lady** **.**
她 曾是 一个 非常 挑剔的 , 但 一个 聪明的 和 一个 真的 好的 老的 女士 .

她虽然很挑剔，但很聪明，是一位非常善良的老太太。

[maɪ]['ɑːrmi][rɪ'fɔːrm] [went] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['iːdɪkt][wʌz; wəz]['fʊlməˌneɪtɪd] [wɪ'ðaʊt]
My **army** **reform** **went** **well** **enough** **,** **and** **the** **church** **edict** **was** **fulminated** **without**
我的 军队 改革 去 出色地 足够的 , 和 这 教会 法令 曾是 雷鸣 没有
['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
meeting **with** **opposition** **.**
会议 和 反对 .

我的军队改革进行得相当顺利，教会法令也顺利颁布，没有遇到任何反对。

[aɪ] [bɔːt] , [θruː] ['mɪstər] . ['gæmbɑːrt] , [huː] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [naɪs] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪtən]

I	bought	,	through	Mr	.	Gambart	,	who	often	came	to	Nice	,	a	charming	Leighton
我	买	,	通过	先生	.	甘巴特	,	WHO	经常	来了	到	好的	,	一个	迷人	莱顿

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wɑːts] ,

and	a	glorious	Watts	,
和	一个	辉煌	瓦特	,

我通过经常来尼斯的甘巴特先生购买了一尊迷人的莱顿雕像和一尊辉煌的瓦茨雕像。

[ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] - [frʌm; frəm][em] . [blæŋk] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	a	fine	Verboeckhoven	from	M	.	Blanc	,	as	a	beginning	of	the
和	一个	美好的	-	从	M	.	布兰克	,	作为	一个	开始	的	这

['pʌblɪk] [kə'lekʃ(ə)n] .

public	collection	.
民众	收藏	.

还有 M. Blanc 收藏的一件精美的 Verboeckhoven 作品，作为公共收藏的开端。

[aɪ] [muːvd] [ðə; ðɪ] ['kaunslz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] ,

I	moved	the	councils	to	the	palace	,
我	已搬	这	议会	到	这	宫殿	,

我把议会迁到了宫殿里。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp][ðə; ðɪ]['pʌblɪk]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðʌs] ['rendərd] ['veɪkənt][æz; əz][maɪ][mju'ziːəm] .

and	fitted	up	the	public	offices	thus	rendered	vacant	as	my	museum	.
和	适配	向上	这	民众	办公室	因此	渲染	空缺	作为	我的	博物馆	.

并将空置的公共办公室改造成了我的博物馆。

[aɪ][gɑːt][em] . ['luːkəs][æt; ət][ðə; ðɪ][kə'siːnoʊ][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] ['ædmərəb(ə)l] ['ɔːrkɪstrə] ,

I	got	M	.	Lucas	at	the	Casino	to	improve	his	already	admirable	orchestra	,
我	得到	M	.	卢卡斯	在	这	赌场	到	提升	他的	已经	令人钦佩的	乐队	,

我请卢卡斯先生到赌场，让他来提升他那支已经非常优秀的乐团。

[tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [friː] [skuːl] [fɔːr; fər][ˌɪnstrə'ment(ə)l]['mjuːzɪk] ,

to	start	a	free	school	for	instrumental	music	,
到	开始	一个	自由的	学校	为了	乐器演奏	音乐	,

创办一所免费的器乐学校，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv]['mɑːnəkoʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət]['mɑːnti]

and	to	play	once	a	week	in	the	town	of	Monaco	instead	of	at	Monte
和	到	玩	一次	一个	星期	在	这	镇	的	摩纳哥	反而	的	在	蒙特

['kɑːrloʊ] .

Carlo	.
卡洛	.

并且每周在摩纳哥镇而不是蒙特卡洛踢一次球。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][em] . ['guːnəd] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kaʊnt] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz]

I	wrote	to	M	.	Gounod	,	whom	I	had	the	honour	to	count	among	my	friends
我	写道	到	M	.	古诺	,	谁	我	有	这	荣誉	到	数数	之中	我的	朋友们

,

,
,

我给古诺先生写了信，我很荣幸能把他视为我的朋友。

[tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['luːɪs] [kwɪnz] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['ʃɑːmbreɪ] - ,

to	offer	him	the	Louis	Quinze	rooms	beyond	the	Chambre	d'York	,
到	提供	他	这	路易斯	五味子	房间	超过	这	尚布尔	-	,

向他提供位于约克郡酒店外的路易十五房间，

[æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [vju:] [ɪn][bəuθ]

at	the	north	-	west	corner	of	the	Castle	,	with	the	most	lovely	view	in	both
在	这	北	-	西方	角落	的	这	城堡	,	和	这	最多	迷人的	看法	在	两个都

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

位于城堡西北角，拥有两面最美的景色，

[pi:] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [dekə'reiʃəns][tu:; tə][maɪ][maɪnd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['pæləs] ,

and	the	prettiest	decorations	to	my	mind	in	all	the	palace	,
和	这	最漂亮的	装饰	到	我的	头脑	在	全部	这	宫殿	,

在我看来，这是整个宫殿里最漂亮的装饰。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rmənənt] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd]

if	he	would	come	and	stay	with	me	as	a	permanent	visitor	,	and
如果	他	会	来	和	停留	和	我	作为	一个	永恒的	游客	,	和

['kaʊntənəns] ['aʊər; ɑ:r]['mju:zɪk(ə)l] ['efərts] .

countenance	our	musical	efforts	.
面容	我们的	音乐	努力	.

如果他能来和我一起住一段时间，成为我的常客，并支持我们的音乐创作就好了。

[aɪ] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] [skuːl] [fɔ:r; fər] ['mɑ:dəlɪŋ] [ɪn] [kleɪ] , [ə; eɪ] [klæs] [ɪn] ['dekəreɪtɪv] [ɑ:rt] [wɪtʃ] [aɪ] [tɔ:t]

I	founded	a	school	for	modelling	in	clay	,	a	class	in	decorative	art	which	I	taught
我	创立	一个	学校	为了	造型	在	黏土	,	一个	班级	在	装饰性的	艺术	哪个	我	教授

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我创办了一所陶土模型学校，还自学了一门装饰艺术课程。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] ['æktər] [ɪn]

and	I	made	the	arrangements	for	the	reception	of	a	troop	of	actors	in
和	我	制成	这	安排	为了	这	接待	的	一个	部队	的	演员	在

[ðə; ði]['wɪntər] ,

the	winter	,
这	冬天	,

我安排了冬季接待一个剧团的事宜。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [gu:'noʊz] “ [dʒi:n] [dɑ:rk] ” — [ə; eɪ] [pi:s] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	for	the	production	of	Gounod's	“	Jeanne	d'Arc	”	—	a	piece	which	was
和	为了	这	生产	的	古诺的	“	珍妮	圣女贞德	”	—	一个	片	哪个	曾是

[sə'dʒestɪd] [baɪ] [pɛr] ['pɛlɪˌkoʊ] .

suggested	by	Père	Pellico	.
建议	经过	父亲	皮利科	.

以及古诺的歌剧《圣女贞德》的制作——这部作品是由佩利科神父提议的。

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɪt'self][aɪ] [meɪd] ['meni] [ɪmp'ru:vmənts] .

In	the	palace	itself	I	made	many	improvements	.
在	这	宫殿	本身	我	制成	许多	改进	.

在宫殿内部，我做了很多改进。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑ:mbreɪ] - [aɪ][left] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti] [moʊ'zeɪɪk] [flɔ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Of	the	Chambre	d'York	I	left	nothing	but	the	pretty	mosaic	floor	,	but	the
的	这	尚布尔	-	我	左边	没有什么	但	这	漂亮的	马赛克	地面	,	但	这

[ru:m] [ɪt'self] ,

room	itself	,
房间	本身	,

约克厅里，我只留下了漂亮的马赛克地板，房间本身却什么也没留下。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [gɪlt][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə]['bɑːtəm] , [bed][ænd; ənd][ɔːl] ,

which	had	been	gilt	from	top	to	bottom	,	bed	and	all	,
哪个	有	到过	镀金	从	顶部	到	底部	,	床	和	全部	,

从上到下，连床铺都镀了金。

[baɪ][maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

by	my	great	-	grandfather	to	take	out	the	taste	of	the	Great	French	Revolution	,
经过	我的	伟大的	-	祖父	到	拿	出去	这	品尝	的	这	伟大的	法语	革命	,

我的曾祖父为了感受法国大革命的滋味而这样做的。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæləs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] - [haʊs] ,

during	which	the	palace	had	been	a	poor	-	house	,
期间	哪个	这	宫殿	有	到过	一个	贫穷的	-	房子	,

在此期间，这座宫殿曾被用作济贫院。

[aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [steɪt] .

I	turned	into	a	meeting	room	for	the	Council	of	State	.
我	转向	进入	一个	会议	房间	为了	这	理事会	的	状态	.

我把它改造成了国务委员会的会议室。

[maɪ] [stiːm] [jɑːt] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempəreri] [kruː] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [tɑːz] , [ænd; ənd]

My	steam	yacht	had	come	with	a	temporary	crew	of	English	tars	,	and
我的	蒸汽	游艇	有	来	和	一个	暂时的	全体人员	的	英语	焦油	,	和

[maɪ] [tuː]

my	two
我的	二

我的蒸汽游艇配备了一批临时船员，都是英国水手，还有我的两个

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[greɪt] - - [ɪntʃ] - - [tʌn] [krʌp] ['gʌnz] — [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['terəs] , ['siwərdz] , [ænd; ənd][wʌn]

great	15	-	inch	60	-	ton	Krupp	guns	—	one	for	the	terrace	,	seawards	,	and	one
伟大的	-	-	英寸	-	-	吨	克虏伯	枪支	—	一	为了	这	阳台	,	向海	,	和	一

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['lændwədz] — [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] .

for	the	garden	,	landwards	—	were	ordered	.
为了	这	花园	,	陆向	—	是	订购	.

订购了巨大的 15 英寸 60 吨克虏伯大炮——一门用于面向大海的露台，一门用于面向陆地的花园。

[ðə; ði] “ [rɪ'pɔːrts] ” [hæd; həd] [bɪn] [ə'bɑːlɪʃt] ; [ðə; ði] ['nægɪŋ] [sɜːr'veɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs]

The	“	reports	”	had	been	abolished	;	the	nagging	surveillance	of	the	police
这	“	报告	”	有	到过	废除	;	这	唠叨	监视	的	这	警察

[hæd; həd] [bɪn] [ə'bɑːlɪʃt] ;

had	been	abolished	;
有	到过	废除	;

“报告”制度已被废除；警方的持续监视也已被废除；

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bɑːlɪʃt] ; [ænd; ənd][aɪ] [ðen] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left]

the	Church	establishment	had	been	abolished	;	and	I	then	had	nothing	left
这	教会	建立	有	到过	废除	;	和	我	然后	有	没有什么	左边

[tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [bʌt; bət][maɪ'self] ,

to	abolish	but	myself	,
到	取消	但	我	,

教会体制已被废除；那么，我除了废除我自己之外，就没有什么可以废除的了。

[ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ'self] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['meʒər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃræŋk] [ɔːl'ðoʊ] , [laɪk]

the	abolition	of	myself	being	a	measure	from	which	I	shrank	although	,	like
这	废除	的	我	存在	一个	措施	从	哪个	我	缩小	虽然	,	喜欢

[kɪŋ] ['liːəpəʃld] ,

King	Leopold	,
国王	利奥波德	,

自我毁灭是我所畏惧的措施，尽管，像利奥波德国王一样，

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [ɪf] [maɪ]['sʌbdʒekts] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	ready	to	go	if	my	subjects	wished	it	.
我	曾是	准备好	到	去	如果	我的	主题	希望	它	.

如果我的臣民希望我离开，我已经做好了准备。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [riˈfɔːmz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['pɑːpjələr][wʌz; wəz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['ɑːrmi] ,

The	only	one	of	my	reforms	which	was	really	popular	was	the	national	army	,
这	仅有的	一	的	我的	改革	哪个	曾是	真的	受欢迎的	曾是	这	国家的	军队	,

我推行的改革中，唯一真正受欢迎的就是建立国民军队。

[wɪtʃ] [əˈfɔːd] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] [men][ɪn][ðə; ði][ˌprɪnsɪ'pæləti][ə; eɪ] ['wiːkli] ['hɑːlədeɪ][ə'weɪ]

which	afforded	all	the	young	married	men	in	the	principality	a	weekly	holiday	away
哪个	提供	全部	这	年轻的	已婚	男人	在	这	公国	一个	每周	假期	离开

[frʌm; frəm][ðer; ðər][waɪvz] .

from	their	wives	.
从	他们的	妻子们	.

这使得公国所有已婚青年每周都能离开妻子享受一次假期。

[bʌt; bət]['meɪdʒər] - , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] “ [soʊl] [ə'bʌv] ['bʌtnz] ,

But	Major	Gasignol	,	who	had	a	“	soul	above	buttons	,
但	主要的	-	,	WHO	有	一个	“	灵魂	多于	按钮	,

但加西尼奥尔少校却是一位“有情有义”的人，

” [juːst] [ɑːn] [pə'reɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz]['ædʒʊtənt][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

”	used	on	parade	when	he	was	acting	as	adjutant	to	take	an	opportunity
”	用过的	在	游行	什么时候	他	曾是	表演	作为	副官	到	拿	一个	机会

[ʌv; əv] [riˈmaɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['glɔːri] [wen] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz] ,

of	reminding	me	of	the	days	of	glory	when	one	of	my	ancestors	,
的	提醒	我	的	这	天	的	荣耀	什么时候	一	的	我的	祖先	,

“当他担任副官时，在阅兵式上用这句话来提醒我，我的祖先曾有过辉煌的岁月，当时……”

[griːˈmɑːldi][iː] . , [əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmən]

Grimaldi	II	.	,	about	the	time	of	the	Norman
格里马尔迪	二	.	,	关于	这	时间	的	这	诺曼

格里马尔迪二世，大约在诺曼时期

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

conquest	of	England	,
征服	的	英格兰	,

征服英格兰，

[hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət] [roʊm] [ðə; ði][poʊp][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ]

had	delivered	at	Rome	the	Pope	from	the	forces	of	no	less	a	personage
有	发表	在	罗马	这	教皇	从	这	力量	的	不	较少的	一个	人士

[ðæn; ðən][ðə; ði]['empərər] .

than	the	Emperor	.
比	这	皇帝	.

曾将教皇从罗马皇帝的军队手中解救出来。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] ,
All this time , however ,
全部 这 时间 , 然而 ,

然而，在此期间，

[maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [skiːm] [ænd; ənd][maɪ] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɒmɪneɪtɪd]
my education scheme and my substitution of an elective for a nominated
我的 教育 方案 和 我的 替代 的 一个 选修课 为了 一个 提名
['kaʊns(ə)l][wɜːr; wər][ɪn] [ə'beɪəns] ,
council were in abeyance ,
理事会 是 在 中止 ,

我的教育计划以及用选修课代替指定理事会成员的方案均被搁置。

[ðə; ði][fɜːrst][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [pɛr] - [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
the first on account of Père Pellico's opposition ,
这 第一的 在 帐户 的 父亲 - 反对 ,

首先是由于佩雷·佩利科的反对，

[ðə; ði]['sekənd][aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][seɪ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] .
the second I might almost say on account of his support .
这 第二 我 可能 几乎 说 在 帐户 的 他的 支持 .

第二点，我几乎可以说要归功于他的支持。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kaʊlən] , [kən'sʌltid] [baɪ][ˌem 'iː] , ['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
Dr . Coulon , consulted by me , often used to say ,
博士 . 库隆 , 咨询 经过 我 , 经常 用过的 到 说 ,

我咨询过的库隆博士经常说：

“ [waɪ] [dʌz] [nɑːt][jʊr; jər] ['haɪnəs] [θroʊ] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ]
“ Why does not your Highness throw the responsibility upon a parliament of leaving
“ 为什么 做 不是 你的 高度 扔 这 责任 之上 一个 议会 的 离开
['mætərz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? ”
matters where they are ? ”
事情 在哪里 他们 是 ? ”

“殿下为何不将责任推给议会，让事情维持现状呢？”

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] , ” [aɪ][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [rɪ'plaɪd] .
“ But I wish to change them , ” I as often replied .
“ 但 我 希望 到 改变 他们 , ” 我 作为 经常 回复 .

“但我希望改变它们，”我经常这样回答。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [wɪʃ]
“ I can understand that your Highness should wish to be thought to wish
“ 我 能 理解 那 你的 高度 应该 希望 到 是 想法 到 希望
[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] ,
to change them ,
到 改变 他们 ,

“我能理解殿下希望被认为想要改变它们，

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['haɪnəs] .
but further than that point I can not follow your Highness .
但 更远 比 那 观点 我 能 不是 跟随 你的 高度 .

但再往后我就无法理解殿下了。

” [aɪ] ['sɪriəsli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['klæpɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kaʊlən]
” I seriously thought of clapping Dr . Coulon
” 我 严重地 想法 的 鼓掌 博士 . 库隆

“我认真考虑过要不要给库隆博士鼓掌。”

[piː] . -
p . 58
p . -

['ɪntuː] ['prɪzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['lɪbərəl][ɪn]

into	prison	for	his	impertinence	,	but	then	he	was	the	only	liberal	in
进入	监狱	为了	他的	无礼	,	但	然后	他	曾是	这	仅有的	自由主义	在

['mɑːnəkoʊ] ,

Monaco	,
摩纳哥	,

他因无礼而被投入监狱，但当时他是摩纳哥唯一的自由主义者。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪbərəl] [prɪns] .

and	I	was	a	liberal	prince	.
和	我	曾是	一个	自由主义	王子	.

我是一位开明的王子。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] , [ðoʊ] ,

How	I	wished	,	though	,
如何	我	希望	,	尽管	,

我多么希望如此啊!

[ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] ,

that	my	uncle	had	not	been	such	a	fool	as	to	invite	the	Jesuits	,
那	我的	叔叔	有	不是	到过	这样的	一个	傻子	作为	到	邀请	这	耶稣会士	,

幸好我叔叔没那么愚蠢，不会邀请耶稣会士来。

[hə'ræst; 'hærəst][ɪn] ['ɪtəli] [ɪn] - , [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] .

harassed	in	Italy	in	1862	,	to	take	refuge	in	his	dominions	.
骚扰	在	意大利	在	-	,	到	拿	避难所	在	他的	领地	.

1862 年在意大利遭到骚扰，逃回自己的领地避难。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [əd'vænst] [ðæn; ðən][maɪ] ['grænfɑːðər] , [ˌflɔ'rɛstæn] [aɪ] . ,

I	was	no	further	advanced	than	my	grandfather	,	Florestan	I	.	,
我	曾是	不	更远	先进的	比	我的	祖父	,	弗洛雷斯坦	我	.	,

我并不比我的祖父弗洛雷斯坦一世更先进。

[huː] [wen] [ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [lɔːst][hɪm; ɪm] [mɛn'toʊn] [ænd; ənd]

who	when	overtaken	by	the	events	of	1848	,	which	lost	him	Mentone	and
WHO	什么时候	被超越	经过	这	活动	的	-	,	哪个	丢失的	他	门托内	和

['roʊkˌbrʊn] ,

Roquebrune	,
罗克布吕讷	,

1848年的事件让他失去了门托内和罗克布吕讷，

['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] , [wɪtʃ] [haʊ'evər] [hiː; hi]['nevər] [fɔːrmd] .

contemplated	a	parliament	,	which	however	he	never	formed	.
思考	一个	议会	,	哪个	然而	他	绝不	形成	.

他曾设想组建议会，但他最终并未组建。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

It	was	a	funny	constitution	was	that	one	which	he	posted	on	the	walls	,
它	曾是	一个	有趣的	宪法	曾是	那	一	哪个	他	发布	在	这	墙壁	,

他贴在墙上的那部宪法很滑稽。

[ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [mjuːzd] .

and	over	which	I	had	often	mused	.
和	超过	哪个	我	有	经常	沉思	.

我曾多次思考过这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː] ,

It	had	not	gone	further	than	being	posted	on	the	walls	,	I	should	add	,
它	有	不是	已消失	更远	比	存在	发布	在	这	墙壁	,	我	应该	添加	,

我应该补充一点，它并没有传播到更远的地方，只是被张贴在了墙上而已。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['grænfɑːðər] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [bæk] [mɛn'toʊn] ,

because	my	grandfather	found	that	it	would	not	bring	back	Mentone	,
因为	我的	祖父	成立	那	它	会	不是	带来	后退	门托内	,

因为我祖父发现这样做无法让门托内回来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['mɑːnəkoʊ][wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	he	was	strong	enough	to	keep	Monaco	with	or	without	it
和	作为	他	曾是	强的	足够的	到	保持	摩纳哥	和	或者	没有	它

[hiː; hi][hæd; həd] ,

he	had	,
他	有	,

而且他实力足够强大，无论有没有它都能保住摩纳哥，所以他做到了。

['veri] ['sensəbli] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

very	sensibly	,	put	it	in	the	fire	.
非常	明智地	,	放	它	在	这	火	.

非常明智地，把它扔进了火里。

[ðə; ði] 11th ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

The	11th	article	of	it	was	the
这	11th	文章	的	它	曾是	这

该刊物的第11篇文章是.....

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

['ɑːdɪst] : — “ [lɑː] ['prɛs] ['sɪrə]['libɹə] , ['meɪs] [suːʒɛt] - ['di'i'es]['ləuis] - .

oddest	:	—	“	La	presse	sera	libre	,	mais	sujette	à	des	lois	répressives	.
最奇怪的	:	—	“	拉	按下	血清	自由	,	麦斯	苏杰特	-	德斯	路易斯	-	.

最奇怪的是：“La presse sera libre, mais sujette à des lois repressives。

” [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l] [geɪv] [ðə; ði][toʊn][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] :

”	But	the	first	article	gave	the	tone	to	the	whole	:
”	但	这	第一的	文章	给予	这	语气	到	这	所有的	:

但第一篇文章奠定了整篇文章的基调：

— “ [ðə; ði][soʊl] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪz][ðə; ði] ['kæθlɪk] , [ˌæpə'stɑːlɪk] , ['roʊmən] .

—	“	The	sole	religion	of	the	State	is	the	Catholic	,	Apostolic	,	Roman	.
—	“	这	唯一	宗教	的	这	状态	是	这	天主教	,	使徒	,	罗马	.

—“国家的唯一宗教是天主教、使徒教会、罗马天主教。

” [aɪ] ['stroʊld] [ʌp][ðə; ði] ['terəsɪz] [ʌv; əv]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] ,

”	I	strolled	up	the	terraces	of	Monte	Carlo	,
”	我	漫步	向上	这	露台	的	蒙特	卡洛	,

我漫步在蒙特卡洛的露台上，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][dʒɑːn]['mɑːrtənz][aɪ'diːə][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [em]

which	always	reminded	me	of	John	Martin's	idea	of	heaven	,	and	consulted	M
哪个	总是	提醒	我	的	约翰	马丁的	主意	的	天堂	,	和	咨询	M

. [blæŋk] .

.	Blanc	.
.	布兰克	.

这总是让我想起约翰·马丁关于天堂的设想，于是我咨询了布朗先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ɪ'speʃəli] [gʊd] ['hjuːmər] [ðæt] [deɪ] ,

He	was	in	especially	good	humour	that	day	,
他	曾是	在	尤其	好的	幽默	那	天	,

他那天心情特别好。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] “ [ˈmædəm] - ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [ˌmɔːlˈtiːz] ” [hæd; həd] [bəuθ] [bɪn] [ˈluːzɪŋ]

because	“	Madame	Brisebanque	”	and	“	the	Maltese	”	had	both	been	losing
因为	“	夫人	-	”	和	“	这	马耳他语	”	有	两个都	到过	输

[ˈmʌni] .

money	.
钱	.

因为“布里斯班克夫人”和“马耳他人”都一直在赔钱。

[stɪl] , [wen] [aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpɑːrləmənt] [ænd; ənd] [maɪ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [rɪˈfɔːrm] ,

Still	,	when	I	talked	of	my	parliament	and	my	education	reform	,
仍然	,	什么时候	我	谈话	的	我的	议会	和	我的	教育	改革	,

然而，当我谈到我的议会和我的教育改革时，

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] “ [ˈdʒeɪkəbz] [ˈlædər] ” [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɪnˈfæləbl] [ˈsɪstəmz] [ʌv; əv] [ˈruinɪŋ]

he	talked	of	“	Jacob's	ladder	”	and	of	other	infallible	systems	of	ruining
他	谈话	的	“	雅各布的	梯子	”	和	的	其他	绝对正确	系统	的	毁坏

[hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [rɪˈzʌlt] [ɪkˈsept] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbegə] [ðer; ðər] [ˈɔːθəz] .

him	which	never	had	any	result	except	that	of	beggaring	their	authors	.
他	哪个	绝不	有	任何	结果	除了	那	的	乞丐	他们的	作者	.

他谈到“雅各的阶梯”和其他一些旨在摧毁他的万无一失的方法，但这些方法除了让其创造者沦为乞丐之外，没有任何效果。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˈwɪndɪd] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [æt; ət] [ˈhɑːmbɜːrg] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [kɔːld] “ [lɑː]

He	told	me	a	long	-	winded	story	of	how	at	Homburg	a	company	called	“	La
他	讲述	我	一个	长的	-	喘息	故事	的	如何	在	霍姆堡	一个	公司	称为	“	拉

- ” [hæd; həd] [wʌn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [deɪz] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] ,

Contrebanque	”	had	won	twenty	-	four	days	in	succession	,
-	”	有	韩元	二十	-	四	天	在	演替	,

他给我讲了一个冗长的故事，说在霍姆堡，一家名为“La Contrebanque”的公司连续赢得了24天的比赛。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɪfθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃmən] [ænd; ənd]

and	how	on	the	twenty	-	fifth	they	had	sent	for	a	watchman	and
和	如何	在	这	二十	-	第五	他们	有	发送	为了	一个	守望者	和

[æn; ən] [ˈaɪərn] [tʃest] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðer; ðər] [ˈwɪnɪŋz] ,

an	iron	chest	to	guard	their	winnings	,
一个	铁	胸部	到	警卫	他们的	奖金	,

25日那天，他们派人去请了一名守卫和一个铁箱子来看守他们的赃物。

[haʊ] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn]

how	that	afternoon
如何	那	下午

那天下午

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[ðer; ðər] [ˈsekrəteri] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkæpɪt(ə)l] [ɪn] [ˌeɪˈtiːn] [kuː] ,

their	secretary	had	lost	the	whole	capital	in	eighteen	coups	,
他们的	秘书	有	丢失的	这	所有的	首都	在	十八	政变	,

他们的秘书在十八次政变中失去了全部首都。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈwɑːtʃmən] [hæd; həd] [ˈmɑːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl] [naɪt]

and	how	the	innocent	watchman	had	marched	up	and	down	all	night
和	如何	这	清白的	守望者	有	行军	向上	和	向下	全部	夜晚

[rɪˈlɪdʒəsli] [ˈgaːdiŋ] [æn; ən] [ˈempti] [tʃest] .

religiously	guarding	an	empty	chest	.
宗教地	守护	一个	空的	胸部	.

以及那个无辜的守夜人如何整夜虔诚地来回巡视，守护着一个空箱子。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [hɑːrk] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['sʌbdʒekt] , [wen] [ɔːf] [hiː; hi] [went] [ə'gen] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] ,

I	tried	to	hark	back	to	my	subject	,	when	off	he	went	again	at	a	tangent	,
我	尝试	到	听着	后退	到	我的	主题	,	什么时候	离开	他	去	再次	在	一个	切线	,

我试图把话题拉回正轨，结果他又跑题了。

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] “ [bənfeɪsəns] ” [kə'lekʃ(ə)n] - [bɑːks]

and	told	me	how	the	day	before	on	opening	the	“	bienfaisance	”	collection	-	box
和	讲述	我	如何	这	天	前	在	开幕	这	“	慈善	”	收藏	-	盒子

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] ['mʌni] ,

in	the	hall	of	the	hotel	they	had	found	no	money	,
在	这	大厅	的	这	酒店	他们	有	成立	不	钱	,

他们告诉我，前一天他们在酒店大厅打开“慈善捐款箱”时，发现里面一分钱也没有。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] ['poʊstɪd] [ðem; ðəm]

but	all	the	letters	of	an	American	gentleman	who	had	posted	them
但	全部	这	信件	的	一个	美国人	绅士	WHO	有	发布	他们

[ðer; ðər] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

there	the	year	before	.
那里	这	年	前	.

但都是一位美国绅士前一年寄到那里的信件。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænɪkˌdoʊts] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] , ['hævɪŋ] [lɔːst] ,

Another	of	his	anecdotes	was	of	a	lady	who	,	having	lost	,
其他	的	他的	轶事	曾是	的	一个	女士	WHO	,	拥有	丢失的	,

他讲的另一个轶事是关于一位女士，她输了钱之后，

[hæd; həd] ['iːtn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [noʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [tuː; tə]

had	eaten	a	thousand	-	franc	note	on	a	slice	of	bread	and	butter	to
有	吃	一个	千	-	法郎	笔记	在	一个	片	的	面包	和	黄油	到

[ɪm'pruːv] [hɜːr; hər] [lʌk] .

improve	her	luck	.
提升	她	运气	.

为了改善运气，她把一张一千法郎的钞票抹在涂了黄油的面包片上吃了下去。

[em] . [blæŋk] [left] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [dʒʌst] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɔːf] ,

M	.	Blanc	left	the	Casino	in	his	carriage	just	after	I	had	ridden	off	,
M	.	布兰克	左边	这	赌场	在	他的	运输	只是	后	我	有	骑	离开	,

我骑马离开后不久，布朗先生就乘马车离开了赌场。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aɪ] [sɔː] [wel] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [maɪ]

and	without	seeming	to	look	I	saw	well	enough	out	of	the	corner	of	my
和	没有	似乎	到	看	我	锯	出色地	足够的	出去	的	这	角落	的	我的

[aɪz] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,

eyes	after	he	had	passed	me	on	the	road	,
眼睛	后	他	有	通过了	我	在	这	路	,

他从我身边经过后，我虽然没有看他，但还是用眼角余光清楚地看到了他。

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌn'kʌvərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [taɪm]

that	the	people	uncovered	to	him	more	universally	and	for	a	longer	time
那	这	人们	裸露	到	他	更多的	普遍地	和	为了	一个	更长	时间

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [maɪ'self] .

than	to	myself	.
比	到	我	.

人们向他揭示的信息比向我揭示的信息更普遍、更持久。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ,

There	was	,
那里	曾是	,

有，

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

[haʊ'evər] , [wʌn] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][hiː; hɪ][dɪd]

however	,	one	difference	between	us	—	I	returned	the	bows	and	he	did
然而	,	一	不同之处	之间	我们	—	我	返回	这	弓	和	他	做过

[nɑːt] .

not	.
不是	.

然而，我们之间有一个区别——我归还了弓箭，而他没有。

[aɪ] [geɪv] [ʌp][em] . [blæŋk][ænd; ənd] [pər'suːd] [maɪ] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [kɔːrs] , [ə'bændənɪŋ] , [haʊ'evər] ,

I	gave	up	M	.	Blanc	and	pursued	my	reforming	course	,	abandoning	,	however	,
我	给予	向上	M	.	布兰克	和	追击	我的	改革	课程	,	放弃	,	然而	,

我放弃了布朗先生，继续我的改革之路，然而，却放弃了……

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

the	idea	of	a	parliament	and	fearing	to	touch	education	.
这	主意	的	一个	议会	和	害怕	到	触碰	教育	.

建立议会的想法以及对触及教育的恐惧。

[maɪ] ['gʌvərnmənt] , [naʊ] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] ,

My	government	,	now	in	working	order	,
我的	政府	,	现在	在	在职的	命令	,

我的政府，现在运转正常。

[riˈzembld] [ɪn][noʊ] [wei] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['pɔlitiz] —

resembled	in	no	way	that	which	you	English	think	the	best	of	all	possible	polities	—
类似	在	不	方式	那	哪个	你	英语	思考	这	最好的	的	全部	可能的	政体	—

“ [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['mɑːnərki] ” — [wɪtʃ]

“	constitutional	monarchy	”	—	which
“	宪法	君主制	”	—	哪个

这与你们英国人认为最好的政体——“君主立宪制”——完全截然不同。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːn] [ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk] [rɪ'pʌblɪk] ['tempərd] [baɪ]

with	you	appears	to	me	to	mean	a	democratic	republic	tempered	by
和	你	出现	到	我	到	意思是	一个	民主	共和国	淬火	经过

['snɔbizəm][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

snobbism	and	corruption	.
势利眼	和	腐败	.

在我看来，“与你在一起”指的是一个充斥着势利和腐败的民主共和国。

[maɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsoʊʃə'lɪstɪk] [ɔː'tɑːkrəsi] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪljər] ,

Mine	was	a	socialistic	autocracy	,	which	,	in	spite	of	my	failure	,
矿	曾是	一个	社会主义	专制	,	哪个	,	在	尽管如此	的	我的	失败	,

我所在的国家是社会主义专制国家，尽管我失败了，

[aɪ] [meɪn'teɪn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənts] ,

I	maintain	to	be	the	best	of	governments	,
我	维持	到	是	这	最好的	的	政府	,

我坚持认为我领导的政府是最好的。

[prə'vaɪdɪd]['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] ['ɔːtəˌkræts] .

provided	only	that	you	can	secure	the	best	of	autocrats	.
假如	仅有的	那	你	能	安全的	这	最好的	的	独裁者	.

前提是你能找到最优秀的独裁者。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [bæk] [ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

I	had	no	one	to	back	me	in	what	I	did	.
我	有	不	一	到	后退	我	在	什么	我	做过	.

我当时所做的事情没有人支持我。

['meɪdʒər] - [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['strɔːŋli] ['feɪvərəbl]

Major	Gasignol	and	some	of	the	other	officers	were	strongly	favourable
主要的	-	和	一些	的	这	其他	警官	是	强烈	有利

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi][rɪ'fɔːrm] ,

to	the	army	reform	,
到	这	军队	改革	,

加西尼奥尔少校和其他一些军官强烈支持军队改革。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][prə'moʊʃ(ə)n] .

which	gave	them	service	and	promotion	.
哪个	给予	他们	服务	和	晋升	.

这为他们提供了服务和晋升机会。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kaʊlən] [wʌz; wəz][hæf] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][maɪ] [vjuːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Dr	.	Coulon	was	half	favourable	to	my	views	,	and	a
博士	.	库隆	曾是	一半	有利	到	我的	浏览	,	和	一个

库隆博士对我的观点有一半赞同，而且

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

['kwɔːrtər] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][maɪ] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

quarter	favourable	to	my	ways	of	working	them	out	in	action	.
四分之一	有利	到	我的	方式	的	在职的	他们	出去	在	行动	.

四分之一的概率有利于我将这些想法付诸实践。

- [ræ'miːn][wʌz; wəz] [kən'sɪliətɔːri] [ænd; ənd][kaɪnd] .

L'Abbé	Ramin	was	conciliatory	and	kind	.
-	拉明	曾是	和解	和	种类	.

拉明神父态度和蔼可亲。

[em] . [diː] ['peɪən] [wʌz; wəz] ['grɪmli] ['nuːtrəl] .

M	.	de	Payan	was	grimly	neutral	.
M	.	德	帕扬	曾是	阴沉地	中性的	.

德·帕扬先生持冷酷的中立态度。

['evri] ['ʌðər] ['fʌŋkʃəneri] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] , [ðoʊ] [veɪld] , ['enəmi] [tuː; tə][naɪn] - [tenθs]

Every	other	functionary	was	an	active	,	though	veiled	,	enemy	to	nine	-	tenths
每一个	其他	官员	曾是	一个	积极的	,	尽管	含蓄	,	敌人	到	九	-	十分之一

[ʌv; əv][maɪ] [prə'pəʊzlz] .

of	my	proposals	.
的	我的	提案	.

其他所有官员都是我十分之九提案的积极反对者，尽管他们表面上装作反对。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['æbdʒektli] ['pæsɪv] ,

The	people	were	abjectly	passive	,
这	人们	是	卑躬屈膝地	被动的	,

人们极其被动，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [əu'berʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kræˌpoʊ] ['voʊlənt] ” [ʌv; əv] -

and	I	almost	wished	that	the	auberge	of	the	“	Crapaud	Volant	”	of	Rabagas
和	我	几乎	希望	那	这	旅馆	的	这	“	克拉波德	飞行器	”	的	-

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] .

had	had	a	real	existence	.
有	有	一个	真实的	存在	.

我几乎希望拉巴加斯的"飞翔的克拉波德"旅馆是真实存在的。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['kɔndʒəd] [ʌp][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [leɪ] ['tiːtʃərz]

At	last	,	however	,	I	conjured	up	the	spirit	to	found	a	school	with	lay	teachers
在	最后的	,	然而	,	我	召唤	向上	这	精神	到	成立	一个	学校	和	躺	教师

,

,

,

然而，最终我还是鼓起勇气创办了一所由非神职人员担任教师的学校。

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ɪts][kɔːst]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [fiːz] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

arranging	to	pay	its	cost	over	and	above	the	expected	fees	out	of	my	own
安排	到	支付	它是	成本	超过	和	多于	这	预期的	费用	出去	的	我的	自己的

[pɜːrs] .

purse	.
钱包	.

我自掏腰包支付超出预期费用之外的额外成本。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

No	one	came	to	it	,
不	一	来了	到	它	,

没有人来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] [skuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɛrz] [diː][lɑː] ['dɑːktrɪn]

and	the	Jesuit	schools	and	the	schools	of	the	frères	de	la	doctrine
和	这	耶稣会	学校	和	这	学校	的	这	兄弟	德	拉	教义

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [θrɔŋd] .

continued	to	be	thronged	.
持续	到	是	熙熙攘攘	.

耶稣会学校和教义兄弟会学校依然人满为患。

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [skuːlz] [wɜːr; wər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [steɪt] .

The	Catholic	schools	were	supported	by	the	state	.
这	天主教	学校	是	有	经过	这	状态	.

天主教学校由国家资助。

[maɪn][wɜːr; wər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][maɪ'self] .

Mine	were	supported	by	myself	.
矿	是	有	经过	我	.

我的房租都是我自己挣的。

[aɪ] [went] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] ,

I	went	a	step	further	,
我	去	一个	步	更远	,

我更进一步，

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfərd] ['fɑːðər] ['pɛlɪˌkoʊ][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz]

and	I	offered	Father	Pellico	the	alternatives	of	stopping	the	state	contributions
和	我	提供	父亲	皮利科	这	替代方案	的	停止	这	状态	贡献

[tuː; tə][ɔːl] [skuːlz] ,

to	all	schools	,
到	全部	学校	,

我向佩利科神父提出了停止国家对所有学校的资助的替代方案，

[ɔːr][ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðem; ðəm] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [leɪ]

or	of	continuing	them	,	provided	that	lay
或者	的	继续	他们	,	假如	那	躺

或继续它们，前提是.....

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

['ti:tʃərz] ['oʊnli][wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

teachers	**only**	**were**	**employed**	**during**	**the**	**principal**	**hours**	**of**	**the**	**day**	**.**
教师	仅有的	是	受雇	期间	这	主要的	小时	的	这	天	.

教师只在一天中的主要工作时间内受聘。

[hi:; hi]['koʊldli] [sed] [ðæt] [æn; ən] [ə'gri:mənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər] [prə'poʊzd] [baɪ][ˌem 'i:] [wʊd] [bi:; bi]

He	**coldly**	**said**	**that**	**an**	**agreement**	**of**	**the**	**nature**	**proposed**	**by**	**me**	**would**	**be**
他	冷冷地	说	那	一个	协议	的	这	自然	建议的	经过	我	会	是

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['du:ti] ,

contrary	**to**	**his**	**duty**	**,**
相反	到	他的	责任	,

他冷冷地说，我提出的这种性质的协议有悖于他的职责。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] [steɪt] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sku:lz] [ðə; ði]

and	**that**	**if**	**I**	**chose**	**to**	**stop**	**the**	**state**	**contributions**	**to**	**his**	**schools**	**the**
和	那	如果	我	选择	到	停止	这	状态	贡献	到	他的	学校	这

[ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [ʃeɪk] [maɪ] [θroʊn] [wɪ'ðaʊt] [hɑ:mɪŋ] [ðem; ðəm] .

effect	**of**	**my**	**action**	**would**	**be**	**to**	**shake**	**my**	**throne**	**without**	**harming**	**them**	**.**
影响	的	我的	行动	会	是	到	摇	我的	王座	没有	伤害	他们	.

如果我选择停止国家对他的学校的拨款，我的行为只会动摇我的王位，而不会损害他的学校。

[hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['prɪzn] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs]

He	**added**	**that**	**if**	**he**	**was**	**to**	**go**	**to**	**prison**	**he**	**was**	**at**	**the**	**service**
他	额外	那	如果	他	曾是	到	去	到	监狱	他	曾是	在	这	服务

[ʌv; əv][maɪ]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] .

of	**my**	**officer**	**of**	**the**	**guard**	**.**
的	我的	官	的	这	警卫	.

他还补充说，如果他要入狱，他将听命于我的狱警。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

I	**replied**	**that**	**he**	**was**	**welcome**	**to**	**his**	**opinion**	**.**
我	回复	那	他	曾是	欢迎	到	他的	观点	.

我回答说，他有权保留自己的意见。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['i:dɪkt] [ə'pɪrd] .

The	**next**	**day**	**the**	**edict**	**appeared**	**.**
这	下一个	天	这	法令	出现	.

第二天，法令就颁布了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kaʊntəˌsaɪnd] [baɪ]['bærən] - , [hu:] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][nɑ:t][baɪ]

It	**was**	**countersigned**	**by**	**Baron**	**Imberty**	**,**	**who**	**disapproved**	**of**	**it**	**,**	**but**	**not**	**by**
它	曾是	副署	经过	男爵	-	,	WHO	不赞成	的	它	,	但	不是	经过

[em] . [di:] ['peɪən] ,

M	**.**	**de**	**Payan**	**,**
M	.	德	帕扬	,

这份文件由伊姆伯蒂男爵副署，他对此表示反对，但德帕扬先生没有副署。

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [left] [fɔ:r; fər] [naɪs] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

who	**had**	**resigned**	**and**	**left**	**for**	**Nice**	**to**	**consult**	**the**	**Bishop**	**.**
WHO	有	辞职	和	左边	为了	好的	到	咨询	这	主教	.

他辞职后前往尼斯向主教请教。

[æz; əz][aɪ] [droʊv] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [aɪ][wʌz; wəz]['koʊldli] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði]

As	**I**	**drove**	**through**	**the**	**town**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**I**	**was**	**coldly**	**received**	**by**	**the**
作为	我	驾驶	通过	这	镇	在	这	下午	,	我	曾是	冷冷地	已收到	经过	这

['pi:p(ə)l] ,

people	**,**
人们	,

下午我开车穿过小镇时，受到了当地居民的冷遇。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tɔːrn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] .

and	the	proclamation	was	torn	down	on	the	following	night	.
和	这	公告	曾是	撕裂	向下	在	这	下列的	夜晚	.

公告在第二天晚上就被撕毁了。

[ðə; ði] ['wiːkli] [pə'reɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɔːf] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]

The	weekly	parade	of	the	militia	was	put	off	for	fear	of	a	hostile
这	每周	游行	的	这	民兵	曾是	放	离开	为了	害怕	的	一个	敌对的

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ;

demonstration	;
示范	;

由于担心发生敌对示威活动，民兵每周的游行被推迟；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

and	on	the
和	在	这

并且关于

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [aɪ] [rɪ'siːvd] ,

day	on	which	it	would	have	taken	place	I	received	,
天	在	哪个	它	会	有	已采取	地方	我	已收到	,

在我收到通知的那天，也就是原本应该发生这件事的那天，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌstər] - [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['redʒɪmənt] ,

instead	of	the	muster	-	roll	of	the	national	regiment	,
反而	的	这	鼓起	-	卷	的	这	国家的	团	,

而不是国家军团的点名册，

[ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['næʃ(ə)nəl]

a	vote	of	thanks	from	the	Executive	Committee	of	the	English	National
一个	投票	的	谢谢	从	这	管理人员	委员会	的	这	英语	国家的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [liːg] ,

Education	League	,
教育	联盟	,

英国全国教育联盟执行委员会致谢

[ænd; ənd]['noʊtɪs][ʌv; əv][maɪ] [juˈnænɪməs] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['membərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

and	notice	of	my	unanimous	election	to	membership	of	the	Council	of
和	注意	的	我的	一致	选举	到	会员资格	的	这	理事会	的

[ðæt] ['bɑːdi] .

that	body	.
那	身体	.

并通知我已被一致选举为该机构理事会成员。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] 11th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ]) ,

A	strange	event	occurred	in	the	afternoon	,	(	it	was	the	11th	of	March	)	,
一个	奇怪的	事件	发生	在	这	下午	,	(	它	曾是	这	11th	的	行进	)	,

[tuː; tə][dɪ'strækt][maɪ] [θɔːts] .

to	distract	my	thoughts	.
到	转移	我的	想法	.

3月11日下午发生了一件奇怪的事情，分散了我的注意力。

['dʒen(ə)rəl][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

General	Garibaldi	,	who	had	been	travelling	incognito	,	and	with
一般的	加里波第	,	WHO	有	到过	旅行	隐姓埋名	,	和	和

[ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] ,

the	permission	of	the	French	Government	,
这	允许	的	这	法语	政府	,

加里波第将军一直秘密旅行，并获得了法国政府的许可，

['gɪv(ə)n] [kən'dɪʃənəli] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ['biːɪŋ] ['strɪktli] [prɪ'zɜːrv] , [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs]

given	conditionally	on	the	incognito	being	strictly	preserved	,	to	visit	his	birthplace
给定	有条件地	在	这	隐姓埋名	存在	严格	保存完好	,	到	访问	他的	出生地

— [naɪs] ,

—	Nice	,
—	好的	,

前提是必须严格保密，允许他去他的出生地尼斯参观。

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət]

applied	to	me	to	know	whether	I	would	receive	him	if	he	stopped	at
应用	到	我	到	知道	无论	我	会	收到	他	如果	他	停止	在

['mɑːnəkoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

Monaco	for	a	day	on	his	return	.
摩纳哥	为了	一个	天	在	他的	返回	.

他来问我，如果他在返回途中在摩纳哥停留一天，我是否会接待他。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

I	replied	that	I	should	be	glad	to	see	him	,
我	回复	那	我	应该	是	高兴的	到	看	他	,

我回答说，我很高兴见到他。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][aɪ][hæd; həd][met][hɪz; ɪz][sʌn] [riːktʃoʊti] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ɪn][dʒuːn] - ,

the	more	so	as	I	had	met	his	son	Ricciotti	at	Greenwich	in	June	1870	,
这	更多的	所以	作为	我	有	遇见	他的	儿子	里乔蒂	在	格林威治	在	六月	-	,

尤其是我在1870年6月于格林威治见过他的儿子里乔蒂。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːbdən] [klʌb] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɔːrdʒi][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][bəuθ]

at	the	dinner	of	the	Cobden	Club	,	to	which	orgy	he	and	I	had	both
在	这	晚餐	的	这	科布登	俱乐部	,	到	哪个	狂欢	他	和	我	有	两个都

[bɪn] ['lʊrd]

been	lured
到过	诱饵

在科布登俱乐部的晚宴上，我和他都被诱骗参加了那场狂欢派对。

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

[baɪ][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [^æs'trɔnəmist] , [ðə; ði]['dʒoʊviəl]['mɪstər] . [tiː] . [biː] . ['pɑːtər] .

by	the	solicitations	of	the	arch	-	gastronomist	,	the	jovial	Mr	.	T	.	B	.	Potter	.
经过	这	征集	的	这	拱	-	美食家	,	这	欢乐的	先生	.	T	.	B	.	波特	.

应著名美食家、和蔼可亲的TB Potter先生的请求。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr][ɪn]

I	did	not	add	that	our	acquaintance	had	been	interrupted	by	the	war	in
我	做过	不是	添加	那	我们的	熟人	有	到过	中断	经过	这	战争	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['klevər][ænd; ənd] [kən'siːtɪd] ['ɑːfɪsər][hæd; həd][kʌt][ʌp][maɪ] ['kʌzənz] ([ðə; ði] [kɪŋ]

which	the	same	clever	and	conceited	officer	had	cut	up	my	cousin's	(	the	King
哪个	这	相同的	聪明的	和	自负	官	有	切	向上	我的	表亲	(	这	国王

[ʌv; əv] -) [truːps] [æt; ət] [ˌʃɑːti'jɑːn] - [suə] - [seɪn] .

of	Wurtemberg	)	troops	at	Châtillon	-	sur	-	Seine	.
的	-	)	军队	在	沙蒂永	-	苏尔	-	罾	.

我没有补充的是，我们的相识因战争而中断，在那场战争中，那位聪明而自负的军官在沙蒂永河畔塞纳河畔将我的表兄（符腾堡国王）的军队屠杀殆尽。

[ɑːn][ðə; ði] 12th [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] [keɪm] ,

On	the	12th	the	old	General	came	,
在	这	12th	这	老的	一般的	来了	,

12号那天，老将军来了。

[ænd; ənd][aɪ][met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][droʊv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

and	I	met	him	at	the	station	and	drove	him	to	the	palace	.
和	我	遇见	他	在	这	车站	和	驾驶	他	到	这	宫殿	.

我在车站接他，然后开车送他去了宫殿。

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [suːn] [spred] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

The	news	that	he	was	with	me	soon	spread	through	the	town	,
这	消息	那	他	曾是	和	我	很快	传播	通过	这	镇	,

他和我在一起的消息很快传遍了全镇。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɑːb] [kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] .

and	a	mob	collected	at	the	palace	gates	.
和	一个	暴民	集	在	这	宫殿	大门	.

一群暴民聚集在宫殿门口。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] “ ['bɪʃəps] [ruːmz; rʊmz] ,

The	General	,	to	whom	I	had	given	the	“	bishop's	rooms	,
这	一般的	,	到	谁	我	有	给定	这	“	主教的	房间	,

我把“主教的房间”给了那位将军，

” [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] [mɔːŋse'njɜːr] - , [hɪz; ɪz][ɑːrtʃ] ['enəmi] ,

”	which	had	once	been	occupied	by	Monseigneur	Dupanloup	,	his	arch	enemy	,
”	哪个	有	一次	到过	占领	经过	阁下	-	,	他的	拱	敌人	,

“那里曾经是他的死敌杜潘卢主教的住所，

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn]

imagined	that	the	crowd	was	composed	of	his	admirers	,	and	,	leaning	upon
想象	那	这	人群	曾是	由	的	他的	仰慕者	,	和	,	倾斜	之上

[hɪz; ɪz] [stɪk] ,

his	stick	,
他的	戳	,

他想象着人群都是他的仰慕者，于是拄着拐杖，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [hə'ræŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət]

he	proceeded	to	harangue	them	from	the	window	of	the	private
他	继续	到	长篇大论	他们	从	这	窗户	的	这	私人的

[ə'pɑːrtmənts] .

apartments	.
公寓	.

他随后从私人公寓的窗户向他们大声斥责。

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekts] , [aɪ][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ɪn'fɔ:rmd] , [hæd; həd] ['lisnd]
Some **hundreds** **of** **my** **subjects** **,** **I** **was** **afterwards** **informed** **,** **had** **listened**
一些 数百 的 我的 主题 , 我 曾是 然后 知情的 , 有 听着
[tu:; tə][hɪm; ɪm]['læŋgwɪdli] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl][hi:; hi]
to **him** **languidly** **enough** **until** **he**
到 他 懒洋洋地 足够的 直到 他

后来我才知道，我的几百名臣民都曾百无聊赖地听他讲话，直到他.....

[pi:] . -
p **.** **66**
p . -

第66页

[bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts] , [wen] [ə'roʊz][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz]
began **to** **attack** **the** **Jesuits** **,** **when** **arose** **the** **uproar** **which** **brought** **me** **to** **his**
开始 到 攻击 这 耶稣会士 , 什么时候 出现 这 骚动 哪个 带来 我 到 他的
[ru:m] ,
room **,**
房间 ,

他开始攻击耶稣会士，这时骚动起来，我才得以进入他的房间。

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['haʊshoʊld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
and **all** **my** **household** **into** **the** **courtyard** **.**
和 全部 我的 家庭 进入 这 庭院 .

我全家都进了院子。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'membər] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
I **begged** **him** **to** **remember** **where** **he** **was** **,**
我 乞求 他 到 记住 在哪里 他 曾是 ,

我恳求他记住自己身在何处，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði][oʊld]['laɪən] ,
but **the** **howling** **of** **the** **mob** **had** **excited** **the** **old** **lion** **,**
但 这 嚎叫 的 这 暴民 有 兴奋的 这 老的 狮子 ,

但暴民的嚎叫声激起了老狮子的兴奋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] ['θretnd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['vaɪələntli][hi:; hi] [dɪ'kleɪmd] .
and **the** **more** **they** **threatened** **the** **more** **violently** **he** **declaimed** **.**
和 这 更多的 他们 威胁 这 更多的 暴力 他 朗诵 .

他们越是威胁，他就越是激烈地斥责。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ]['meɪdʒər] - [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
When **he** **was** **pulled** **into** **a** **chair** **by** **Major** **Gasignol** **the** **mischief** **was** **done** **,**
什么时候 他 曾是 拉 进入 一个 椅子 经过 主要的 - 这 恶作剧 曾是 完毕 ,

当他被加西尼奥尔少校拉到椅子上时，恶作剧就结束了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mædənd] [kraʊd] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] ['kraɪɪŋ] “ - [bʌs]
and **a** **maddened** **crowd** **was** **raging** **on** **the** **place** **crying** **“** **à** **bas**
和 一个 疯狂的 人群 曾是 愤怒 在 这 地方 哭泣 “ - 基础
[ˌgærɪ'bɔ:ldi; ˌgærɪ'bældi] , ”
Garibaldi **,** **”**
加里波第 , ”

一群疯狂的人群在现场高喊着“去死吧，加里波第！”

“ - [bʌs][lez] [kɑ:mjənɪsts] , ”
“ **à** **bas** **les** **Communistes** **,** **”**
“ - 基础 莱斯 共产党 , ”

“à bas les Communistes”,

“ - [bʌs][lə] [prɪns] .
“ **à** **bas** **le** **Prince** **.**
“ - 基础 勒 王子 .

“à bas le Prince.

" ['kɜ:rn(ə)l] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [sed] , " [sɜ:r] ,
" **Colonel** **Jacquemet** **made** **his** **way** **to** **me** **and** **said** **,** **"** **Sir** **,**
" 上校 - 制成 他的 方式 到 我 和 说 , " 先生 ,

雅克梅上校走到我面前说："先生，

[aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑ:n] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [ænd; ənd] ['kɔ:rpərəl] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]
I **can** **count** **on** **twenty** **of** **the** **sergeants** **and** **corporals** **who** **are** **in** **the**
我 能 数数 在 二十 的 这 中士 和 下士 WHO 是 在 这
['kɔ:rtjɑ:rd] ,
courtyard **,**
庭院 ,

我可以指望院子里二十名士官和下士，

[eks] - ['soʊldʒərz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [eks] - ['gɑ:rd] .
ex **-** **soldiers** **of** **your** **Highness's** **ex** **-** **garde** **.**
前任 - 士兵 的 你的 殿下的 前任 - 护卫 .

殿下前卫队的退伍士兵。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][grænd][oʊld]['soʊldʒərz] ,
They **are** **grand** **old** **soldiers** **,**
他们 是 盛大 老的 士兵 ,

他们是英勇的老兵，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [wɔ:lz] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] [wɪl] [hoʊld] [ðɪs] [kə'neɪl] [ɪn] [tʃek] .
and **with** **the** **strong** **walls** **to** **help** **them** **will** **hold** **this** **canaille** **in** **check** **.**
和 和 这 强的 墙壁 到 帮助 他们 将要 抓住 这 痞子 在 查看 .

有了坚固的城墙，就能阻止这种小虫的蔓延。

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , " [sɜ:r] , [aɪ][dəunt][laɪk][jʊr; jər]
" **He** **might** **have** **said** **,** **"** **Sir** **,** **I** **don't** **like** **your**
" 他 可能 有 说 , " 先生 , 我 不 喜欢 你的

他可能会说："先生，我不喜欢您的....."

[pi:] . -
p **.** **67**
p . -

第67页

[weɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,
ways **,** **and** **have** **disapproved** **of** **everything** **that** **you** **have** **done** **,**
方式 , 和 有 不赞成 的 一切 那 你 有 完毕 ,

你们的所作所为，你们都遭到了反对，你们所做的一切都遭到了谴责。

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [prɪns] [ʌv; əv]['mɑ:nəkoʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd]
but **after** **all** **you** **are** **the** **rightful** **Prince** **of** **Monaco** **,** **as** **well** **as** **a** **good**
但 后 全部 你 是 这 正当的 王子 的 摩纳哥 , 作为 出色地 作为 一个 好的
['feloʊ] ,
fellow **,**
同伴 ,

但毕竟你是摩纳哥的合法王子，而且也是个好人。

['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
saving **your** **Highness's** **presence** **,** **and** **I** **am** **ready** **to** **die** **for** **you** **.**
保存 你的 殿下的 在场 , 和 我 是 准备好 到 死 为了 你 .

为了保住殿下的性命，我愿为您献出生命。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] .
" **He** **didn't** **.**
" 他 没有 .

他没有。

[hiː; hi]['oʊnli] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [set] [daʊn] .

He	only	spoke	the	words	that	I	have	set	down	.
他	仅有的	辐	这	字	那	我	有	放	向下	.

他只说了我写下的话。

[maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [wʌn] .

My	answer	was	an	unhesitating	one	.
我的	回答	曾是	一个	毫不犹豫	一	.

我的回答毫不犹豫。

“ [aɪ] , [prɪns] [ˌflɔ'rɛstæn] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] ,

“	I	,	Prince	Florestan	the	Reformer	,
“	我	,	王子	弗洛雷斯坦	这	改革者	,

“我，改革家弗洛雷斯坦王子，

[ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [maɪ] [θroʊn] [baɪ] [fɔːrs] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [lʌv] ;

am	not	going	to	hold	my	throne	by	force	if	I	can't	hold	it	by	love	;
是	不是	去	到	抓住	我的	王座	经过	力量	如果	我	不能	抓住	它	经过	爱	;

如果不能靠爱守住王位，我就不会用武力去守住它；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [aɪ] [kʊd; kəd] [sək'siːd]

and	,	moreover	,	if	I	wished	to	do	so	it	is	doubtful	whether	I	could	succeed
和	,	而且	,	如果	我	希望	到	做	所以	它	是	疑	无论	我	可以	成功

.

:

.

而且，即便我想这样做，能否成功也值得怀疑。

” [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːrtɪd] [ə'sʌndər] ,

”	As	I	spoke	the	crowd	parted	asunder	,
”	作为	我	辐	这	人群	分手了	分离	,

“我话音刚落，人群便散开了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [əd'vænsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [wedʒ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bluː] - ['dʒækɪts] [frʌm; frəm]

and	I	saw	advancing	through	it	in	a	wedge	the	English	blue	-	jackets	from
和	我	锯	前进	通过	它	在	一个	楔	这	英语	蓝色的	-	夹克	从

[maɪ] [jɑːt] ,

my	yacht	,
我的	游艇	,

我从我的游艇上看到英国海军水兵们呈楔形穿过那里前进。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['kʌtləs] .

armed	with	cutlasses	.
武装	和	弯刀	.

手持弯刀。

[ə; eɪ] [fjuː] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðeɪ] [tʊk] [nɑːt] [ðə; ði]

A	few	stones	were	thrown	at	them	,	but	of	these	they	took	not	the
一个	很少	石头	是	抛掷	在	他们	,	但	的	这些	他们	采取	不是	这

[smɔːlɪst] ['noʊtɪs] .

smallest	notice	.
最小	注意	.

有人朝他们扔了几块石头，但他们毫不在意。

[æt; ət] [ðer; ðər] [hed] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrt] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] - ,

At	their	head	was	the	captain	of	the	port	,	a	native	Monegascan	,
在	他们的	头	曾是	这	队长	的	这	港口	,	一个	本国的	-	,

领头的是港口船长，一位摩纳哥本地人。

[ðə; ði] ['veri] [mæn] [huː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [seɪvd] [maɪ] ['seɪlər] ['kʌz(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

the	very	man	who	years	before	had	saved	my	sailor	cousin	from	the
这	非常	男人	WHO	年	前	有	已保存	我的	水手	表哥	从	这

正是多年前救过我当水手的表弟的那个人

第68页

[weɪvz] .
waves .
波浪 .

波浪。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei]
They **entered** **the** **courtyard** **,** **and** **I** **at** **once** **asked** **them** **to** **make** **their** **way**
他们 进入 这 庭院 , 和 我 在 一次 问 他们 到 制作 他们的 方式
,
,
,

他们进入了院子，我立刻让他们离开。

[wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] , [ænd; ənd] [stiːm]
with **General** **Garibaldi** **in** **the** **midst** **,** **back** **to** **the** **yacht** **,** **and** **steam**
和 一般的 加里波第 在 这 中间 , 后退 到 这 游艇 , 和 蒸汽
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɛn'toʊn] ,
with **him** **to** **Mentone** **,**
和 他 到 门托内 ,

带着加里波第将军，回到游艇上，和他一起乘船前往门托内。

[lænd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] .
land **him** **,** **and** **return** **.**
土地 他 , 和 返回 .

把他弄下来，然后返回。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['pɛlɪˌkoʊ] .
At **the** **same** **time** **I** **sent** **for** **Father** **Pellico** **.**
在 这 相同的 时间 我 发送 为了 父亲 皮利科 .

与此同时，我派人去请了佩利科神父。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [kʌm] ,
It **was** **lucky** **the** **sailors** **had** **come** **,**
它 曾是 幸运的 这 水手们 有 来 ,

幸好水手们及时赶到。

[fɔːr; fər][aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːrbə'nɪr] [hæd; həd] [meɪd] ['kɑːmən] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
for **I** **soon** **discovered** **that** **the** **carbineers** **had** **made** **common** **cause** **with** **the**
为了 我 很快 发现 那 这 卡宾枪 有 制成 常见的 原因 和 这
[mɑːb] ,
mob **,**
暴民 ,

因为我很快发现，骑兵们已经和暴徒们沆瀣一气了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [huː] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
and **that** **the** **sergeants** **who** **were** **ready** **to** **die** **for** **me** **would** **not** **have**
和 那 这 中士 WHO 是 准备好 到 死 为了 我 会 不是 有
['eskɔːtid] [ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] .
escorted **Garibaldi** **.**
护送 加里波第 .

那些甘愿为我牺牲的士官们，是不会去护送加里波第的。

[ðə; ði][mɑːb] [hauld] ['dɪzməli] [æz; əz][hiː; hi][left] ,
The **mob** **howled** **dismally** **as** **he** **left** **,**
这 暴民 嚎叫 令人沮丧地 作为 他 左边 ,

他离开时，人群发出凄厉的嚎叫。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [imˈbɑːkt] [ˈseɪfli] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈfɑːðər] [ˈpɛlɪˌkoʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpæləs] [geɪt] .

but	he	was	embarked	safely	just	before	Father	Pellico	reached	the	palace	gate	.
但	他	曾是	启航	安全	只是	前	父亲	皮利科	达到	这	宫殿	门	.

但就在佩利科神父到达宫殿大门之前，他已经安全登船了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [left] ,

I	told	him	that	the	General	had	left	,
我	讲述	他	那	这	一般的	有	左边	,

我告诉他将军已经离开了。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [ðɪs] [kənˈseʃ(ə)n] [wʊd] [ˈsætɪsfaɪ][ðə; ði] [kraʊd] .

and	asked	him	whether	this	concession	would	satisfy	the	crowd	.
和	问	他	无论	这	让步	会	满足	这	人群	.

然后问他，这样的让步能否让民众满意。

[hiː; hi] [æskt] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [gɪv] [wei] [əˈbaʊt][ðə; ði]

He	asked	whether	I	was	prepared	at	the	same	time	to	give	way	about	the
他	问	无论	我	曾是	准备	在	这	相同的	时间	到	给	方式	关于	这

[skuːlz] .

schools	.
学校	.

他问我是否同时准备在学校问题上让步。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈæftər] [ˈduːɪŋ] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [reɪn]

I	told	him	that	if	I	thought	that	after	doing	so	I	could	continue	to	reign
我	讲述	他	那	如果	我	想法	那	后	正在做	所以	我	可以	继续	到	在位

[wɪð; wɪθ] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ˈkredɪt]

with	advantage	to	the	country	and	credit
和	优势	到	这	国家	和	信用

我告诉他，如果我认为这样做之后我还能继续统治，并为国家带来利益和声誉，那我就不这么认为了。

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[tuː; tə][maɪˈself][aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [gɪv] [wei] ,

to	myself	I	would	willingly	give	way	,
到	我	我	会	心甘情愿	给	方式	,

我甘愿为自己让步，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][maɪ] [ˌæbdɪˈkeɪʃn] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [piːs]

but	that	if	he	thought	that	in	the	event	of	my	abdication	the	public	peace
但	那	如果	他	想法	那	在	这	事件	的	我的	退位	这	民众	和平

[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪnˈteɪnd] [ʌnˈtɪl][ə; eɪ] [voʊt][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]

could	be	maintained	until	a	vote	was	taken	to	decide	the	future	of	the
可以	是	维持	直到	一个	投票	曾是	已采取	到	决定	这	未来	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

但如果他认为，在我退位的情况下，公共秩序可以维持到举行投票决定国家未来为止，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪˈfɜːr][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][boʊt] .

I	should	prefer	to	return	to	my	books	and	to	my	boat	.
我	应该	更喜欢	到	返回	到	我的	图书	和	到	我的	船	.

我更愿意回到我的书本和我的船上。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][stɑːp] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

He	said	that	he	hoped	that	I	should	stop	,	but	that	if	,	on	the	other	hand	,
他	说	那	他	希望	那	我	应该	停止	,	但	那	如果	,	在	这	其他	手	,

他说他希望我能停下来，但另一方面，如果

[aɪ] [went] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['ɔːrdər] [wʊd] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] .

I	went	he	thought	that	order	would	be	maintained	.
我	去	他	想法	那	命令	会	是	维持	.

我去了，他认为秩序会得到维持。

[aɪ] [boʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] , “ [pɛr] ['pɛlɪˌkoʊ] ,

I	bowed	to	him	and	said	,	“	Père	Pellico	,
我	鞠躬	到	他	和	说	,	“	父亲	皮利科	,

我向他鞠躬，说道：“佩雷科神父，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grɪ'mɑːldɪz] .

you	may	if	you	please	occupy	the	throne	of	the	Grimaldis	.
你	可能	如果	你	请	占据	这	王座	的	这	格里马尔迪斯	.

如果您愿意，您可以登上格里马尔迪家族的王位。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [jɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

I	shall	leave	in	an	hour	when	the	yacht	returns	.
我	将	离开	在	一个	小时	什么时候	这	游艇	返回	.

游艇返回后，我将在一个小时后离开。

” [aɪ] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [kraʊd] .

”	I	went	on	to	the	balcony	and	attempted	to	address	the	crowd	.
”	我	去	在	到	这	阳台	和	尝试过	到	地址	这	人群	.

“我走到阳台上，试图向人群讲话。”

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aɪ] [sed] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ,

If	they	would	have	listened	to	a	word	I	said	I	might	have	turned	them	,
如果	他们	会	有	听着	到	一个	单词	我	说	我	可能	有	转向	他们	,

如果他们肯听我一个字，或许就能改变他们的想法。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] .

but	not	a	syllable	could	be	heard	.
但	不是	一个	音节	可以	是	听到	.

但周围却听不到一个音节。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] “ [ə'dres] [maɪ] [riˈmaːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] ,

I	could	not	“	address	my	remarks	to	the	reporters	,
我	可以	不是	“	地址	我的	评论	到	这	记者	,

我无法“向记者发表讲话”，

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] [pri'kɔːʃənz] [ʌv; əv] [maɪ] ['predəsesər]

”	because	owing	to	the	wise	precautions	of	my	predecessor
”	因为	欠款	到	这	明智的	防范措施	的	我的	前任

“因为多亏了我的前任采取了明智的预防措施。”

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pres] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn] .

with	regard	to	the	press	there	were	none	.
和	看待	到	这	按	那里	是	没有任何	.

至于媒体方面，则没有任何媒体。

[aɪ] [rɪ'taɪərd] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [smɔːl] [stoʊnz] .

I	retired	amid	a	shower	of	small	stones	.
我	退休	之中	一个	淋浴	的	小的	石头	.

我在一阵碎石雨中退下了车。

['kɜːrn(ə)l] - ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] .

Colonel	Jacquemet's	language	was	fearful	to	listen	to	.
上校	-	语言	曾是	可怕	到	听	到	.

雅克梅上校的言辞令人胆寒。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] .

The	air	was	thick	with	his	curses	.
这	空气	曾是	厚的	和	他的	诅咒	.

空气中弥漫着他的咒骂声。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

I	was	reminded	of	the	question	of	a	little	girl	friend	of	mine	,
我	曾是	提醒	的	这	问题	的	一个	小的	女孩	朋友	的	矿	,

我想起了我一位小女友问过我的问题，

[huː] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] -

who	having	been	taken	out	one	day	to	an	inspection	by	the	Commander	-	in	-
WHO	拥有	到过	已采取	出去	一	天	到	一个	检查	经过	这	指挥官	-	在	-

[tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv] ['pɔːrtsməθ] [ə'pɑːn] ['saʊθ'siː] ['kɑːmən] ,

Chief	of	the	garrison	of	Portsmouth	upon	Southsea	common	,
首席	的	这	驻军	的	朴茨茅斯	之上	南海	常见的	,

有一天，他被朴茨茅斯驻军总司令带到南海公地进行检阅，

[æskt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɪf] “ [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] ['paɪəs] [mæn]

asked	on	her	return	home	if	“	the	Duke	of	Cambridge	wasn't	a	very	pious	man
问	在	她	返回	家	如果	“	这	公爵	的	剑桥	不是	一个	非常	虔诚的	男人

,

,

,

她回家后被问及“剑桥公爵是不是一个非常虔诚的人”，

” [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] “ [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] ” — [ə'l(j)uːd] ['daʊtləs] [tuː; tə]

”	explaining	that	she	had	heard	him	“	say	his	prayers	”	—	alluding	doubtless	to
”	解释	那	她	有	听到	他	“	说	他的	祈祷	”	—	暗示	毫无疑问	到

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [gɑːd] [bles] [maɪ] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] !

His	Royal	Highness's	favourite	expression	of	“	God	bless	my	body	and	soul	!
他的	皇家	殿下的	最喜欢的	表达	的	“	上帝	保佑	我的	身体	和	灵魂	!

她解释说，她听到他“祈祷”——这无疑是在暗示殿下最喜欢的表达方式“愿上帝保佑我的身心！”

” [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪər]

”	If	he	had	ever	read	history	the	colonel	would	have	known	that	the	fire
”	如果	他	有	曾经	读	历史	这	上校	会	有	已知	那	这	火

- ['iːtɪŋ] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] [ʌv; əv] “ [θriː] [ˌməskə'tiːrz] ” [rɪ'naʊn] [wʌns] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv]

-	eating	d'Artagnan	of	“	Three	Musketeers	”	renown	once	commanded	the	fortress	of
-	吃	达达尼昂	的	“	三	火枪手	”	名声	一次	命令	这	堡垒	的

['mɑːnəkoʊ] [fɔːr; fər] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ,

Monaco	for	Louis	the	Fourteenth	,
摩纳哥	为了	路易斯	这	第十四	,

“如果这位上校读过历史，他就会知道，因《三个火枪手》而闻名的达达尼昂曾为路易十四指挥过摩纳哥要塞。”

['ʌndər] [maɪ] ['ænsestər] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'spaɪərd] [baɪ]

under	my	ancestor	the	Marshal	,	and	he	might	have	been	inspired	by
在下面	我的	祖先	这	元帅	,	和	他	可能	有	到过	灵感	经过

在我的祖先元帅的领导下，他可能受到了启发。

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [hɪz; ɪz] [feɪm] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

a	desire	to	emulate	his	fame	,	but	,	as	it	was	,
一个	欲望	到	仿真	他的	名声	,	但	,	作为	它	曾是	,

他渴望效仿他的名气，但事实并非如此。

[hiː; hi] [siːmd] ['tʃiːfli] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tætərd] ['feloʊ] - ['sʌbdʒekts] .

he	seemed	chiefly	moved	by	a	loathing	for	his	tattered	fellow	-	subjects	.
他	似乎	主要	已搬	经过	一个	厌恶	为了	他的	破烂	同伴	-	主题	.

他似乎主要是出于对衣衫褴褛的同胞的憎恶而行动。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [moʊ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪp] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [nʌn] ;

He	wanted	to	mow	them	with	grape	—	of	which	we	had	none	;
他	通缉	到	刈	他们	和	葡萄	—	的	哪个	我们	有	没有任何	;

他想用葡萄来割草——但我们没有葡萄;

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [bloʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [er] — [bʌt; bət][tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

he	wanted	to	blow	them	into	the	air	—	but	to	reason	with	him
他	通缉	到	吹	他们	进入	这	空气	—	但	到	原因	和	他

[wʌz; wəz] ['juːsləs] ,

was	useless	,
曾是	无用	,

他想把它们吹到空中——但跟他讲道理是没用的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm]

and	I	was	unable	even	to	fix	his	attention	enough	to	bid	him
和	我	曾是	无法	甚至	到	使固定	他的	注意力	足够的	到	出价	他

[ˌfer'wel] .

farewell	.
告别	.

我甚至无法引起他的注意，向他道别。

[æz; əz][aɪ][left][ðə; ði] ['pæləs] ,

As	I	left	the	palace	,
作为	我	左边	这	宫殿	,

当我离开宫殿时，

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][tɑːz] [ænd; ənd] [ˌpriˈsiːdid] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

surrounded	by	the	tars	and	preceded	and	followed	by	the	sergeants	of	the
包围	经过	这	焦油	和	之前	和	随后	经过	这	中士	的	这

[eks] - ['gɑːrd] ,

ex	-	garde	,
前任	-	护卫	,

周围是焦油罐车，前面和后面是前卫队的士官们，

[æ'beɪ][ræ'miːn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .

Abbé	Ramin	came	running	up	and	seized	me	by	the	hand	.
阿贝	拉明	来了	跑步	向上	和	查获	我	经过	这	手	.

拉明神父跑过来，一把抓住我的手。

“ [jʊr; jər] [səˈriːn] ['haɪnəs] [mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi][kraɪd] ;

“	Your	Serene	Highness	must	not	leave	us	,	”	he	cried	;
“	你的	安详	高度	必须	不是	离开	我们	,	”	他	哭	;

“殿下不能离开我们，”他喊道;

“ [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['ɪrɪteɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ðer; ðər] [prɪns] , [bʌt; bət] ['hæpiːɚ]

“	the	people	are	irritated	for	a	moment	against	their	prince	,	but	happier
“	这	人们	是	受刺激	为了	一个	片刻	反对	他们的	王子	,	但	更快乐

[deɪz] [wɪl] [kʌm] . ”

days	will	come	.	”
天	将要	来	.	”

“人民一时对他们的王子感到不满，但美好的日子终将到来。”

“ [aɪ][kæn; kən][stɑːp] [ɪf] [aɪ] [pliːz] , [æ'beɪ][ræ'miːn] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	can	stop	if	I	please	,	Abbé	Ramin	,	”	I	replied	,
“	我	能	停止	如果	我	请	,	阿贝	拉明	,	”	我	回复	,

“如果我愿意，我可以停下来，拉明神父，”我回答道。

“ [bʌt; bət]['oʊnli] ['i:ðər] [baɪ]['faɪərɪŋ][ə'pɑ:n][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [ɔ:r][baɪ] [blɔ'keɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

“	but	only	either	by	firing	upon	the	people	,	or	by	blockading	them	and
“	但	仅有的	任何一个	经过	射击	之上	这	人们	,	或者	经过	封锁	他们	和

[di'praivɪŋ]

depriving
剥夺

但只能通过向人民开火，或者封锁他们并剥夺他们的资源来做到这一点。

[pi:] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [taʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['deɪli] [bred] .

the	women	and	children	of	the	upper	town	of	their	daily	bread	.
这	女性	和	孩子们	的	这	上	镇	的	他们的	日常的	面包	.

上城区的妇女和儿童失去了她们的日常面包。

[aɪ] [wɪl] [du:] ['ni:ðər] . ”

I	will	do	neither	.	”
我	将要	做	两者都不	.	”

我两个都不会做。

“ ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [spi:k] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəs] [æz; əz][jʊr; jər] ['haɪnəs] [dɪ'zɜ:rvz] ! ”

“	History	will	speak	of	your	Highness	as	your	Highness	deserves	!	”
“	历史	将要	说话	的	你的	高度	作为	你的	高度	值得	!	”

“历史将会如您应得的那样评价您殿下！”

“ [maɪ] [dɪr] [frend] — [fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]['oʊnli] [frend] [ɪn]['mɑ:nəkoʊ] — [aɪ] [θæŋk]

“	My	dear	friend	—	for	I	believe	you	are	my	only	friend	in	Monaco	—	I	thank
“	我的	亲爱的	朋友	—	为了	我	相信	你	是	我的	仅有的	朋友	在	摩纳哥	—	我	感谢

[ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][bɪd][ˌem 'i:] [ˌfer'wel] ,

you	for	coming	to	bid	me	farewell	,
你	为了	未来	到	出价	我	告别	,

“我亲爱的朋友——因为我相信你是我在摩纳哥唯一的朋友——感谢你前来与我告别，

[bʌt; bət][dəunt][tɔ:k] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

but	don't	talk	of	history	,
但	不	讲话	的	历史	,

但不要谈论历史，

[fɔ:r; fər]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] ['oʊnli] [dɪ'kler] [ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] [jʌŋ] [fu:l] .

for	history	will	only	declare	me	to	have	been	an	obstinate	young	fool	.
为了	历史	将要	仅有的	宣布	我	到	有	到过	一个	顽固	年轻的	傻子	.

历史只会将我视为一个固执的年轻傻瓜。

” [wi:; wi] [mu:vd] [ɔ:f] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ə'mɪd][ðə; ði] [hisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

”	We	moved	off	slowly	down	the	hill	amid	the	hisses	of	the	crowd	.
”	我们	已搬	离开	缓慢地	向下	这	爬坡道	之中	这	嘶嘶声	的	这	人群	.

“我们缓缓地沿着山坡往下走，周围是人群的嘘声。”

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [fɔ:rmd] [skwer] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ki:] , [aɪ] [ɪm'breɪst] ['kɜ:rn(ə)l] - [ænd; ənd]

The	sergeants	formed	square	upon	the	quay	,	I	embraced	Colonel	Jacquemet	and
这	中士	形成	正方形	之上	这	码头	,	我	拥抱	上校	-	和

[ðə; ði][æ'beɪ] ,

the	Abbé	,
这	阿贝	,

士官们在码头上列队成方阵，我拥抱了雅克梅上校和神父。

[stept] ['ɪntu:][ðə; ði][gɪg] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] .

stepped	into	the	gig	,	and	in	a	minute	was	on	board	.
步	进入	这	演出	,	和	在	一个	分钟	曾是	在	木板	.

我接下这份工作，不到一分钟就完全上手了。

[stiːm] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [aɪ]['lændɪd][æt; ət] [maːˈseilz] .

Steam	**was**	**up**	**,**	**and**	**the**	**next**	**evening**	**I**	**landed**	**at**	**Marseilles**	**.**
蒸汽	曾是	向上	,	和	这	下一个	晚上	我	登陆	在	马赛	.

蒸汽机升空了，第二天晚上我就抵达了马赛。

[baɪ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði][æ'beɪ][aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l][voʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

By	**a**	**telegram**	**from**	**the**	**Abbé**	**I**	**learnt**	**that**	**an**	**informal**	**vote**	**of**	**the**
经过	一个	电报	从	这	阿贝	我	学会了	那	一个	非正式	投票	的	这

[ə'dʌlt; 'ædʌlt] [meɪl] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɪnsɪ'pæləti][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ðæt] [deɪ] ,

adult	**male**	**inhabitants**	**of**	**the**	**principality**	**had**	**been**	**taken**	**that**	**day**	**,**
成人	男性	居民	的	这	公国	有	到过	已采取	那	天	,

我从神父发来的电报中得知，当天公国成年男性居民进行了一次非正式投票。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðɪs] : —

and	**that**	**the**	**result**	**was**	**this**	**:**	**—**
和	那	这	结果	曾是	这	:	—

结果如下：——

[piː] . -

p	**.**	**73**
p	.	-

第73页

[fɔːr; fər] [ˌænek'seɪʃn] [tuː; tə] [fræns]

For	**Annexation**	**to**	**France**
为了	吞并	到	法国

并入法国

- — [wiː] .

1131	**—**	**Oui**	**.**
-	—	是的	.

1131—是。

[wʌn] — [nɑːn] .

1	**—**	**Non**	**.**
1	—	非	.

1—非。

[ðə; ði][nɑːn][wʌz; wəz][em] . [blæŋk] , [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

The	**Non**	**was**	**M**	**.**	**Blanc**	**,**	**who**	**,**	**being**	**a**	**Frenchman**	**,**
这	非	曾是	M	.	布兰克	,	WHO	,	存在	一个	法国人	,

那位"非"先生是布朗先生，他是一位法国人。

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][voʊt][æt; ət][ɔːl] .

ought	**not**	**to**	**have**	**been**	**allowed**	**to**	**vote**	**at**	**all**	**.**
应该	不是	到	有	到过	允许	到	投票	在	全部	.

根本就不应该允许她投票。

[aɪ] [hɜːrd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðə; ði]

I	**heard**	**afterwards**	**that**	**on**	**learning**	**my**	**departure**	**he**	**had**	**pronounced**	**the**
我	听到	然后	那	在	学习	我的	离开	他	有	发音	这

['fɑːloʊɪŋ] ['epɪtæf] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] : —

following	**epitaph**	**upon**	**me**	**:**	**—**
下列的	墓志铭	之上	我	:	—

后来我听说，得知我离世后，他为我写下了如下墓志铭：——

" [ɑː] [lə] [ʒɜːn] [ɔm] [ˌiː es 'tiː][pɑː'tiː] .

"	**Ah**	**le**	**jeune**	**homme**	**est**	**parti**	**.**
"	啊	勒	年轻的	男	est	派对	.

"啊，年轻人就是这样。

['dʒiː] [-] - .
Je **m'y** **attendais** **.**
杰 我的 - .

Je m'y attendais.

[ɪl] [eɪmeɪt] [lɑː] - [sə'lwiː] - .
Il **aimait** **la** **liberté** **celui** **là** **.**
il 艾玛特 拉 - celui - .

我的目标是自由。

" [ðə; ði][kə'siːnoʊ][ɪz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]['kaɪəroʊ] ,
" **The** **Casino** **is** **removed** **to** **Cairo** **,**
" 这 赌场 是 已移除 到 开罗 ,

"赌场已迁至开罗，

[ænd; ənd][em] . [blɑːŋks] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ɪz][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] ['jʌŋ^ist] [sʌn] .
and **M** **.** **Blanc's** **eldest** **daughter** **is** **to** **marry** **the** **Viceroy's** **youngest** **son** **.**
和 M . 布兰克的 长子 女儿 是 到 结婚 这 总督的 最小的 儿子 .

布朗先生的长女将嫁给总督的幼子。

[maɪ]['tuːtər][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [feɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] ['læfɪŋli]
My **tutor** **at** **Cambridge** **received** **me** **with** **a** **solemn** **face** **;** **but** **I** **laughingly**
我的 导师 在 剑桥 已收到 我 和 一个 庄严 脸 ; 但 我 笑着
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed **,**
惊呼 ,

我在剑桥的导师面色严肃地接待了我；但我却笑着大声说道：

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , ['æftər][ɔːl][aɪ][dɪd][wɑːnt][æn; ən]['eksɪæt] ,
" **You** **see** **,** **Sir** **,** **after** **all** **I** **did** **want** **an** **exeat** **,**
" 你 看 , 先生 , 后 全部 我 做过 想 一个 出境 ,

"您看，先生，我毕竟是想获得豁免权的。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [æn; ən]['æbˌsɪt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] .
even **if** **an** **absit** **would** **not** **have** **done** **.**
甚至 如果 一个 空位 会 不是 有 完毕 .

即使空门也做不到。

" [ðə; ði]['oʊnli]['leɪtər] [nuːz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] [frend]
" **The** **only** **later** **news** **that** **I** **have** **to** **record** **is** **a** **letter** **from** **my** **friend**
" 这 仅有的 之后 消息 那 我 有 到 记录 是 一个 信 从 我的 朋友
[gæm'bɛtə] ,
Gambetta **,**
甘必达 ,

"我唯一要记录的后续消息是我朋友甘贝塔的一封信，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

摩纳哥弗洛雷斯坦亲王的陨落(The Fall of Prince Florestan of Monaco)

['prɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [fræns] [aɪ]
promising **that** **when** **he** **becomes** **President** **of** **France** **I**
有前途 那 什么时候 他 变成 总统 的 法国 我

他承诺，当他成为法国总统时，我

[pi:] . -
p **.** **74**
p . -

第74页

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] - [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælpɛs] ['mærə,taɪmz] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:dz] [maɪ]
shall **be** **préfêt** **of** **the** **Department** **of** **the** **Alpes** **Maritimes** **,** **which** **includes** **my**
将 是 - 的 这 部门 的 这 阿尔卑斯山 海洋省份 , 哪个 包括 我的
[eks] - [də'mɪnjənz] ,
ex **-** **dominions** **,**
前任 - 领地 ,

我将担任滨海阿尔卑斯省省长，该省包括我以前的领地。

[ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['mɑ:dərət] .
on **condition** **that** **I** **am** **very** **moderate** **.**
在 状况 那 我 是 非常 缓和 .

前提是我要非常克制。

[end] .
END **.**
结尾 .

结尾。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɔ:rəl] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [drɔ:n] [frʌm; frəm][maɪ][fɔ:l]['æplɪkəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]
There **is** **no** **moral** **that** **can** **be** **drawn** **from** **my** **fall** **applicable** **to** **the**
那里 是 不 道德 那 能 是 绘制 从 我的 落下 适用的 到 这
['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑ:lətɪks] .
present **state** **of** **English** **politics** **.**
展示 状态 的 英语 政治 .

我的失败并不能为当今英国政治带来任何教训。

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn'di:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:ments] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [θri:] ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz]
This **may** **be** **seen** **indeed** **from** **the** **comments** **of** **the** **only** **three** **English** **papers**
这 可能 是 已见 的确 从 这 评论 的 这 仅有的 三 英语 文件
[ʌv; əv][læst]['fraɪdeɪ][ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [ðæt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] .
of **last** **Friday** **and** **Saturday** **that** **noticed** **it** **.**
的 最后的 星期五 和 周六 那 注意到 它 .

从上周五和周六仅有的三家注意到此事的英文报纸的评论中，确实可以看出这一点。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['ædvərtaɪzər] , [wɪtʃ] , ['tɔ:ri] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [pri'fə:z] ['rædɪk(ə)l] - ['ɔrindʒizəm;'ɔ:-][tu:; tə]
The **Morning** **Advertiser** **,** **which** **,** **Tory** **as** **it** **is** **,** **prefers** **Radical** **-** **Orangeism** **to**
这 早晨 广告商 , 哪个 , 保守党 作为 它 是 , 偏好 激进的 - 橙色主义 到
['tɔ:ri] - ['poʊpəri] ([ænd; ənd] [bɪr] [tu:; tə][bəuθ]) ,
Tory **-** **Popery** **(** **and** **beer** **to** **both** **)** **,**
保守党 - 天主教 (和 啤酒 到 两个都) ,

《晨报》虽然是保守党报纸，但它更喜欢激进的橙色主义而不是保守党的教条主义（而且更喜欢啤酒而不是两者都喜欢）。

['klæst] [ˌem 'i:] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪtʃˌbɔ:rn] ['kleɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪktɪm][tu:; tə][ðə; ði]['dʒɛʒu:ɪts] ,
classed **me** **along** **with** **the** **Tichborne** **claimant** **as** **a** **victim** **to** **the** **Jesuits** **,**
分类 我 沿着 和 这 蒂奇伯恩 索赔 作为 一个 受害者 到 这 耶稣会士 ,

他将我与蒂奇伯恩的索赔人归为耶稣会士的受害者。

[ˌwerˈæz] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ]['vɪktɪm][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,

whereas	I	wasn't	a	victim	at	all	;	and	if	I	had	been	,
然而	我	不是	一个	受害者	在	全部	;	和	如果	我	有	到过	,

而我根本不是受害者；即便我是，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['ɑːbstɪnəsi] ,

should	have	been	a	victim	to	my	own	obstinacy	,
应该	有	到过	一个	受害者	到	我的	自己的	固执	,

我本该成为自己固执的受害者，

[æz; əz][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət]['mɑːnəkoʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pliːzd] [tuː; tə][duː]

as	I	certainly	could	have	stopped	at	Monaco	if	I	had	pleased	to	do
作为	我	当然	可以	有	停止	在	摩纳哥	如果	我	有	高兴	到	做

[soʊ] — ['iːðər] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['klæmər] [ə'genst] [ðə; ði] [priːsts] ,

so	—	either	by	raising	a	popular	clamour	against	the	priests	,
所以	—	任何一个	经过	提高	一个	受欢迎的	叫嚣	反对	这	神父	,

如果我愿意，我当然可以在摩纳哥停留——要么通过煽动民众反对神父们，

[wɪtʃ] [wʊd]

which	would
哪个	会

这将

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

[hæv; həv] [bɪn] [ɪˈmɔːrəl] , [ɔːr][baɪ] [əkˈseptɪŋ] [pɛr] - [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

have	been	immoral	,	or	by	accepting	Père	Pellico's	conditions	,	which	would	have
有	到过	不道德	,	或者	经过	接受	父亲	-	状况	,	哪个	会	有

[bɪn] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] .

been	humiliating	.
到过	羞辱	.

这样做是不道德的，或者接受了佩里科神父的条件，那将是一种羞辱。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'fɔːrmər] , [ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bræˌdlɔː] , ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [bæk]

The	National	Reformer	,	the	organ	of	Mr	.	Bradlaugh	,	patted	me	on	the	back
这	国家的	改革者	,	这	器官	的	先生	.	布拉德劳	,	轻拍	我	在	这	后退

[æz; əz][æn; ən] [ɪl] - [juːst] [rɪ'pʌblɪkən] ;

as	an	ill	-	used	republican	;
作为	一个	患病的	-	用过的	共和党人	;

《国家改革者报》（布拉德劳先生的喉舌）拍拍我的肩膀，把我当成一个受虐待的共和党人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['stændərd] [sed] [ðæt] [maɪ][fɔːl] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ]

and	the	Standard	said	that	my	fall	showed	the	absolute	necessity	of	maintaining
和	这	标准	说	那	我的	落下	显示	这	绝对	必要性	的	保持

[ðə; ði] 25th [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ækt] [ɪn'tækt] ,

the	25th	clause	of	the	Education	Act	intact	,
这	25th	条款	的	这	教育	行为	完好无损的	,

《标准报》称，我的跌倒表明了维护《教育法》第25条完整规定的绝对必要性。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [siː] .

which	is	what	I	could	not	for	the	life	of	me	see	.
哪个	是	什么	我	可以	不是	为了	这	生活	的	我	看	.

而这正是我无论如何也看不出来的。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [soʊ] ['ɑːpəzɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɑːnəkoʊ]

On	the	contrary	,	so	opposite	are	the	conditions	of	England	and	of	Monaco
在	这	相反	，所以		对面的	是	这	状况	的	英格兰	和	的	摩纳哥

,

,

,

相反，英国和摩纳哥的情况则截然相反。

[ðæt] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz]

that	what	would	have	succeeded	in	one	would	have	failed	in	the	other	as
那	什么	会	有	成功了	在	一	会	有	失败的	在	这	其他	作为

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

a	matter	of	course	.
一个	事情	的	课程	.

在一种情况下会成功的事情，在另一种情况下必然会失败。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] [tʃɜːrtʃ] ; [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ðoʊ] [stɪl]

In	England	you	have	a	divided	church	;	an	increasing	and	active	though	still
在	英格兰	你	有	一个	分割	教会	；	一个	增加	和	积极的	尽管	仍然

['lɪt(ə)l] ['nuːmərəs] ['kæθlɪk] ['bɑːdi] ;

little	numerous	Catholic	body	;
小的	很多的	天主教	身体	；

在英国，教会分裂了；天主教团体虽然人数仍然不多，但日益活跃；

[ə; eɪ] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [wɜːrld][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [goʊz] ['ɔːltərnətli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wilkinsn] [ænd; ənd]

a	materialistic	world	of	fashion	which	goes	alternately	to	Mr	.	Wilkinson	and
一个	物质主义	世界	的	时尚	哪个	去	交替	到	先生	.	威尔金森	和

['kænən] ['lɪdən] ,

Canon	Liddon	,
佳能	利登	,

这是一个物质至上的时尚世界，其风格交替地流向威尔金森先生和利登牧师。

['mɪstər] . ['hɔːɪs] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['stɑːpˌfɔːrd] [brʊk] ,

Mr	.	Haweis	and	Mr	.	Stopford	Brooke	,
先生	.	哈维斯	和	先生	.	斯托普福德	布鲁克	,

哈维斯先生和斯托普福德·布鲁克先生

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sez] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] .

and	does	not	believe	a	word	that	any	of	them	says	—	unless	it	is	Mr	.
和	做	不是	相信	一个	单词	那	任何	的	他们	说道	—	除非	它	是	先生	.

['hɔːɪs] ,

Haweis	,
哈维斯	,

他一个字都不信——除非是哈维斯先生说的。

[bʌt; bət] [ðen] , [dɑːk'traɪnəli] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] .

but	then	,	doctrinally	speaking	,	he	says	nothing	.
但	然后	,	教义上	请讲	,	他	说道	没有什么	.

但从教义上讲，他什么也没说。

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][oʊld][ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['bɑːdɪz] , ['eɪb(ə)l][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] [stɪl] , [ðoʊ] [les]

You	have	the	old	nonconformist	bodies	,	able	and	powerful	still	,	though	less
你	有	这	老的	非传统主义者	身体	，有能力的		和	强大的	仍然	,	尽管	较少的

['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] - ;

powerful	than	before	1868	;
强大的	比	前	-	；

你们还有那些老牌的非国教徒团体，他们依然有能力、有力量，尽管力量不如 1868 年以前那么强大了；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['wezliən; 'wes-] , ['pʌlpi] [bʌt; bət] [rɪtʃ] .

and	you	have	the	Wesleyans	,	pulpy	but	rich	.
和	你	有	这	卫斯理宗	,	稀烂	但	富有的	.

还有卫斯理宗，内容丰富但略显粗糙。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv]['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

Outside	of	them	all	you	have	people	who	believe	two	-	thirds	of	them	in
外部	的	他们	全部	你	有	人们	WHO	相信	二	-	三分之一	的	他们	在

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

the	Bible	pure	and	simple	,
这	圣经	纯的	和	简单的	,

除此之外，还有一些人纯粹地相信圣经，而且只相信其中三分之二的内容。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪnəns] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkəmjʊ'nɪstɪk] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

but	with	prominence	given	in	their	minds	to	the	communistic	side	of	the
但	和	显赫地位	给定	在	他们的	思想	到	这	共产主义	边	的	这

[nuː] ['testəmənt] ,

New	Testament	,
新的	遗嘱	,

但他们更重视新约圣经中有关共产主义的内容。

[ænd; ənd][wʌn] - [θɜːrd][ɪn] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [wɑːts] , ['mɪstər] . ['ɔːstən]

and	one	-	third	in	nothing	unless	it	is	Mr	.	Charles	Watts	,	Mr	.	Austin
和	一	-	第三	在	没有什么	除非	它	是	先生	.	查尔斯	瓦特	,	先生	.	奥斯汀

['hoʊliˌoʊk] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bræˌdlɔː] .

Holyoake	,	and	Mr	.	Bradlaugh	.
霍利奥克	,	和	先生	.	布拉德劳	.

三分之一的人什么也得不到，除非是查尔斯·沃茨先生、奥斯汀·霍利奥克先生和布拉德劳先生。

[ðə; ði][moʊst] ['flɜːrɪʃɪŋ] [prbli'keiʃnz] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [ɑːr; ər] - ['ælmənæk][ænd; ənd]

The	most	flourishing	publications	in	your	country	are	Zadkiel's	Almanac	and
这	最多	芊芊	出版物	在	你的	国家	是	-	年鉴	和

['renldz] - ['nuːzpeɪpər] ,

Reynolds	'	Newspaper	,
雷诺兹	-	报纸	,

贵国最兴盛的出版物是《扎德基尔年鉴》和《雷诺兹报》。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [poʊlz] ,

belonging	to	the	opposite	poles	,
属于	到	这	对面的	杆子	,

属于对立两极，

[bʌt; bət] ['iːkwəli] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][moʊst]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl]

but	equally	at	war	with	all	that	is	most	powerful	and	rich	and	respectable
但	同样地	在	战争	和	全部	那	是	最多	强大的	和	富有的	和	可敬

[ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] .

in	your	society	.
在	你的	社会	.

但同时也与你社会中最有权势、最富有、最受尊敬的一切都处于敌对状态。

[wʌt] [rɪ'zembləns] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][bʌt; bət] ['hoʊlli] ['wɑːntɪŋ]

What	resemblance	is	there	in	this	state	of	things	,	full	of	life	but	wholly	wanting
什么	相似	是	那里	在	这	状态	的	事物	,	满的	的	生活	但	完全	想要

[ɪn]['juːnəti] ,

in	unity	,
在	统一	,

这种充满生机却又完全缺乏统一性的状态，有什么相似之处呢?

[tuː; tə] [ðæt] [æt; ət]['mɑːnəkoʊ] , [ded] , [bʌt; bət]['sɪŋg(ə)l][ɪn] [feɪθ] ?

to	that	at	Monaco	,	dead	,	but	single	in	faith	?
到	那	在	摩纳哥	,	死的	,	但	单身的	在	信仰	?

摩纳哥的那个人，死了，但信仰依然坚定?

[æt; ət]['mɑːnəkoʊ][ɔːl] [ðæt] [bi'liːvd] — [ænd; ənd][moʊst] [bi'liːvd] — [wɜːr; wər] ['ɜːrnɪst] ['kæθlɪks] ,

At	Monaco	all	that	believed	—	and	most	believed	—	were	earnest	Catholics	,
在	摩纳哥	全部	那	相信	—	和	最多	相信	—	是	认真	天主教徒	,

[wiːldid]

wielded
挥舞

在摩纳哥，所有信教的人——而且大多数信教的人——都是虔诚的天主教徒，他们挥舞着……

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

[fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][baɪ][wʌn][mæn] .

for	political	purposes	by	one	man	.
为了	政治的	目的	经过	一	男人	.

出于政治目的，由一人所为。

[hæd; həd][maɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [skiːm] [bɪn] ['kærid] [aʊt][ðə; ði]['kjuːmjəleɪtɪv][voʊt] [wʊd] [hæv; həv]

Had	my	parliamentary	scheme	been	carried	out	the	cumulative	vote	would	have
有	我的	议会	方案	到过	携带	出去	这	累计	投票	会	有

[bɪn] [ɪn'ɑːpərətɪv] ,

been	inoperative	,
到过	无法操作	,

如果我提出的议会方案得以实施，累积投票制将无法运作。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [her] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [hæŋd] [hɪm'self][frʌm; frəm]

and	Mr	.	Hare	had	he	been	there	would	have	hanged	himself	from
和	先生	.	野兔	有	他	到过	那里	会	有	绞刑	他自己	从

[ðə; ði]['kæs(ə)l][flæg] - [stɑːf] ,

the	castle	flag	-	staff	,
这	城堡	旗帜	-	职员	,

如果哈雷先生当时在场，他就会吊死在城堡的旗杆上。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][maɪ'nɔːrəti] .

for	there	was	no	minority	.
为了	那里	曾是	不	少数民族	.

因为当时没有少数族裔。

[æz; əz][ɪn] [iːst] ['prʌʃə] [ðə; ði] ['pesnts] ,

As	in	East	Prussia	the	peasants	,
作为	在	东方	普鲁士	这	农民	,

就像东普鲁士的农民一样，

['sʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] [baɪ][vɑːn] ['bɪzmɑːrk] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]

suddenly	presented	with	universal	suffrage	by	Von	Bismarck	and	asked	for
突然	呈现	和	普遍的	选举权	经过	冯	俾斯麦	和	问	为了

[huːm] [ðeɪ] [wʊd] [voʊt] ,

whom	they	would	vote	,
谁	他们	会	投票	,

俾斯麦突然提出实行普选权，并询问他们会投票给谁。

[sed] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] . ” — “ [juː; jʊ]

said	with	one	accord	,	“	For	the	King	.	”	—	“	You
说	和	一	符合	,	“	为了	这	国王	.	”	—	“	你

众人异口同声地说：“为了国王。”——“你们

[kɑ:nt] ” — “ [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] ” — [soʊ][æt; ət]['mɑ:nəkoʊ][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [wʊd]

can't	”	—	“	**Then**	**for**	**the**	**Crown**	**Prince**	”	—	**so**	**at**	**Monaco**	**the**	**population**	**would**
不能	”	—	“	然后	为了	这	王冠	王子	”	—	所以	在	摩纳哥	这	人口	会

[hæv; həv] [rɪ'plaɪd] “ [fɔ:r; fər] [pɛr] ['pɛlɪˌkoʊ] .

have	**replied**	**“**	**for**	**Père**	**Pellico**	**.**
有	回复	“	为了	父亲	皮利科	.

不能”——“那么为了王储”——所以在摩纳哥，民众会回答“为了佩利科王子”。

” [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɔ:rəl][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [frʌm; frəm][maɪ][fɔ:l] ,

”	**All**	**the**	**same**	**there**	**is**	**a**	**moral**	**to**	**be**	**drawn**	**from**	**my**	**fall**	**,**
”	全部	这	相同的	那里	是	一个	道德	到	是	绘制	从	我的	落下	,

“尽管如此，我的失败也给我们带来了一些教训。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'plaɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] .

and	**it**	**applies**	**to**	**the**	**French**	**Republic**	**.**
和	它	适用	到	这	法语	共和国	.

它适用于法兰西共和国。

[aɪ]['kɑ:ndʒər][maɪ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['rædɪk(ə)l]['pɑ:rti][nɑ:t][tu:; tə][let]['rædɪkəlɪzəm][ɪn] [fræns]

I	**conjure**	**my**	**friends**	**of**	**the**	**French**	**radical**	**party**	**not**	**to**	**let**	**radicalism**	**in**	**France**
我	变戏法	我的	朋友们	的	这	法语	激进的	派对	不是	到	让	激进主义	在	法国

[bi:; bi] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪn'di:snt] ['spi:tʃɪz] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][æt; ət] “ ['sɪv(ə)l]

be	**bound**	**up**	**with**	**indecent**	**speeches**	**made**	**over**	**the**	**graves**	**at**	**“**	**civil**
是	边界	向上	和	不雅	演讲	制成	超过	这	坟墓	在	“	民用

['fju:nərəlz] ,

funerals	**,**
葬礼	,

我恳请法国激进党的各位朋友不要让法国的激进主义与在“民事葬礼”上对死者发表的不雅言论捆绑在一起。

” [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

”	**or**	**with**	**the**	**denial**	**of**	**the**	**Immortality**	**of**	**the**	**Soul**	**.**
”	或者	和	这	拒绝	的	这	不朽	的	这	灵魂	.

或者否认灵魂不朽。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪn]

In	**England**	**,**	**in**
在	英格兰	,	在

在英国，

[pi:] . -

p	**.**	**78**
p	.	-

第78页

[spaɪt] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'tempts] [ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd][tu:; tə]['kʌp(ə)l] “ ['eɪθɪɪst] ” [ænd; ənd] “

spite	**of**	**occasional**	**attempts**	**of**	**the**	**Standard**	**to**	**couple**	**“**	**atheists**	**”**	**and**	**“**
尽管如此	的	偶然	尝试	的	这	标准	到	夫妻	“	无神论者	”	和	“

[ri'pʌblikənz] ,

republicans	**,**
共和党人	,

尽管《标准晚报》偶尔试图将“无神论者”和“共和党人”联系起来，

” [noʊ] [sʌtʃ] ['wɔ:rnɪŋ] [ɪz] ['ni:dɪd] ; [bʌt; bət][ɪn] [fræns] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ['ɔ:lmoʊst][tu:] [leɪt] .

”	**no**	**such**	**warning**	**is**	**needed**	**;**	**but**	**in**	**France**	**it**	**comes**	**almost**	**too**	**late**	**.**
”	不	这样的	警告	是	需要	;	但	在	法国	它	来	几乎	也	晚的	.

“其实无需发出这样的警告；但在法国，这几乎为时已晚。”

[noʊ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [kæn; kən][biː; bi] ['pɜːrmənənt] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts] [ə'poʊnənts]

No	system	of	government	can	be	permanent	which	has	for	its	opponents
不	系统	的	政府	能	是	永恒的	哪个	有	为了	它是	对手

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

all	the	women	in	the	country	,
全部	这	女性	在	这	国家	,

任何政体，如果将全国所有女性都视为反对者，都不可能长久存在。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sə'pɔːrtərz] ['oʊnli][hæf][ðə; ði][men] ;

and	for	supporters	only	half	the	men	;
和	为了	支持者	仅有的	一半	这	男人	;

而支持者只有一半的男人；

[ænd; ənd]['eni]['pɑːrti] [wɪl] [hæv; həv][fɔːr; fər] [ə'poʊnənts] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪtʃ] ['kʌpəlz] [ðə; ði]

and	any	party	will	have	for	opponents	all	the	women	which	couples	the
和	任何	派对	将要	有	为了	对手	全部	这	女性	哪个	情侣	这

[rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ,

religious	question	with	the	political	and	the	social	,
宗教	问题	和	这	政治的	和	这	社会的	,

任何政党都会将所有女性视为反对者，这使得宗教问题与政治和社会问题交织在一起。

[ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [mə'tɪriəlɪzəm] .

and	raises	the	flag	of	materialism	.
和	提高	这	旗帜	的	唯物主义	.

并高举唯物主义的大旗。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst]

Women	are	not	likely	to	abandon	the	idea	of	a	compensation	in	the	next
女性	是	不是	可能	到	放弃	这	主意	的	一个	赔偿	在	这	下一个

[wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːsɪdʒ] [wɪtʃ] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] .

world	for	the	usage	which	too	many	of	them	meet	with	in	this	.
世界	为了	这	用法	哪个	也	许多	的	他们	见面	和	在	这	.

女性不太可能放弃在来世获得补偿的想法，以弥补她们在今世所遭受的种种不公。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['feɪljər] [æt; ət]['mɑːnəkoʊ] , [aɪ] [went] [tuː] [fæst] .

As	for	my	failure	at	Monaco	,	I	went	too	fast	.
作为	为了	我的	失败	在	摩纳哥	,	我	去	也	快速地	.

至于我在摩纳哥的失利，我开得太快了。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['friːmən] , [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [hɪ'stɔːriən] ,

I	agree	with	Mr	.	Freeman	,	your	English	historian	,
我	同意	和	先生	.	弗里曼	,	你的	英语	历史学家	,

我同意你们的英国历史学家弗里曼先生的观点。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] ,

that	a	sudden	breach	in	the	continuity	of	national	institutions	is	an	evil	,
那	一个	突然	违反	在	这	连续性	的	国家的	机构	是	一个	邪恶的	,

国家机构连续性的突然中断是一种祸患。

[ænd; ənd] [ðæt] “ [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ,

and	that	“	the	witness	of	history	teaches	us	that	,
和	那	“	这	证人	的	历史	教导	我们	那	,

“历史的见证告诉我们，

[ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːrm][ʌv; əv] [ɪg'zekjətɪv] ['gʌvərnmənt] ,

in	changing	a	long	established	form	of	executive	government	,
在	变化	一个	长的	已确立的	形式	的	管理人员	政府	,

在改变一种长期存在的行政政府形式时，

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

[ðə; ði] [mɔːr] ['dʒentli][ænd; ənd]['werəli][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [dʌn] [ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

the	more	gently	and	warily	the	work	is	done	the	more	likely	it	is	to	be
这	更多的	轻轻地	和	谨慎地	这	工作	是	完毕	这	更多的	可能	它	是	到	是

['læstɪŋ] .

lasting	.
持久	.

工作做得越轻柔谨慎，就越有可能持久。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət]['mɑːnəkoʊ][baɪ] ['hʌmbliŋ] [maɪ'self] , [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ]

"	I	could	have	stopped	at	Monaco	by	humbling	myself	,	but	at	all	events	I
"	我	可以	有	停止	在	摩纳哥	经过	令人谦卑	我	,	但	在	全部	活动	我

[went] [tuː] [fæst] .

went	too	fast	.
去	也	快速地	.

"我本可以在摩纳哥止步，谦逊一些，但无论如何，我走得太快了。"

[ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] , [wɪtʃ] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seiks] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər]

If	they	take	me	back	,	which	I	really	think	for	their	own	sakes	they	had	better
如果	他们	拿	我	后退	,	哪个	我	真的	思考	为了	他们的	自己的	清酒	他们	有	更好的

[duː] ,

do	,
做	,

如果他们接纳我回去，我真的觉得为了他们自己好，他们最好这么做，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [mʌtʃ] ['sloʊər] .

I	will	go	much	slower	.
我	将要	去	很多	慢点	.

我会走得慢很多。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [raɪt] ['eni] [mɔːr] ,

But	I	have	no	time	to	write	any	more	,
但	我	有	不	时间	到	写	任何	更多的	,

但我没有时间再写下去了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [wɪ'ðaʊt] ['treɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][boʊt] ,

for	I	have	been	put	without	training	into	the	first	boat	,
为了	我	有	到过	放	没有	训练	进入	这	第一的	船	,

因为我未经训练就被安排到头等舱里，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][stɑːp][ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstər] " [væk] . ,

and	we	are	to	stop	up	during	the	greater	portion	of	the	Easter	"	vac	.	,
和	我们	是	到	停止	向上	期间	这	更大的	部分	的	这	复活节	"	真空	.	,

复活节假期的大部分时间里，我们将停止营业。

" [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] " ['kiːpɪŋ] [hed] . "

"	as	we	have	a	capital	chance	of	"	keeping	head	.	"
"	作为	我们	有	一个	首都	机会	的	"	保持	头	.	"

因为我们有很大的机会"保持冷静"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神